MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 12264305 9

Kreĭn, IUlian Grigor'evich
[The silver hoof]
Serebrianoe kopyttse

M
1625
K74S3

Юлиан
КРЕЙН

*

СЕРЕБРЯНОЕ КОПЫТЦЕ

ЗИМНЯЯ
СКАЗКА
(По мотивам сказа
П. БАЖОВА)

*

Для
симфони-
ческого
оркестра
и
чтеца

ПАРТИТУРА

Digitized by the Internet Archive
in 2026 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761122643059

ЮЛИАН КРЕЙН
JULIAN KREIN

СЕРЕБРЯНОЕ КОПЫТЦЕ
THE SILVER HOOF

Зимняя сказка (по мотивам сказа П. Бажова)
a winter tale after a story by P. BAZHOV

ДЛЯ СИМФОНИЧЕСКОГО ОРКЕСТРА И ЧТЕЦА
FOR SYMPHONY ORCHESTRA AND RECITALIST

ПАРТИТУРА
SCORE

ИЗДАТЕЛЬСТВО МУЗЫКА · STATE PUBLISHERS MUSIC
Москва 1966 Moscow

M
1625
K7453

LIBRARY
MAR 24 1969
UNIVERSITY OF TORONTO

Индекс 9—5—1

ЮЛИАН ГРИГОРЬЕВИЧ КРЕЙН родился 5 марта 1913 г. в Москве. Первоначальное музыкальное образование получил под руководством отца, Г. А. Крейна — известного композитора, скрипача и педагога. Рано выказав большие способности к композиции, Юлиан Крейн в 1926 г. был направлен Наркомпросом в заграничную творческую командировку для дальнейшего совершенствования. После годичного пребывания в Вене он переехал во Францию, где с 1928 г. по 1932 г. учился в парижской Ecole Normale de Musique, в классе композиции П. Дюка. По окончании учебы Ю. Крейн некоторое время концертировал во Франции как пианист. В 1934 г. композитор вернулся на родину.

Творческая деятельность Крейна обретает особую интенсивность в начале 50-х годов. Заметно расширяется круг образов, повышается интерес к народной музыке; гармонический язык и оркестровка, не теряя яркой красочности, становятся проще и естественнее, возрастает роль мелодического начала. Зрелые сочинения композитора характеризуются изяществом, благородством вкуса, светлым восприятием жизни; ведущим началом в музыке Ю. Крейна становится глубоко поэтичный лиризм во всех его проявлениях — от романтической приподнятости до мягкой и теплой элегичности.

Из большого количества разнообразных по жанрам произведений композитора следует назвать «Весеннюю симфонию» для фортепиано с оркестром и симфонию «Арктическая поэма», а также поэму «Разрушение», две баллады (вторая — «Героическая»), «Лирическую оду», три поэмы (посвященные теме борьбы за мир), ряд сюит для симфонического оркестра («Весенние картинки», «Якутская», сюиты на темы народов СССР, на чешские и словацкие темы), три концерта для фортепиано с оркестром (третий — на узбекские народные темы), концерты для виолончели и скрипки с оркестром, поэму для скрипки с оркестром, квинтет с флейтой, четыре смычковых квартета, фортепианное трио, сонаты для флейты, кларнета, скрипки и виолончели с фортепиано, оперную сцену «Рембрандт» (по драме Дм. Кедрина), ряд романсов для голоса и фортепиано. Кроме того, Ю. Г. Крейну принадлежит несколько музыковедческих работ: «Симфонические произведения Дебюсси», «Симфонические произведения Равеля», «Камерно-инструментальные произведения Дебюсси и Равеля», «Стиль и колорит в оркестре», «Мануэль де Фалья».

Сказка для симфонического оркестра и чтеца «Серебряное копытце» (по одноименному сказу П. Бажова) была сочинена в 1958—1959 гг. и впервые исполнена оркестром радио и телевидения под управлением А. Жюрайтиса в 1960 г. В жанровом отношении это сочинение развивает линию, намеченную, в частности, Прокофьевым в симфонической сказке «Петя и волк». Однако произведение Крейна не делится столь явно на отдельные законченные сцены-«кадры», а представляет собой своего рода симфоническую картину из двух больших разделов, следующих без перерыва. Ощущению единства целого способствует не только сходность рондообразного строения обеих частей (в частности, близость их заключительных разделов), но и — прежде всего — наличие «сквозных» тем — характеристик (лейтмотивов), пронизывающих все произведение. Три из этих тем связаны с образом старика Кокована (см. начало до цифры 4), остальные характеризуют девочку-сиротку (цифра 4), злую хозяйку и житейские невзгоды (цифра 6), волшебную кошку (2 такта перед цифрой 9), козла с серебряным копытцем (цифра 9) и богатство и красочность природы (10 тактов до цифры 15). За исключением темы кошки, все эти лейтмотивы подвергаются значительным видоизменениям, совмещаются и даже как бы «сплавляются» друг с другом, гибко обрисовывая развитие сюжета сказа Бажова.

Р. Берберов

JULIAN KREIN was born in Moscow on March 5, 1913. His first music teacher was his father, Grigory Krein, a well-known composer and violinist. His talent for composition manifested itself at an early age, and in 1926 the People's Commissariat of Education sent the youth to study abroad. Julian Krein stayed a year in Vienna, after which he went to Paris. From 1928 to 1932 he studied composition with Paul Dukas at the Ecole Normale de Musique. For some time after graduation he appeared in France as a pianist, and returned home in 1934.

His creative activity received an impetus in the nineteen-fifties when the composer began to show an interest in a wider range of subjects, paid more attention to folk music, gave preference to melody and, while preserving their vividness and impressiveness, made his harmonies and orchestration simpler, more natural. His mature works are characterised by elegance, impeccable taste and optimism; poetic lyricism — from romantic exaltation to gentle and warmly elegiac mood — became predominant in his music.

Of the great number of Krein's works in various forms mention should be made of his "Spring Symphony" for piano and orchestra and the symphony subtitled "Arctic Poem", the poem "Destruction", two ballades (the Second bearing the title "Heroic"), the "Lyrical Ode", three poems on the subject of fight for peace, several suites for symphony orchestra ("Spring Pictures", "Yakut Suite", suites on the themes of songs of different peoples inhabiting the USSR, suites on Czech and Slovak themes), three piano concertos (The Third on Uzbek folk themes), a violoncello concerto, a violin concerto, a poem for violin and orchestra, a quintet with the flute, sonatas for flute, for clarinet, for violin and for violoncello and piano, "Rembrandt", an operatic scene to words by D. Kedrin, romances and songs for voice and piano, and books ("Debussy's Symphonic Works", "Ravel's Symphonic Works", "Chamber Instrumental Music by Debussy and Ravel", "Style and Colour in the Orchestra", "Manuel de Falla").

"The Silver Hoof", a tale for recitalist and symphony orchestra after P. Bazhov's story of that title, was written in 1958—59 and first performed by the USSR Radio Orchestra under A. Jiuraitis in 1960. As regards form, this work continues the line traced by Prokofiev in his "Peter and the Wolf", but Krein's Tale is not divided easily into separate scenes (which may be likened to shots in a film), but is a kind of a symphonic picture made up of two big sections following one another without a break. The impression of oneness is achieved by the structural similarity of the two sections (the rondo principle and the presence of related material in the closing parts) and, primarily, by the recurrence of leading-motives throughout. Three of these themes are associated with Old Man Kokovania (from the beginning to fig 4), the rest characterising the Orphan Girl (fig. 4), the nagging Mistress of the House and worries (fig. 6), the Magic Cat (two bars before fig. 9), the Buck with the Silver Hoof (fig. 9) and Nature's Bounty (ten bars before fig. 15). All these themes, except that of the Cat, are transformed, combined and even fused together, following faithfully the development of Bazhov's narrative.

R. Berberov

LIBRARY
AUG 2 6 1968
UNIVERSITY OF TORONTO

Ю. КРЕЙН. «СЕРЕБРЯНОЕ КОПЫТЦЕ»

Зимняя сказка по мотивам сказа П. Бажова

1. Жил в нашем заводе старик один, по прозвищу Кокованя.
2. Семьи у Кокована не осталось, он и придумал взять в дети сиротку.
3. В праздничный день и пришел он к тем людям, у кого сиротка жила.
4. Видит — плохое житье у нее.
5. — Ты хоть кто? — спрашивает девчоночка.
   — Я вроде охотника. Летом золото добываю, а зимой по лесам за козлом бегаю.
6. Тот козел особенный. У него на правой передней ноге серебряное копытце.
7. Где ножкой бить станет — там груда дорогих камней.
8. — Ну как, подаренушка, пойдешь ко мне жить?
9. — Пойду, ты только эту кошку Муренку тоже возьми: гляди, какая хорошая.
10. Кошка трется у ног да мурлычет:
    — Пр-равильно придумал, пр-равильно.
11. Хозяйка рада-радехонька.
12. Вот повел Кокованя сиротку к себе жить.
13. Так и стали жить вместе.
14. Как зима в полную силу вошла, стали они в лес собираться. До балагана добрались — хороший балаган, с очагом, с окошечком. Ушел раз Кокованя, остались Даренка с Муренкой. А как темнеть стало — запобаивалась...
15. Только глядит — Муренка лежит спокойнехонько. Даренка и повеселела.
16. Села Даренка к окошечку. Ночь месячная, светлая, далеко видно.
17. Видит, по лесу какой-то комочек катится.
18. Разглядела — это козел бежит.
19. Отворила дверку, глядит, а козел — тут, вовсе близко.
20. Вспрыгнул на крышу и давай по ней серебряным копытцем бить. Как искры, камешки посыпались.
21. Горят — переливаются разными огнями.
22. К этой поре как раз Кокованя и вернулся.
23. Вдруг Муренка — скок на крышу.
24. И ни Муренки, ни Серебряного копытца не стало.
25. А Серебряное копытце больше не показался. Потешил раз и хватит. А где козел скакал, люди камешки находить стали. Хризолитами называются. Видали?

СОСТАВ ОРКЕСТРА ORCHESTRA

2 Флейты (II=малой флейте)	2 Flauti (II=Piccolo)
2 Гобоя (II=английскому рожку)	2 Oboi (II=Corno inglese)
2 Кларнета (Ля)	2 Clarinetti (A)
2 Фагота	2 Fagotti
***	
3 Валторны (Фа)	3 Corni (F)
2 Трубы (Си♭)	2 Trombe (B)
Тромбон	Trombone
***	
Литавры	Timpani
Треугольник	Triangolo
Малый барабан	Tamburo
Тарелки	Piatti
Деревянный брусок	Legno
Колокольчики	Campanelli
***	
Арфа	Arpa
Фортепиано (или Челеста)	Piano (e Celesta)
***	
Скрипки I	Violini I
Скрипки II	Violini II
Альты	Viole
Виолончели	Violoncelli
Контрабасы	Contrabassi

Н. И. Рогожиной

СЕРЕБРЯНОЕ КОПЫТЦЕ

Зимняя сказка по мотивам сказа П. Бажова

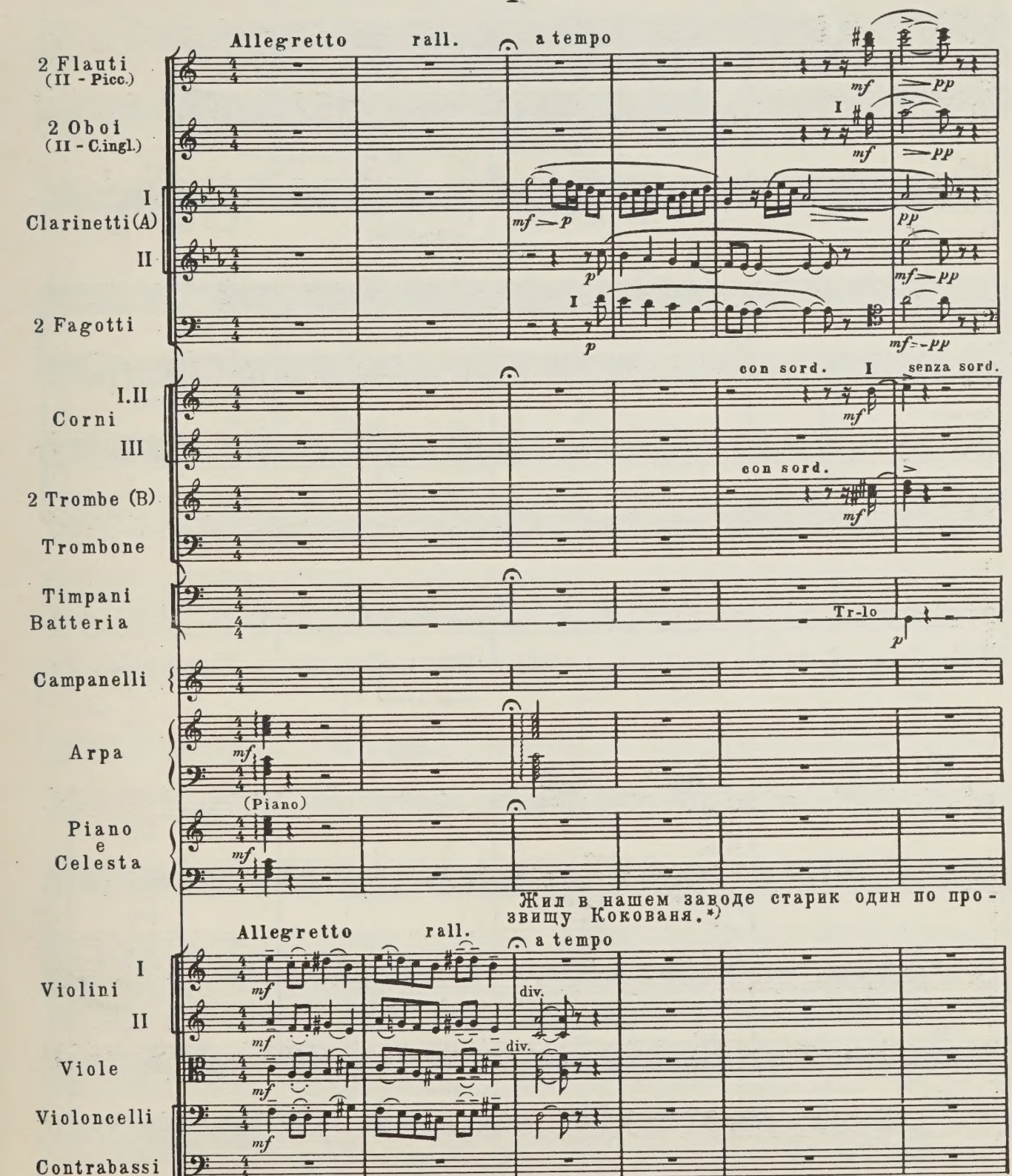
To Nina Rogozhina

THE SILVER HOOF

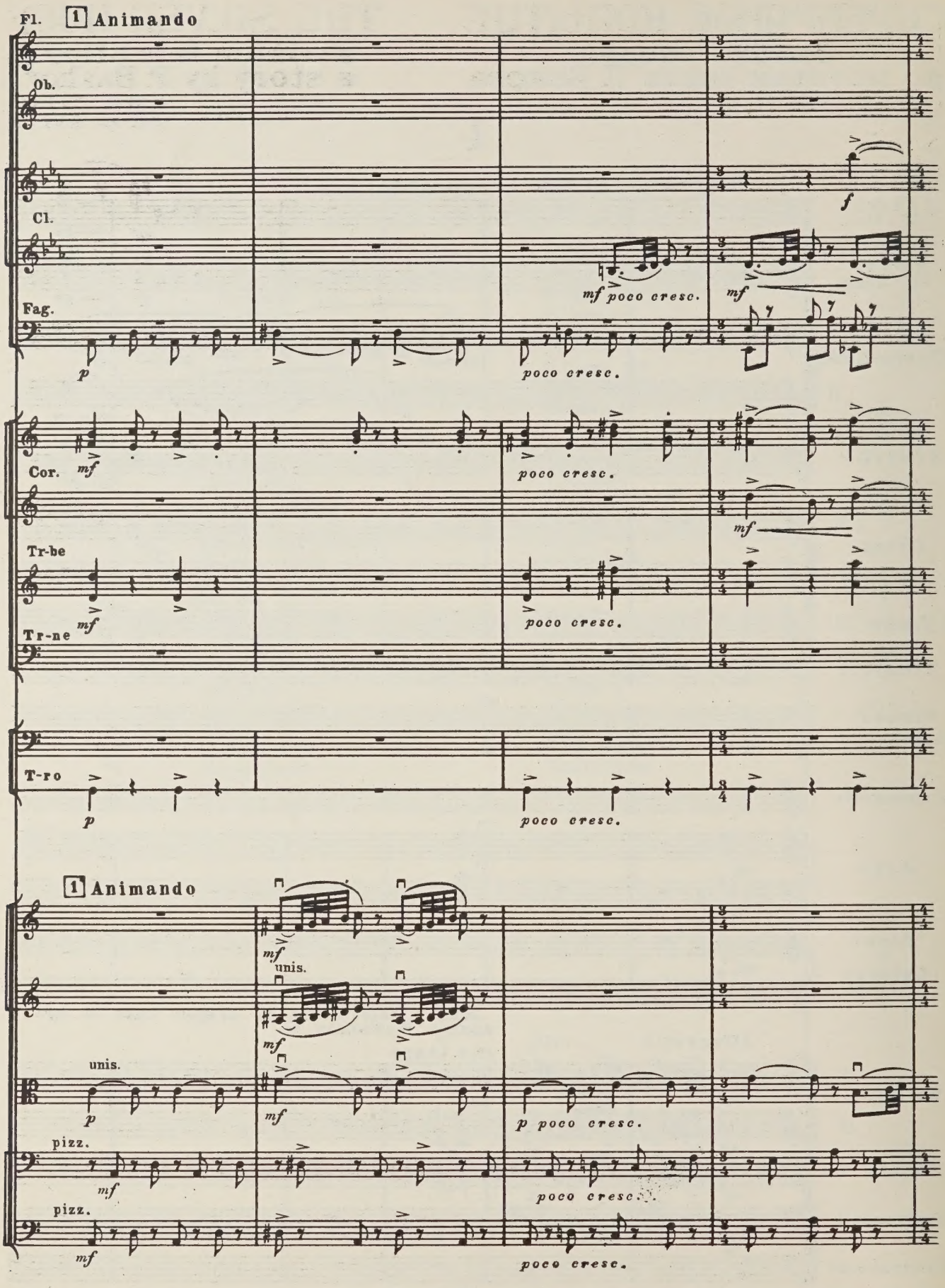
a winter tale after a story by P. Bazhov

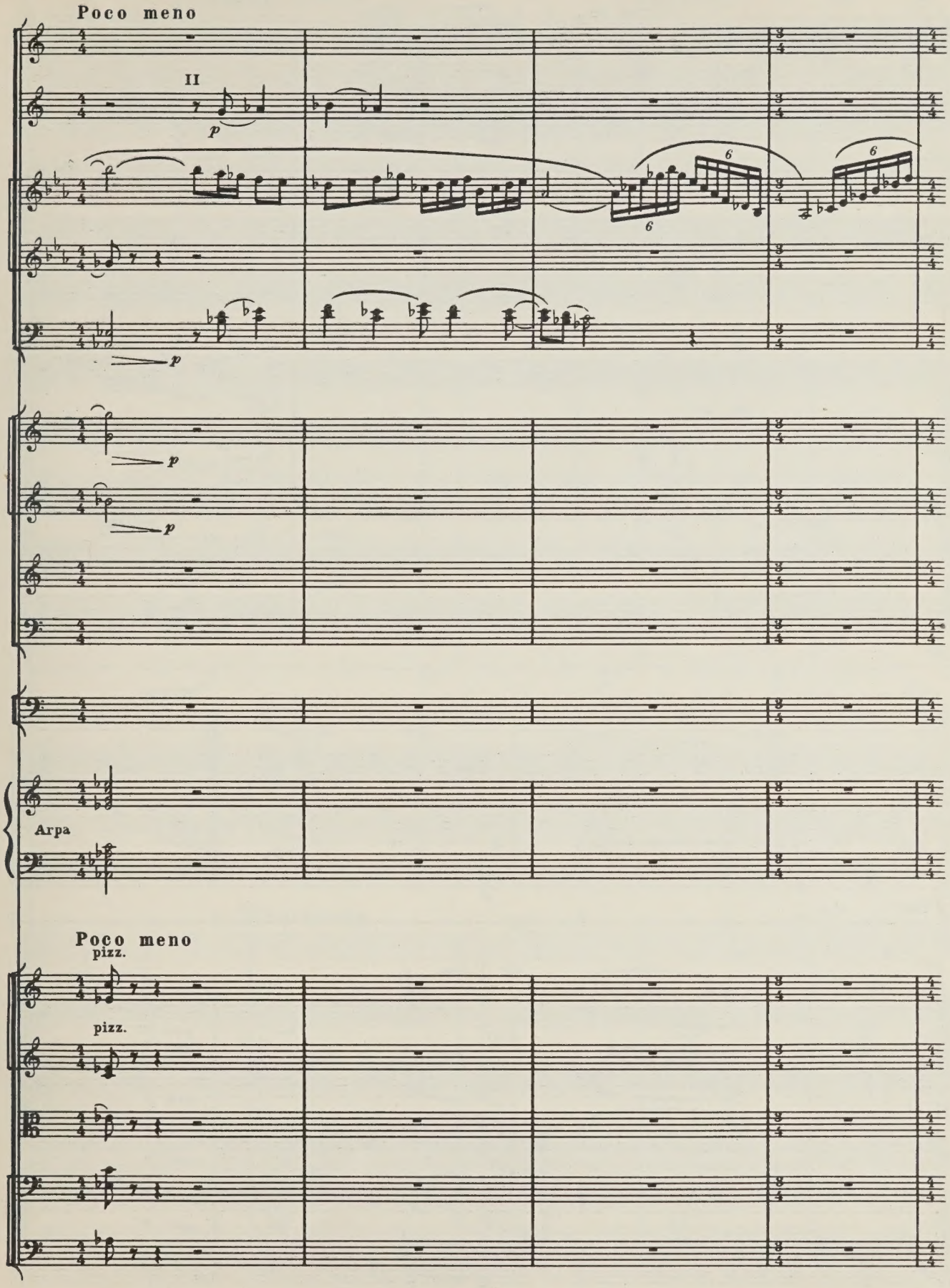
Юлиан КРЕЙН
Julian KREIN

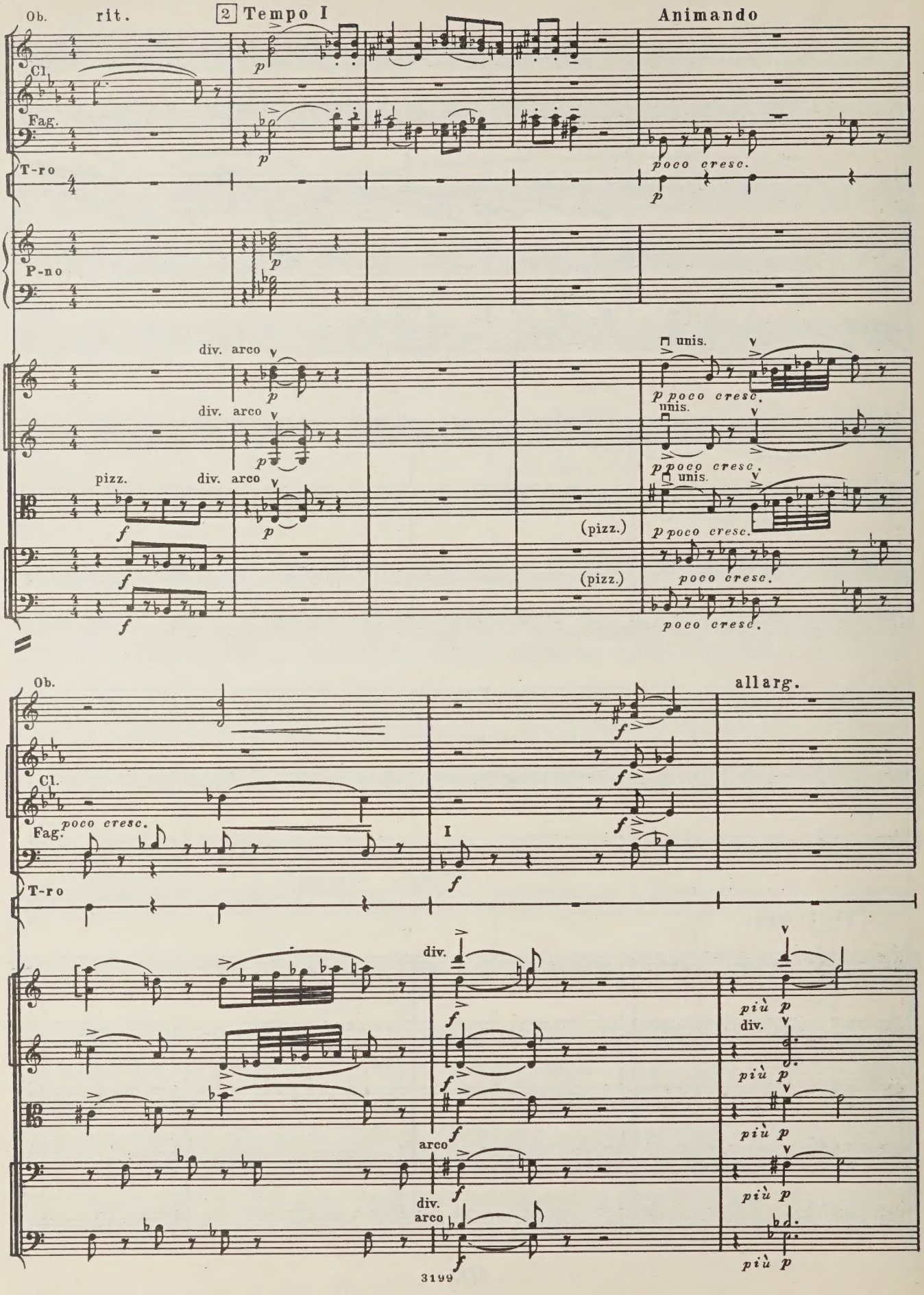
I

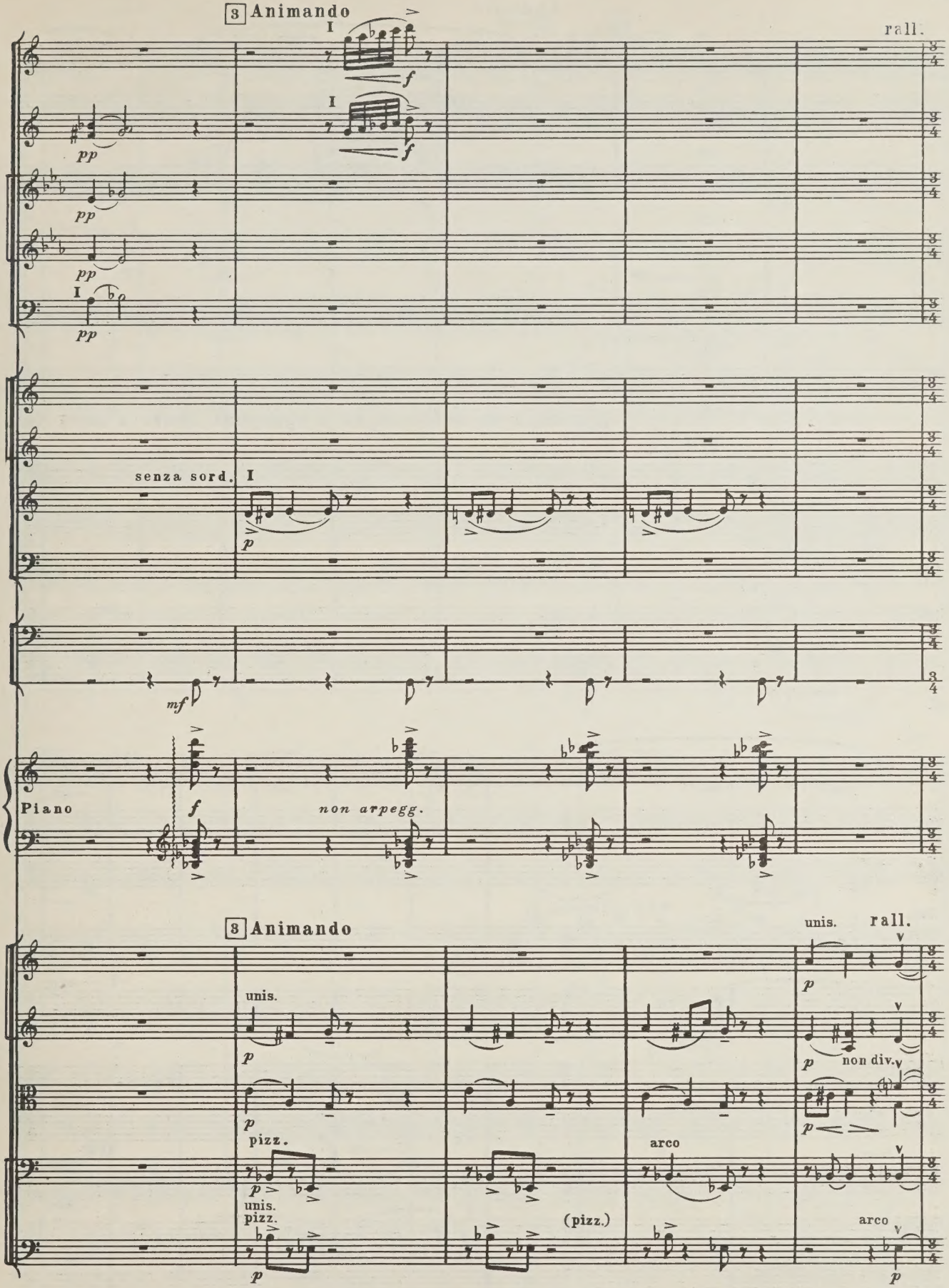


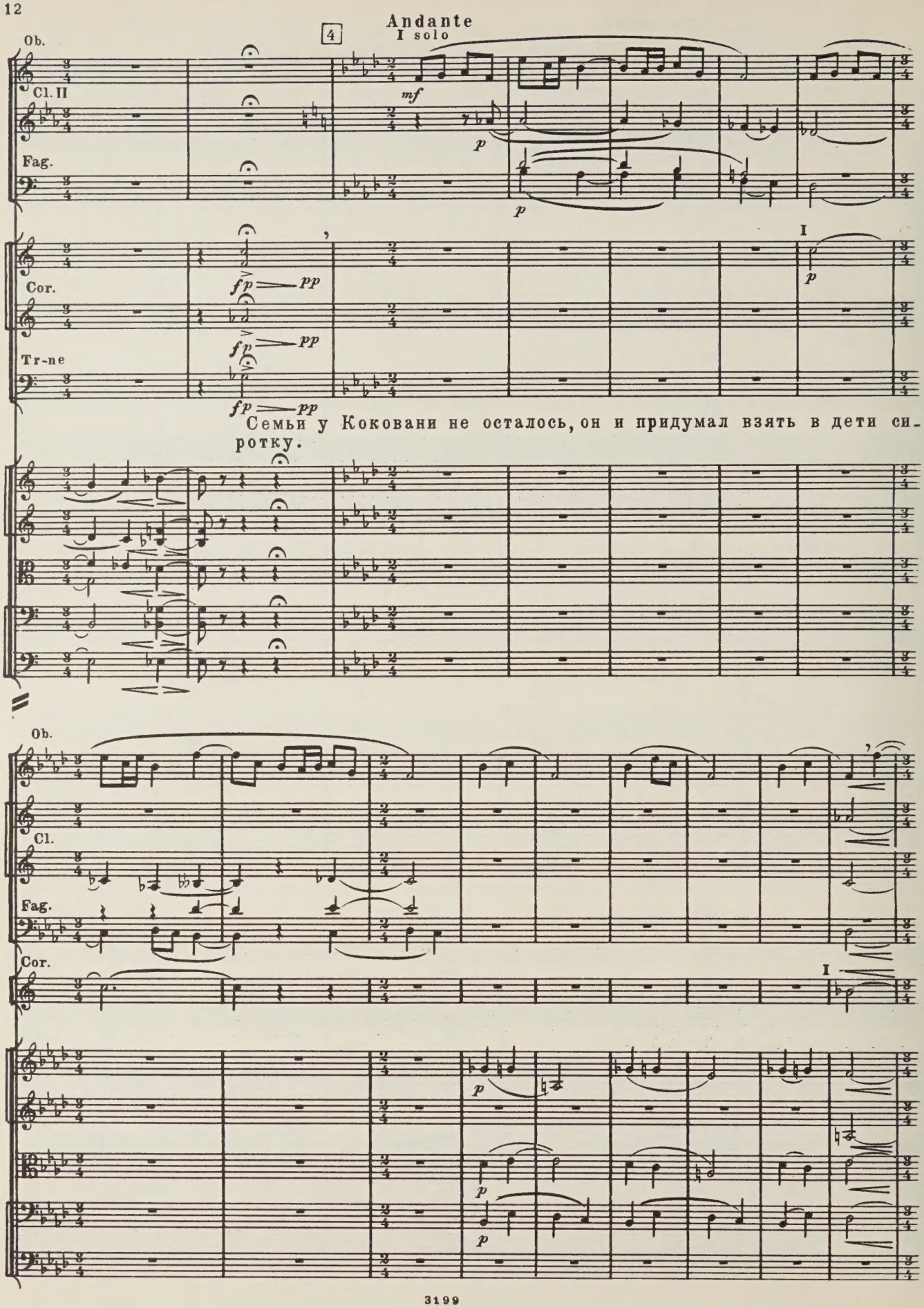
*) Литературный текст почти везде читается на ферматах.

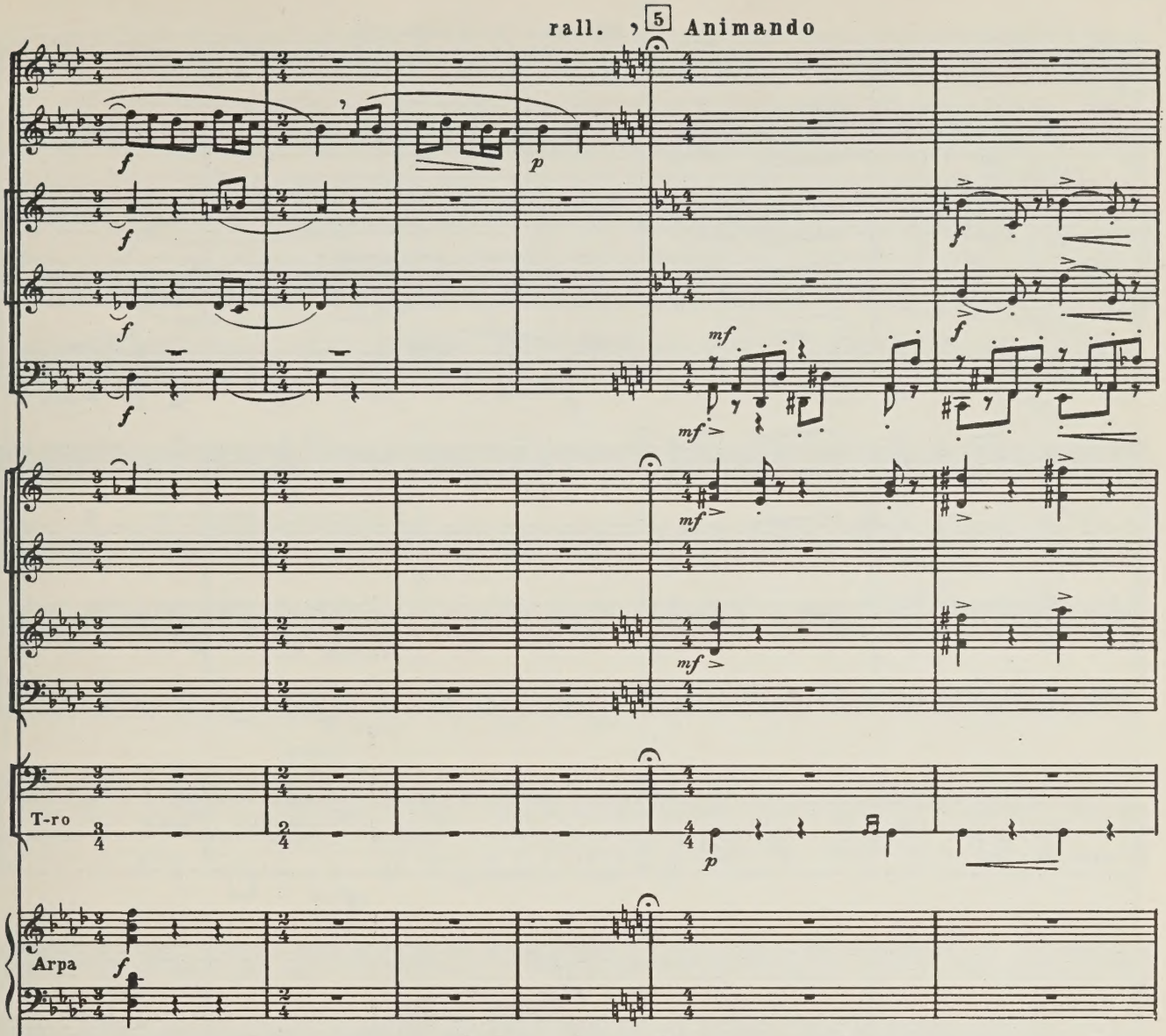

Fl.
1 Animando
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ne
T-ro
1 Animando
unis.
pizz.
pizz.
mf
poco cresc.
p
f


Poco meno
II
p
p
p
p
Arpa
Poco meno
pizz.
pizz.

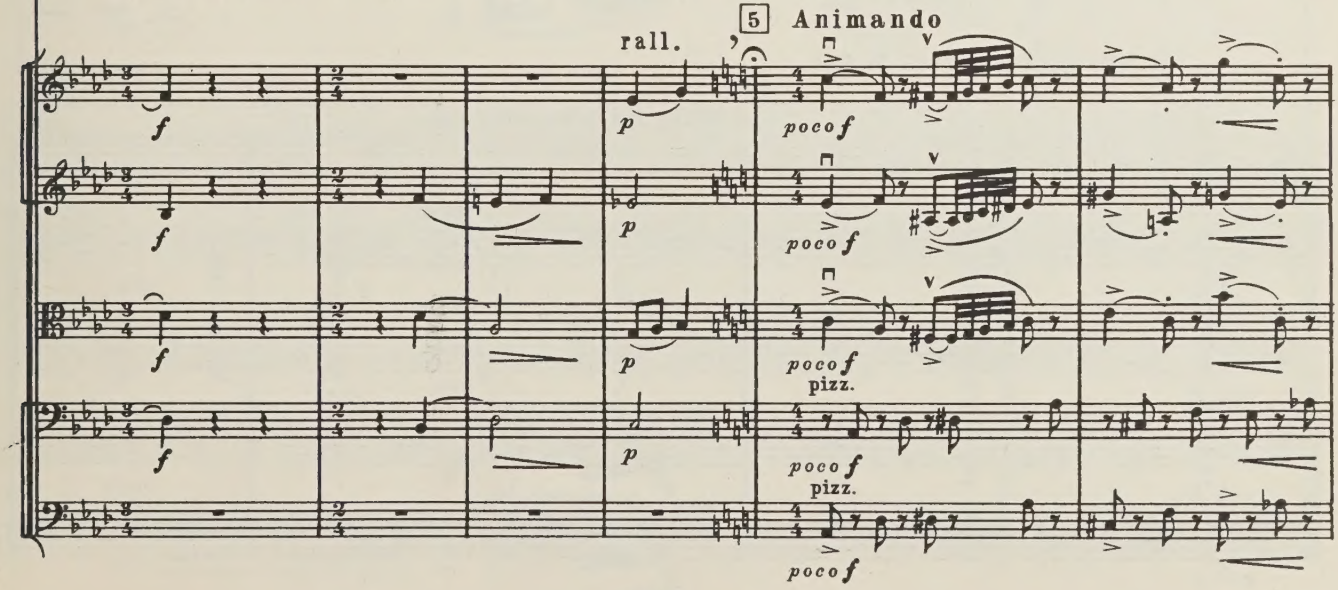

Ob.
rit.
2 Tempo I
Animando
Cl.
Fag.
T-ro
P-no
poco cresc.
div. arco
unis.
pizz.
(pizz.)
allarg.
I
arco
più p

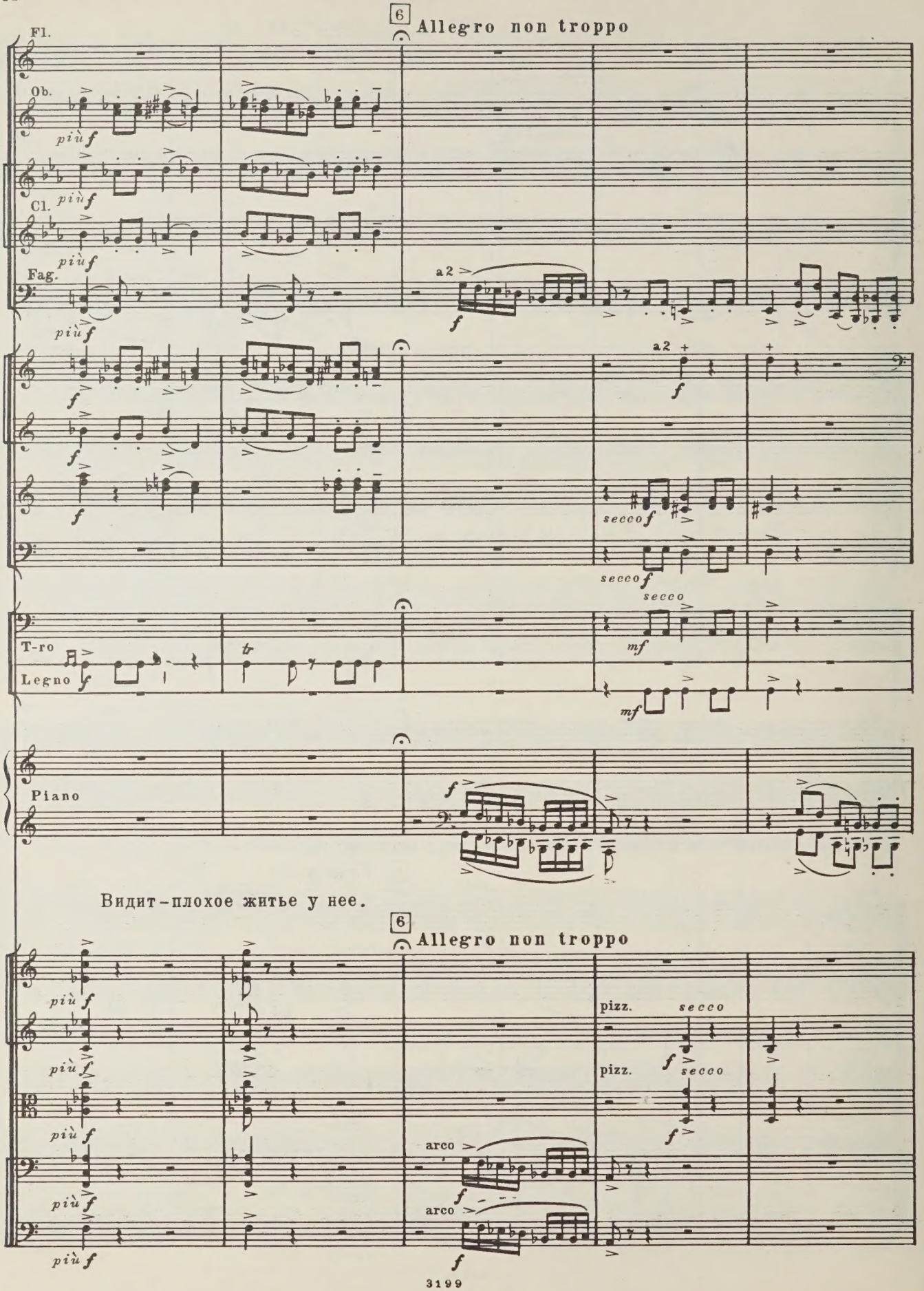

3 Animando
rall.
senza sord.
Piano
non arpegg.
3 Animando
unis.
rall.
pizz.
arco
(pizz.)
non div.

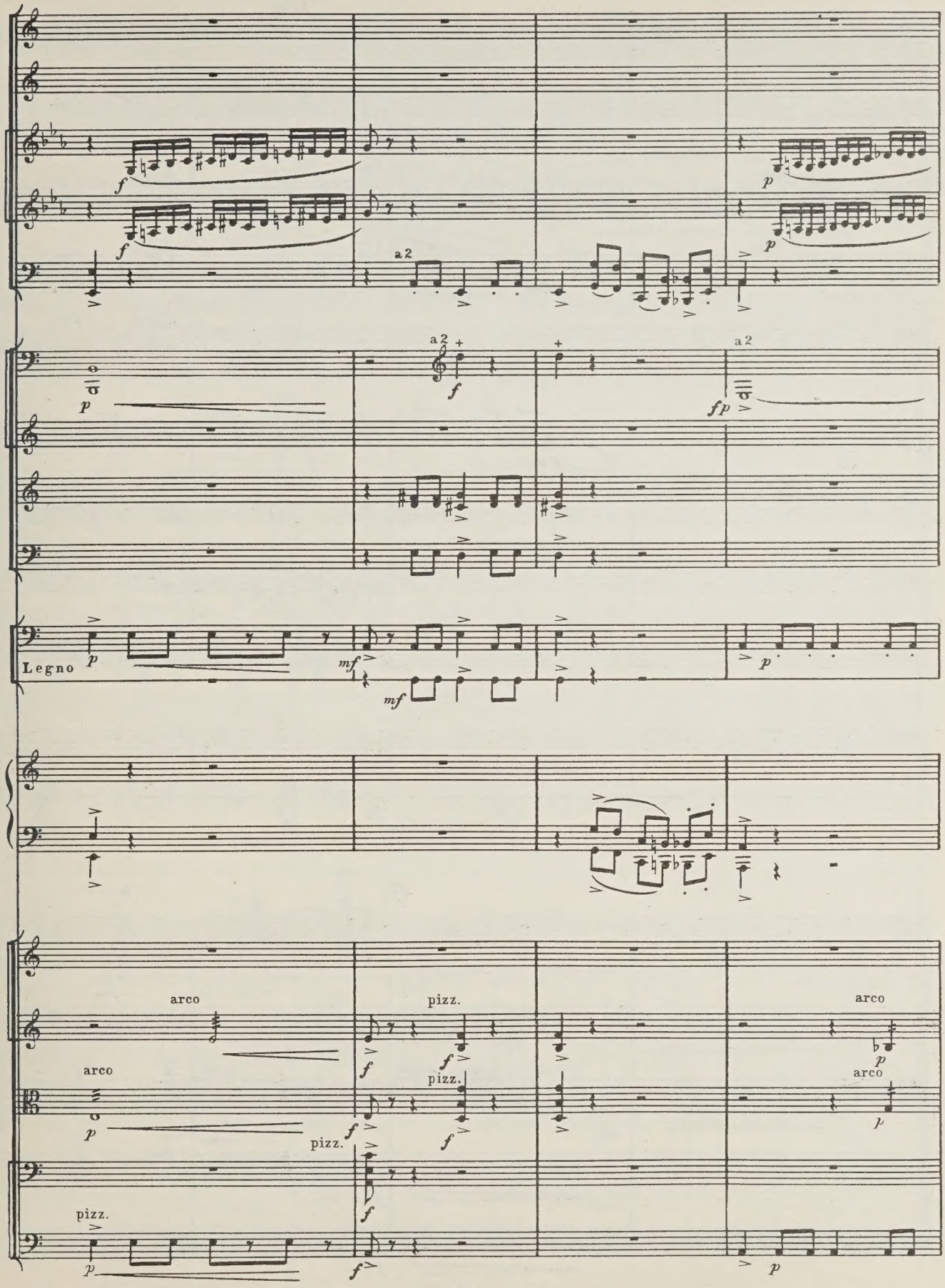

Andante
I solo
4
Ob.
Cl. II
Fag.
Cor.
Tr-ne
mf
p
fp
pp
I
Семьи у Коковани не осталось, он и придумал взять в дети сиротку.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
I

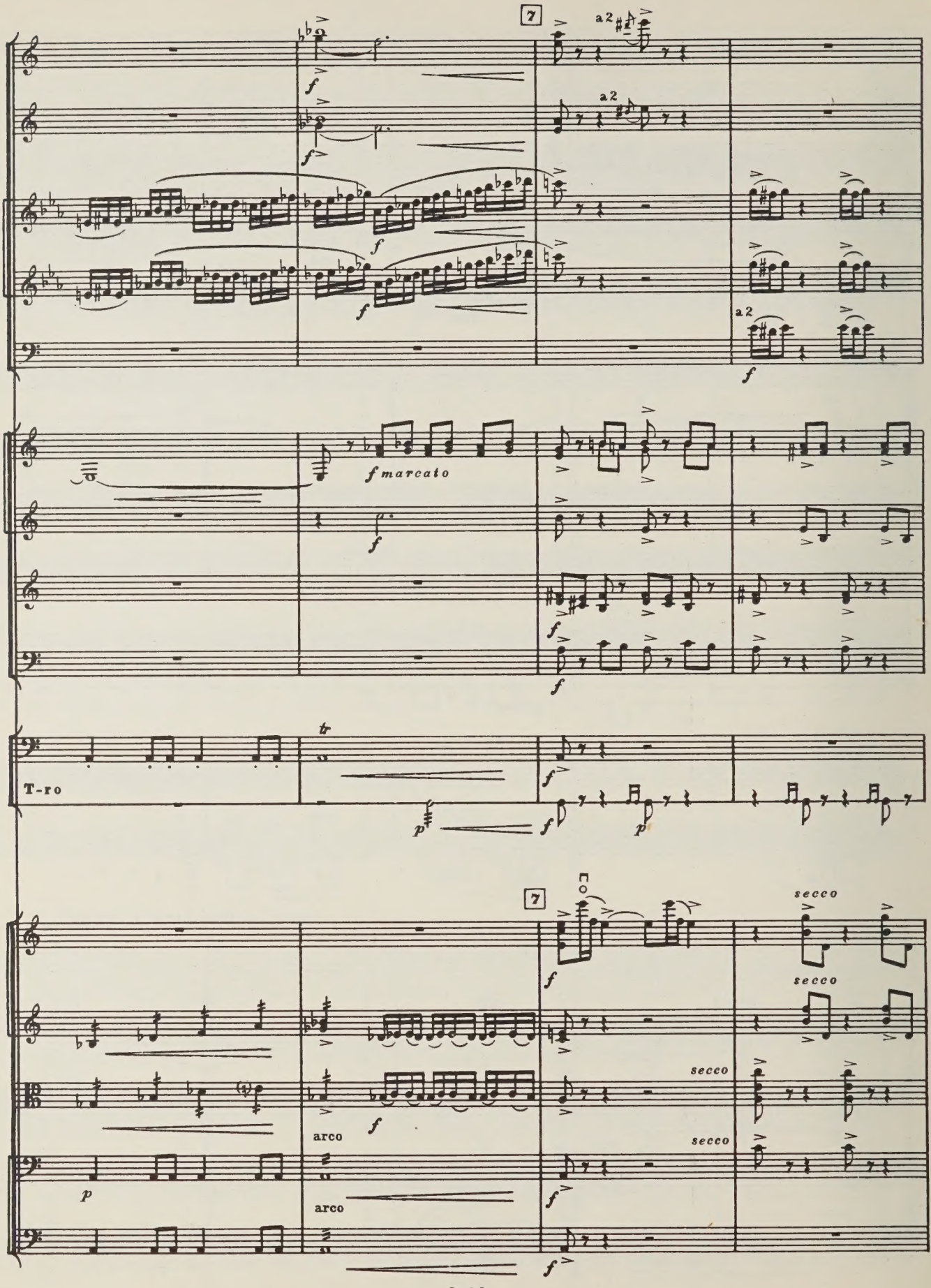


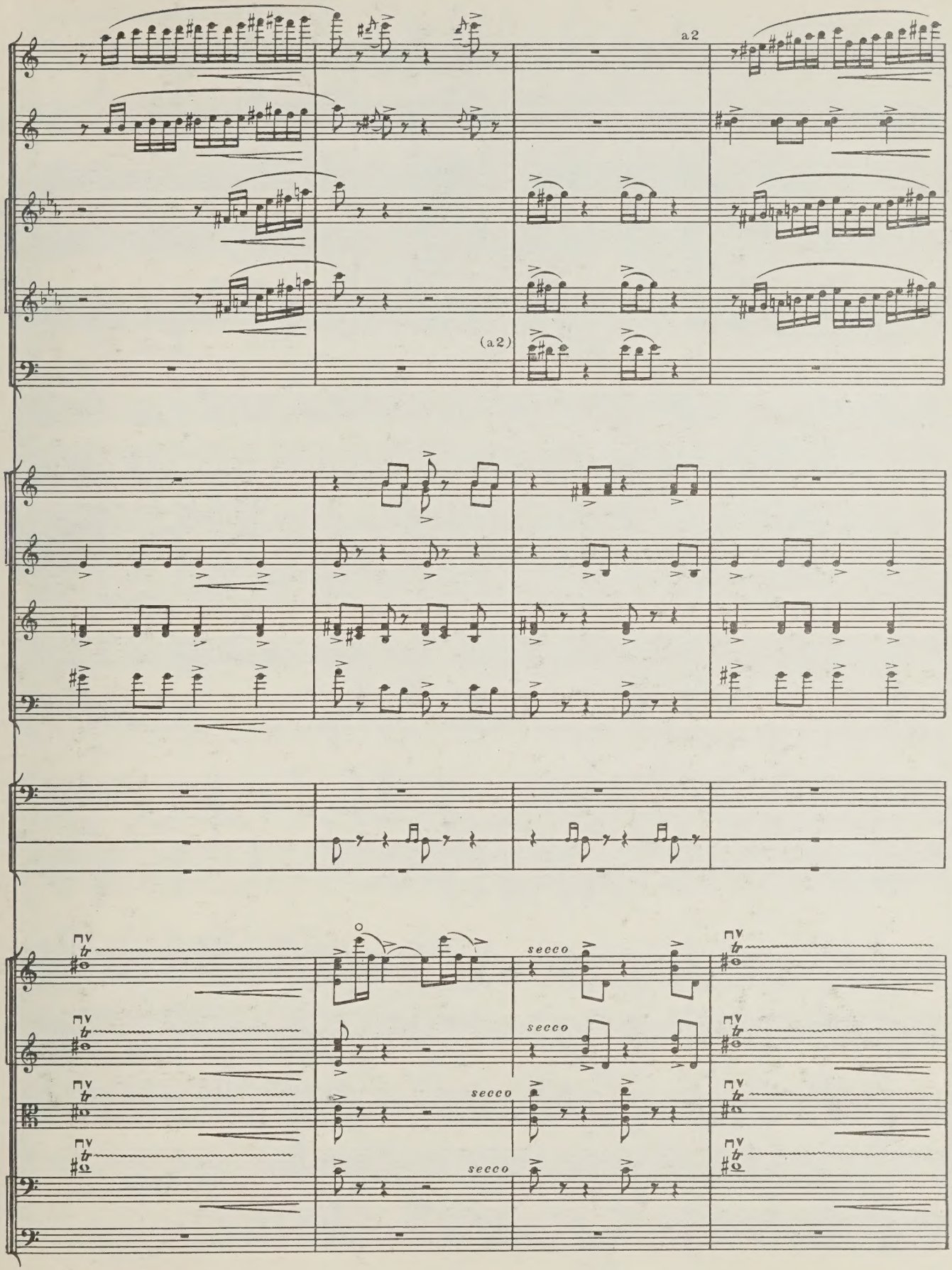
В праздничный день и пришел он к тем людям, у кого сиротка жила.

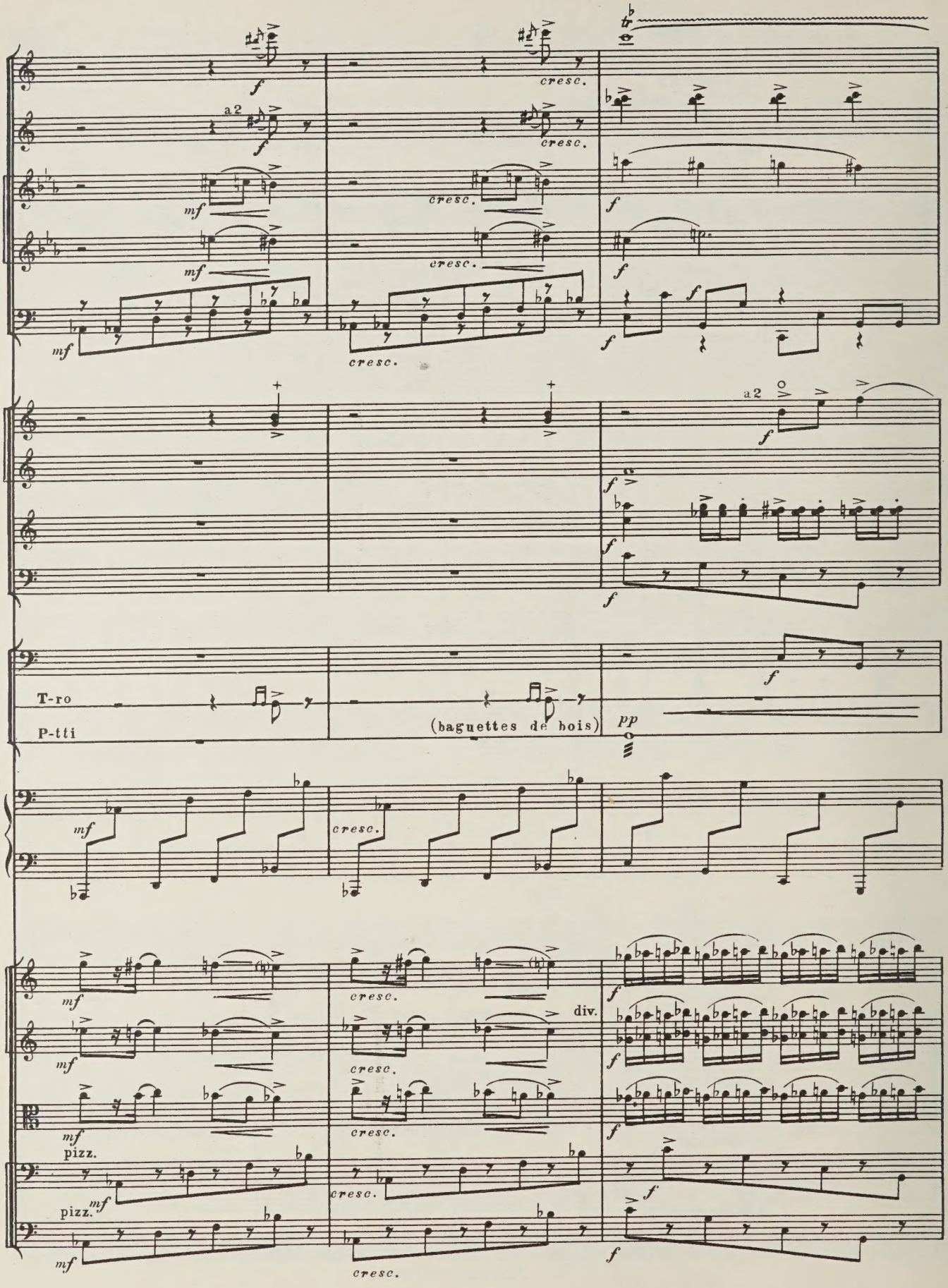


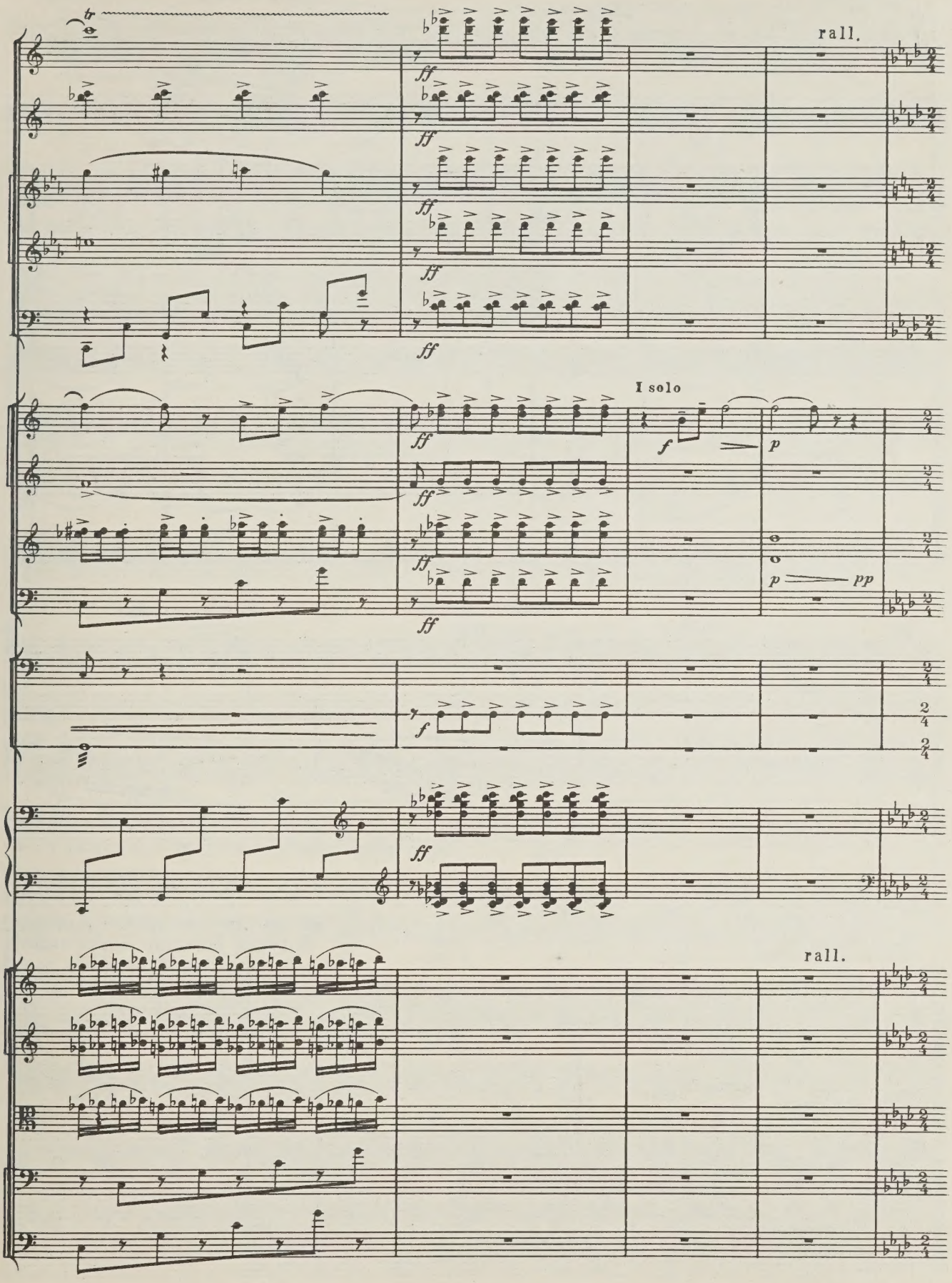

6
Allegro non troppo
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
più f
a2
f
secco f
T-ro
Legno
tr
mf
Piano
Видит – плохое житье у нее.
pizz.
secco
arco


a2
a2
a2
Legno
arco
pizz.
arco
pizz.
arco
pizz.
arco
pizz.


7
a2
a2
a2
f
f marcato
tr
T-ro
arco
arco
secco
secco
secco
secco


a2
(a2)
secco
secco
secco
secco


a2
cresc.
a2
T-ro
P-tti
(baguettes de bois)
pp
div.
pizz.
pizz.


rall.
I solo
rall.

8 Andante

Ob. I *p espress.*

Cor. I *pp*

Arpa *p*

unis. *p*

div. arco *p*

div. arco *p*

unis. *p*

a tempo

rall.

Fl. *p*

Ob.

Cl. (solo) *p*

Fl. II muta in Picc.

Cor. I *sf pp*

Tr-be *pp*

-Ты хоть кто?-спрашивает девчоночка.
-Я вроде охотника. Летом золото добываю, а зимой по лесам за козлом бегаю.

pizz.

Allegro

P-tti (baguettes d'éponge)

9 ppp

Тот козел особенный. У него на правой передней ноге серебряное копытце.

Archi

sul ponticello

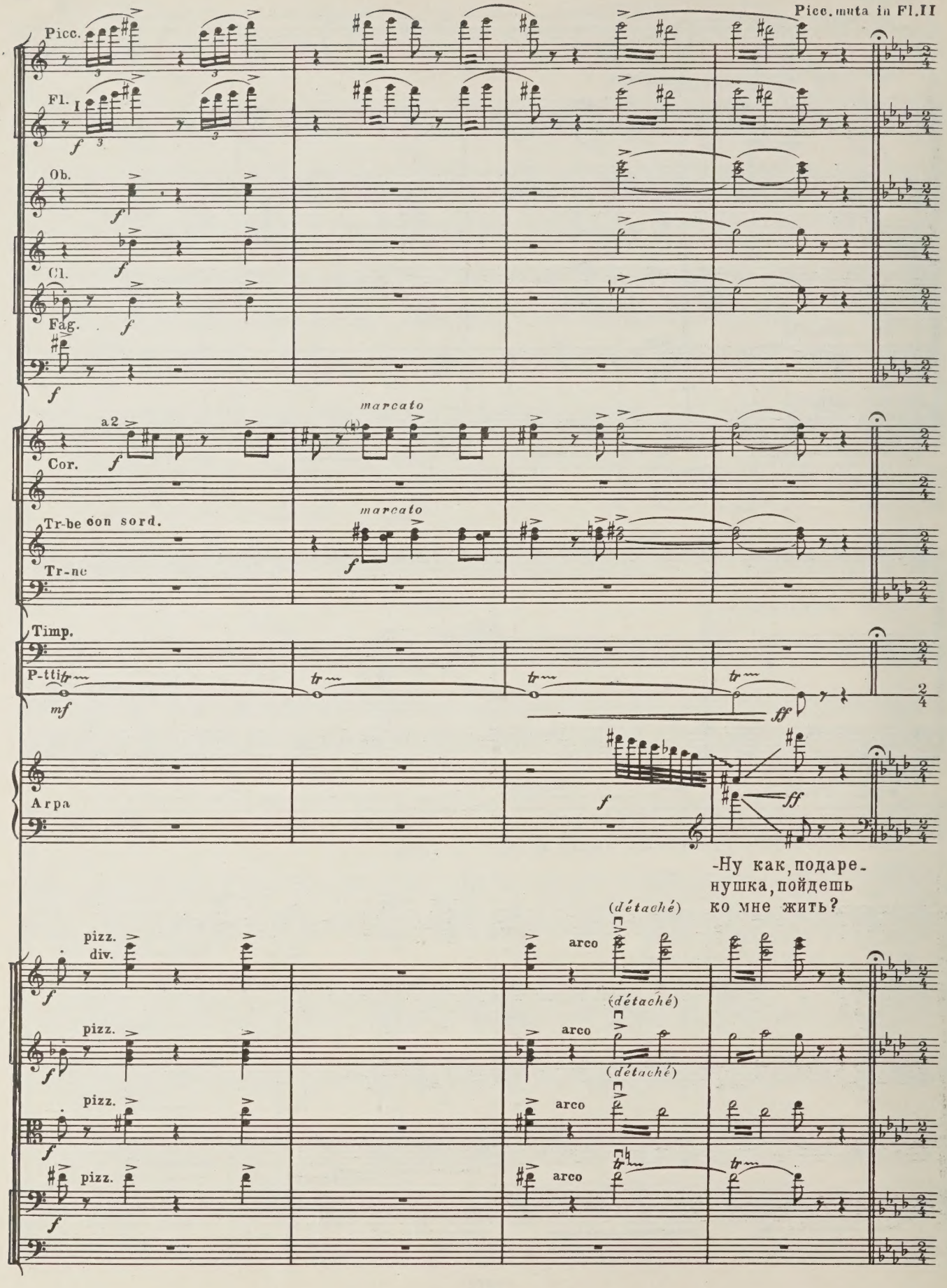
arco, sul ponticello

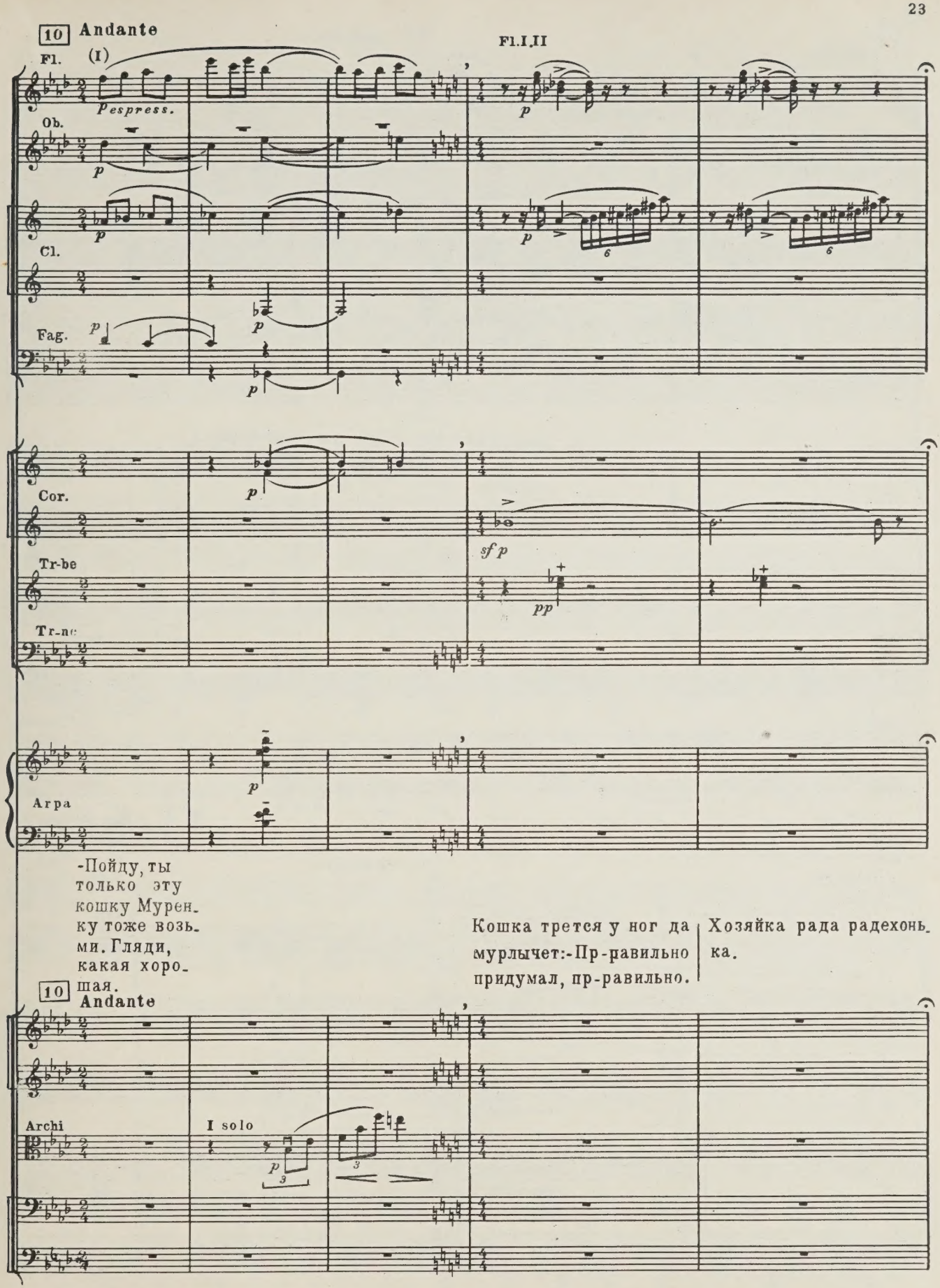
Cl.

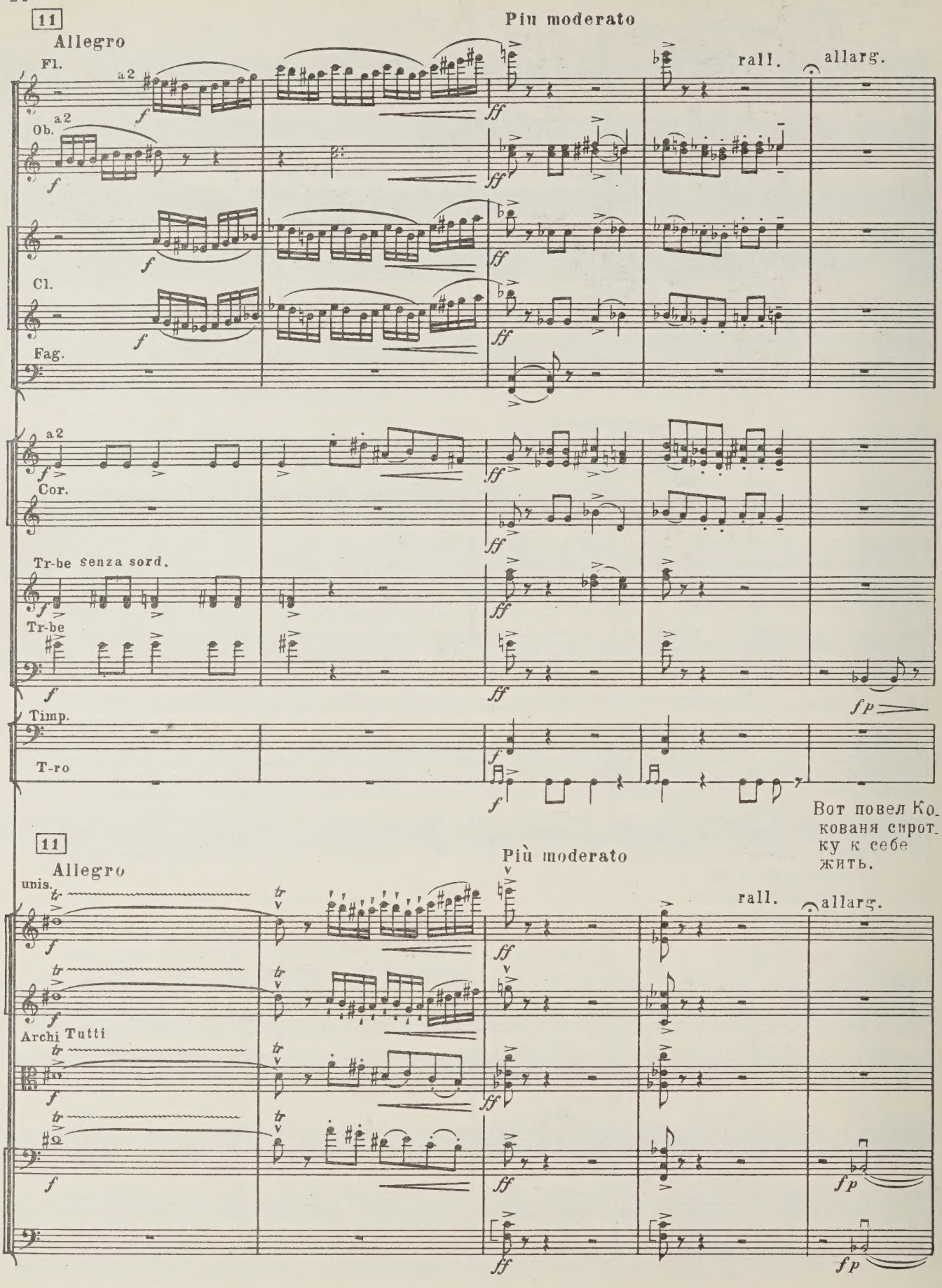
Fag.

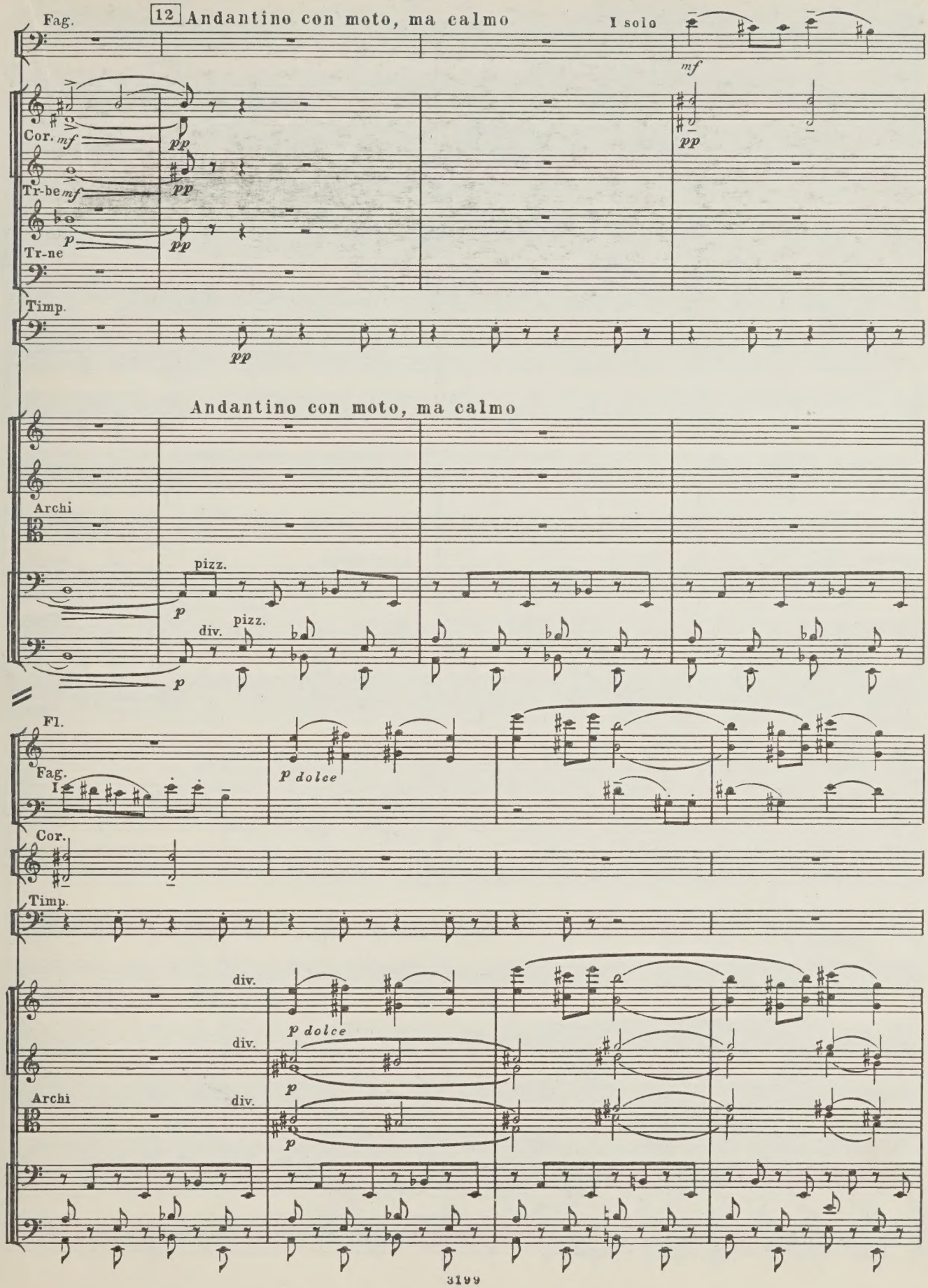
P-tti

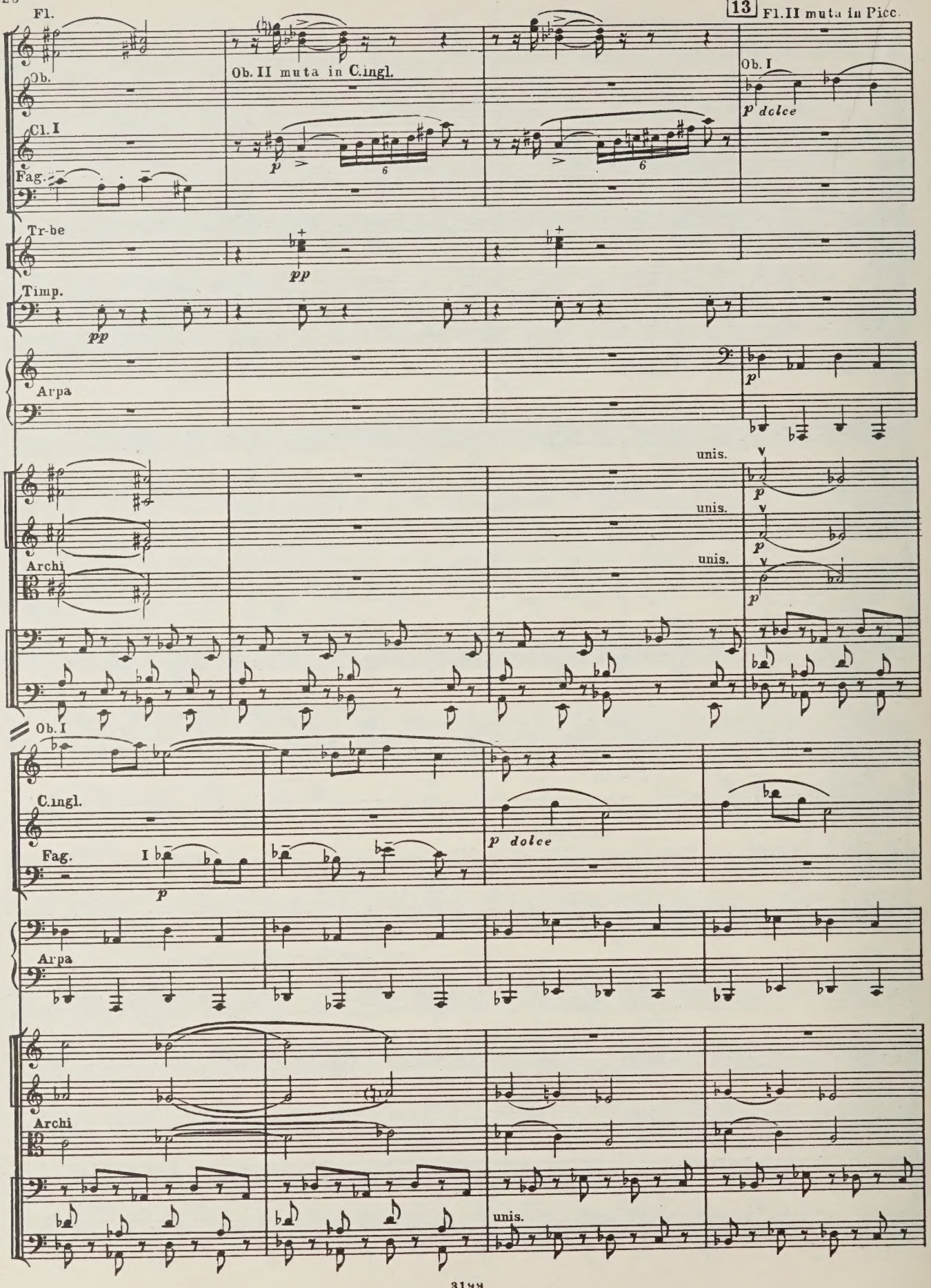
Где ножкой бить станет-там груда дорогих камней.

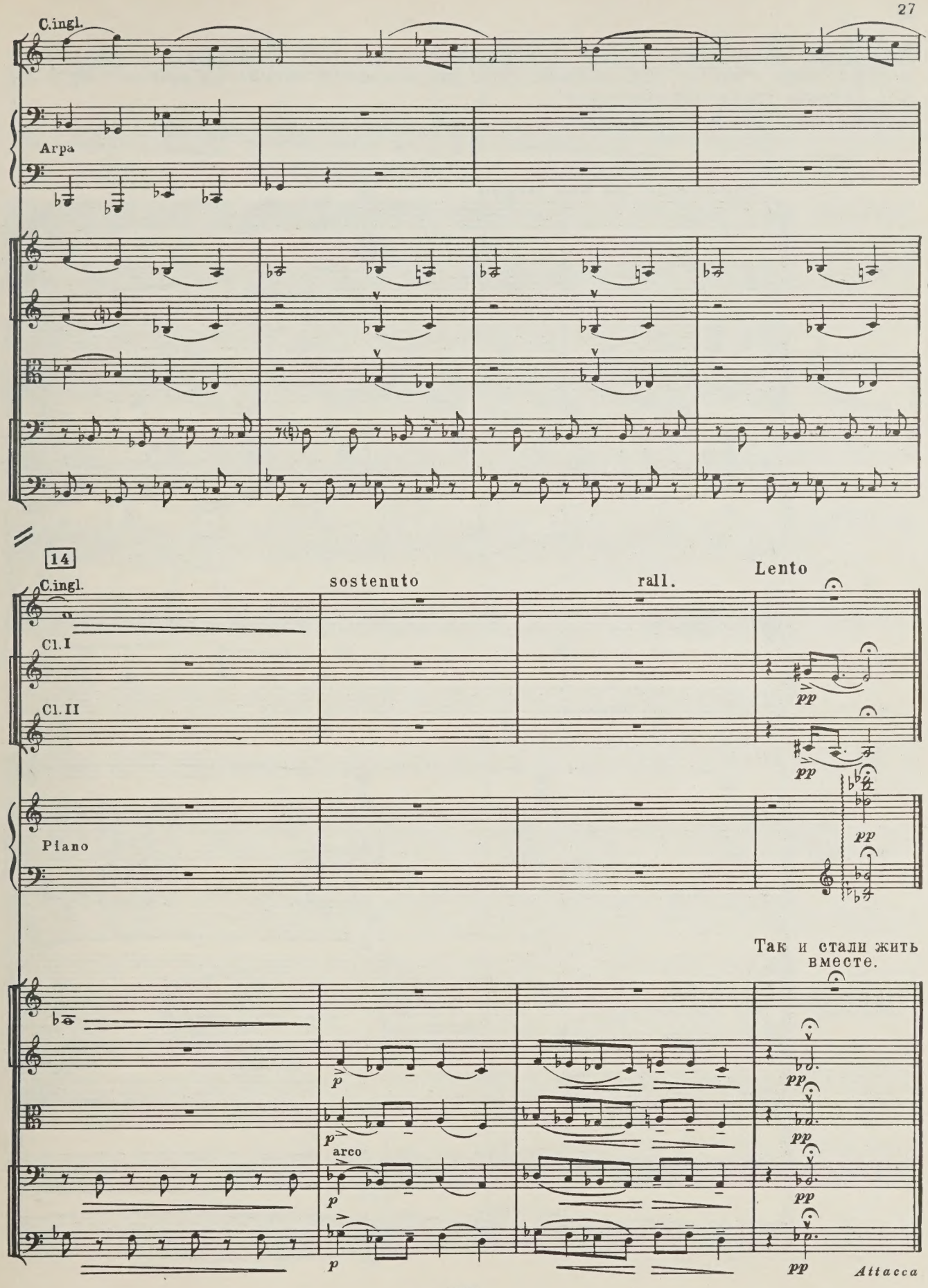

Picc. muta in Fl.II
Picc.
Fl. I
Ob.
Cl.
Fag.
a2
Cor.
marcato
Tr-be con sord.
marcato
Tr-ne
Timp.
P-tti
Arpa
-Ну как, подаре-
нушка, пойдешь
ко мне жить?
(détaché)
pizz.
div.
arco
pizz.
arco
(détaché)
pizz.
arco
(détaché)
pizz.
arco


10 Andante
Fl. (I)
Fl.I.II
Pespress.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ne
sf p
pp
Arpa
-Пойду, ты только эту кошку Мурен-ку тоже возь-ми. Гляди, какая хоро-шая.
Кошка трется у ног да мурлычет:-Пр-равильно придумал, пр-равильно.
Хозяйка рада радехонь-ка.
10 Andante
Archi
I solo


11
Allegro
Più moderato
rall.
allarg.
Fl.
a2
Ob.
a2
Cl.
Fag.
a2
Cor.
Tr-be senza sord.
Tr-be
Timp.
T-ro
11
Allegro
Più moderato
unis.
rall.
allarg.
Archi Tutti
Вот повел Ко-
кованя сирот-
ку к себе
жить.

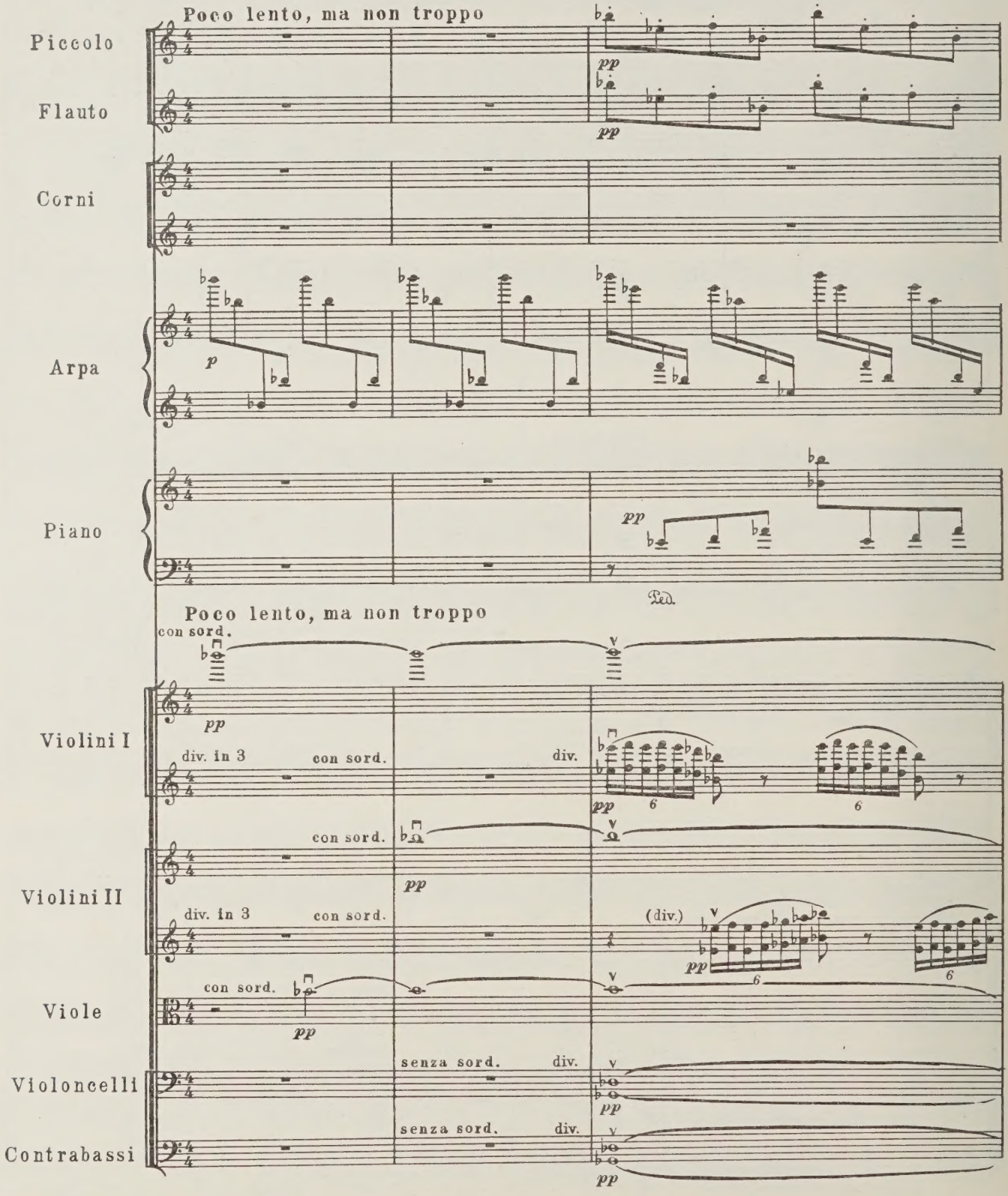

Fag.
12 Andantino con moto, ma calmo
I solo
mf
Cor.
mf
pp
Tr-be
mf
pp
Tr-ne
p
pp
Timp.
pp
Andantino con moto, ma calmo
Archi
pizz.
p
div.
pizz.
p
Fl.
Fag.
I
p dolce
Cor.
Timp.
div.
p dolce
div.
p
Archi
div.
p

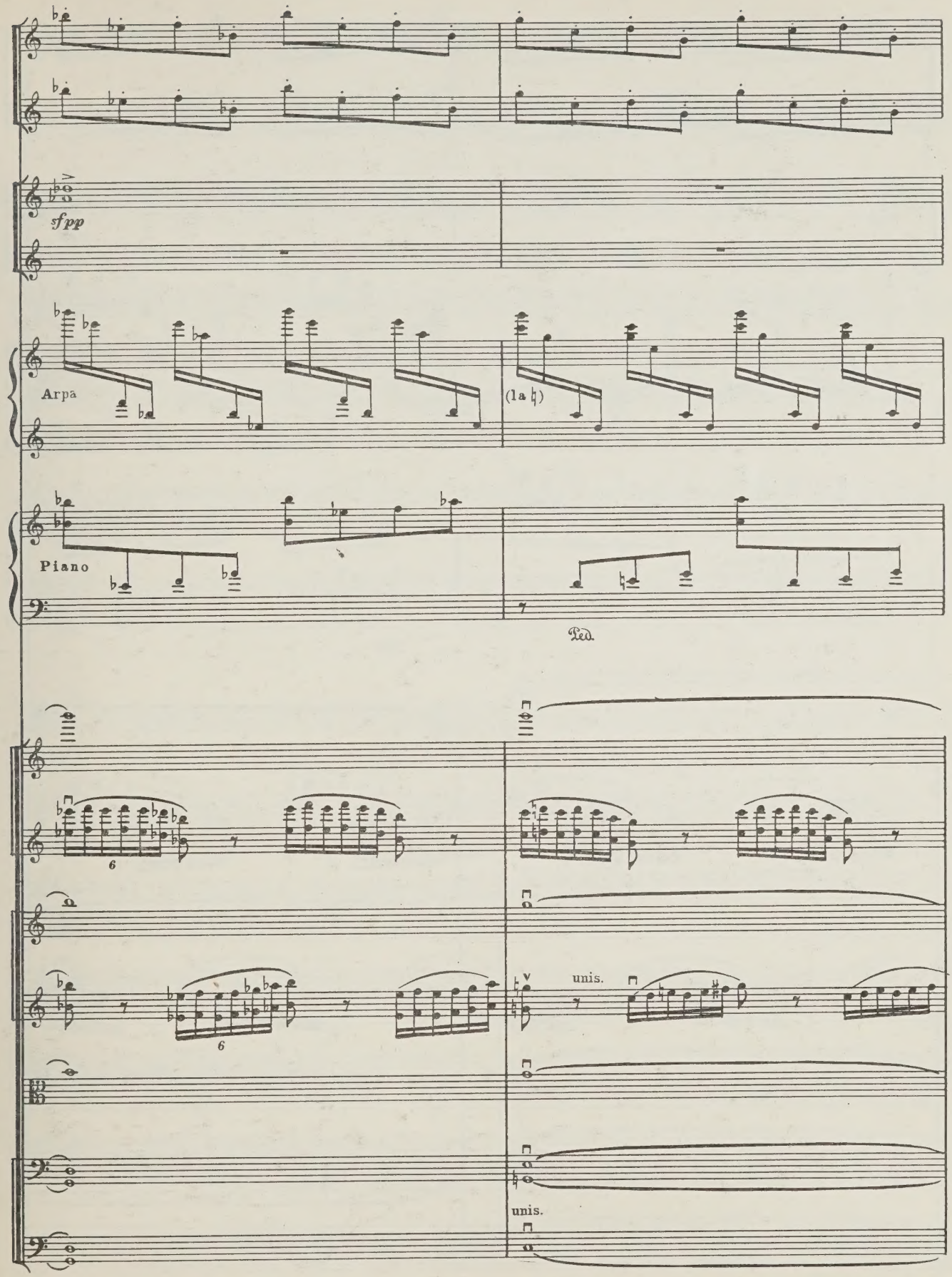

13
Fl.
Fl. II muta in Picc.
Ob.
Ob. II muta in C.ingl.
Ob. I
p dolce
Cl. I
Fag.
Tr-be
pp
Timp.
pp
Arpa
p
unis.
Archi
Ob. I
C.ingl.
Fag.
I
p
p dolce
Arpa
Archi
unis.

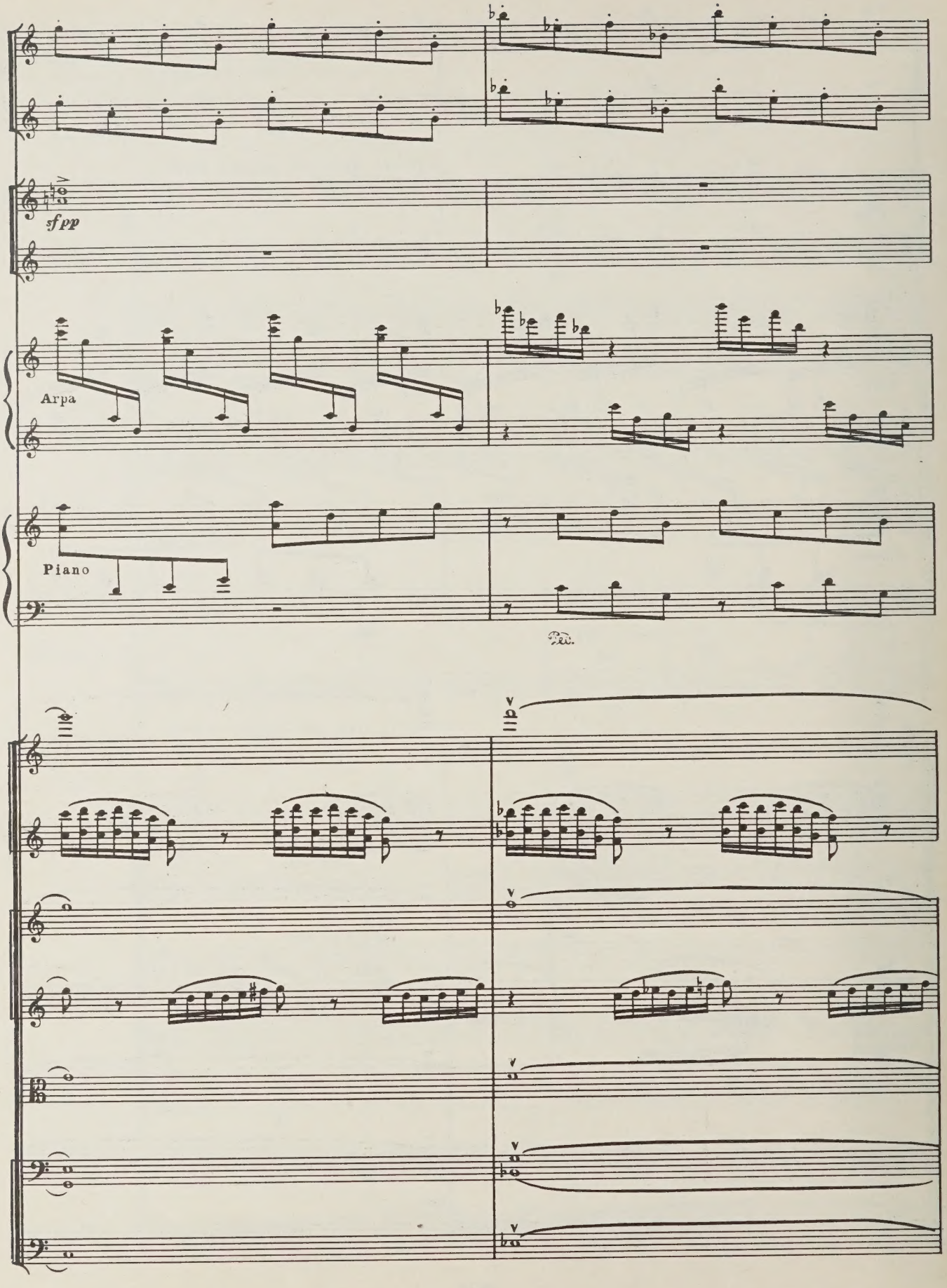

C.ingl.
Arpa
14
C.ingl.
sostenuto
rall.
Lento
Cl. I
Cl. II
Piano
pp
Так и стали жить
вместе.
p
arco
Attacca

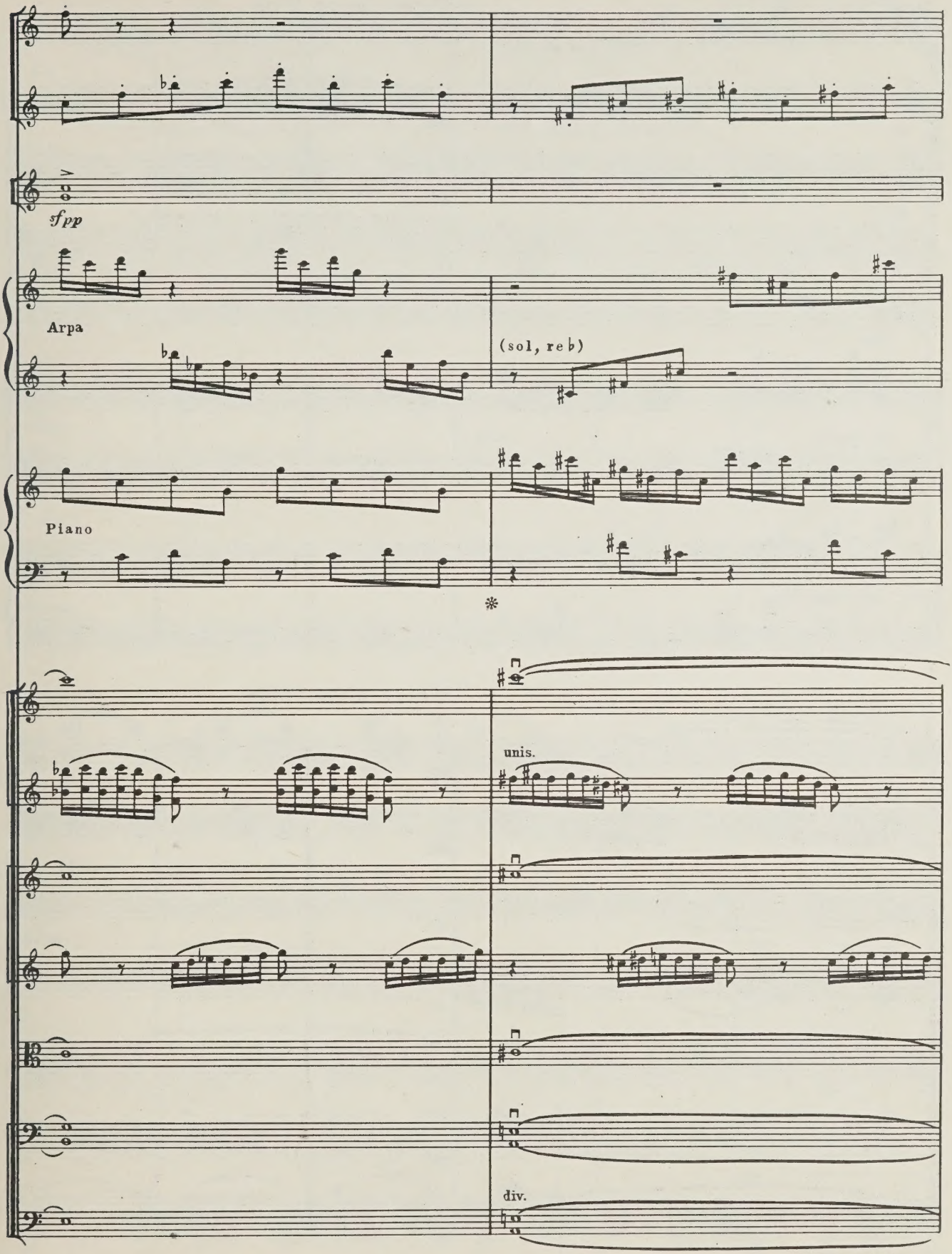
Как зима в полную силу вошла, стали они в лес собираться. До балагана добрались-хороший балаган, с очагом, с окошечком. Ушел раз Кокованя, остались Дарёнка с Мурёнкой. Как темнеть стало-запобанвалась...

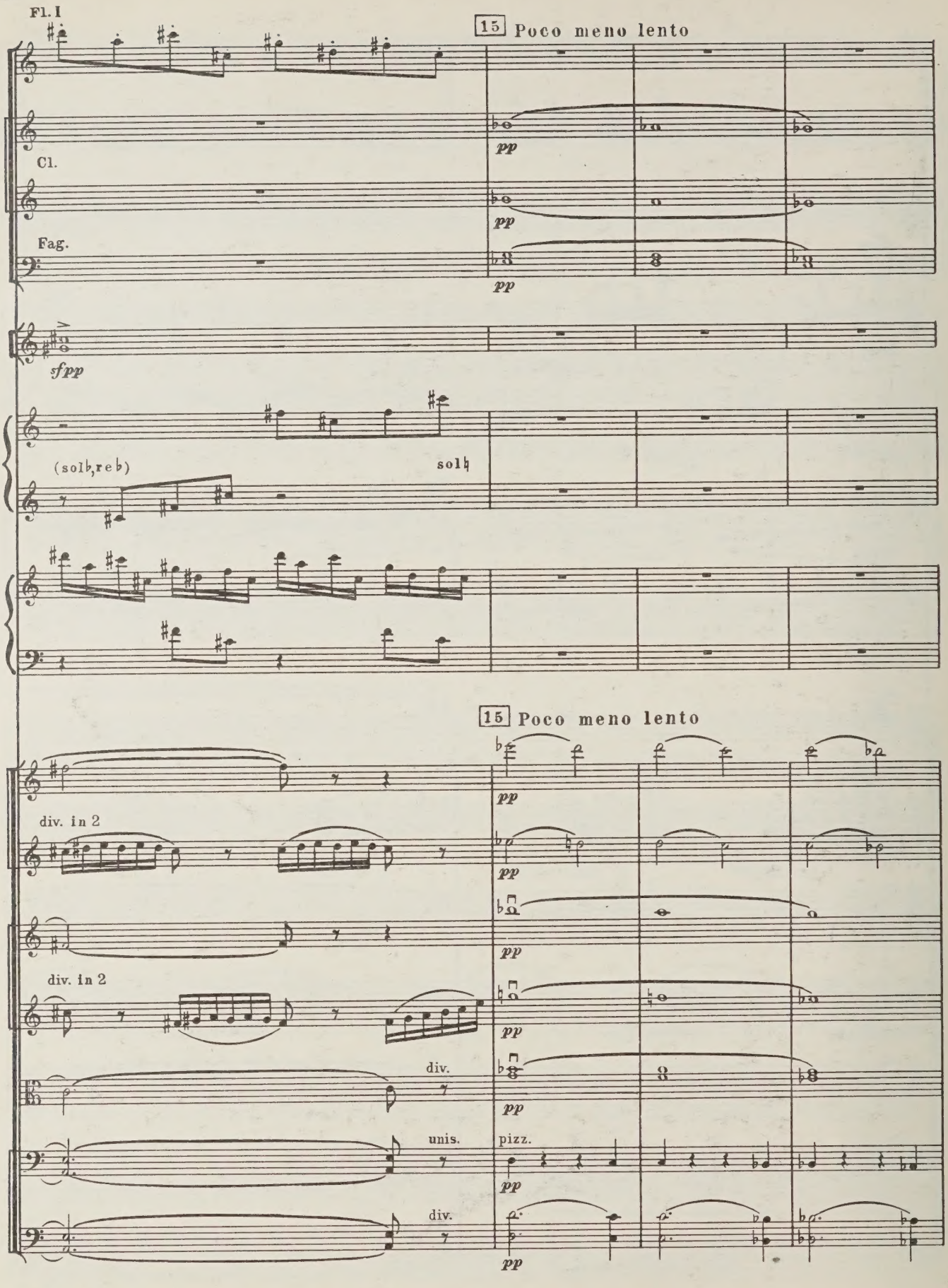
II

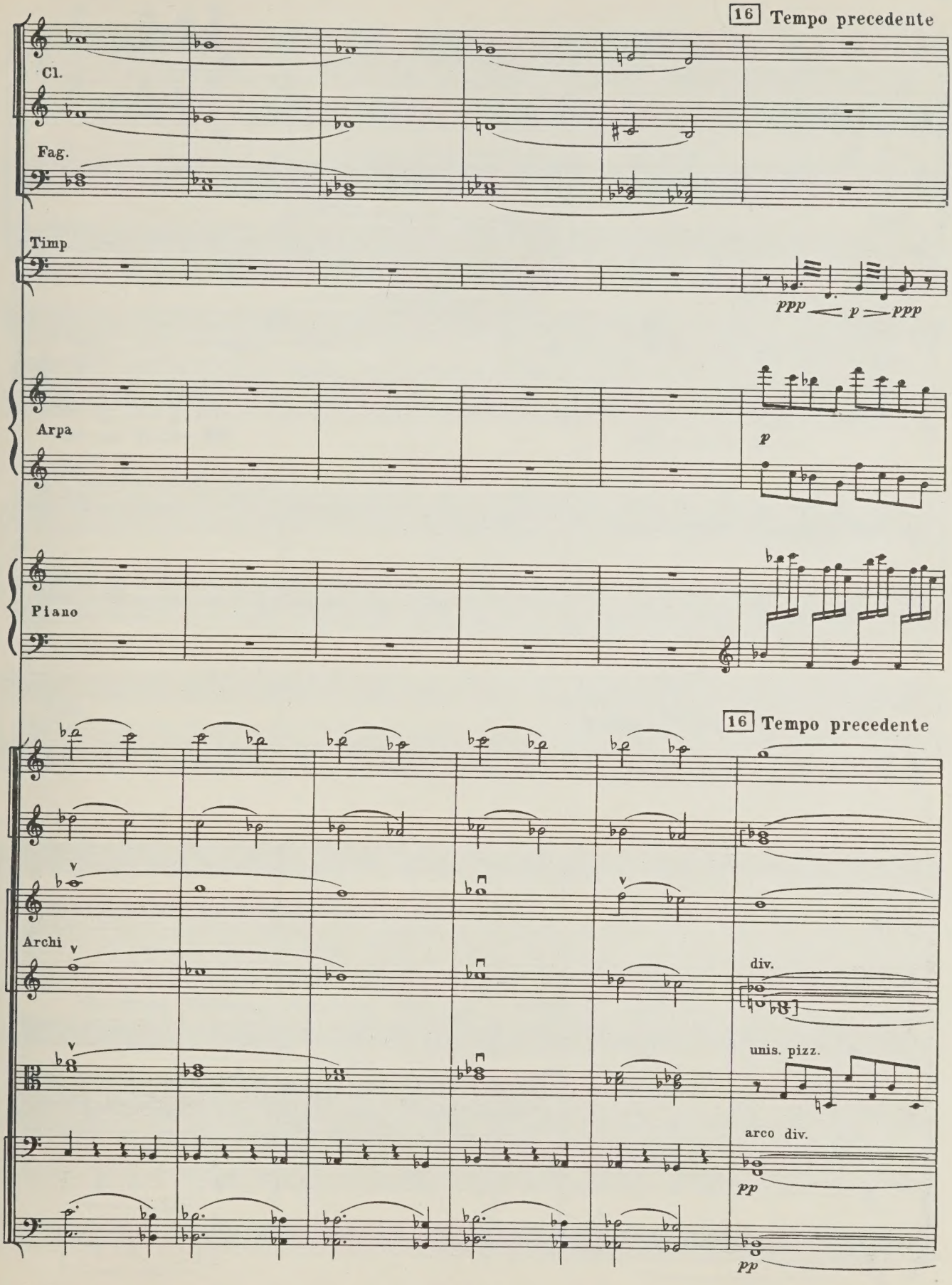


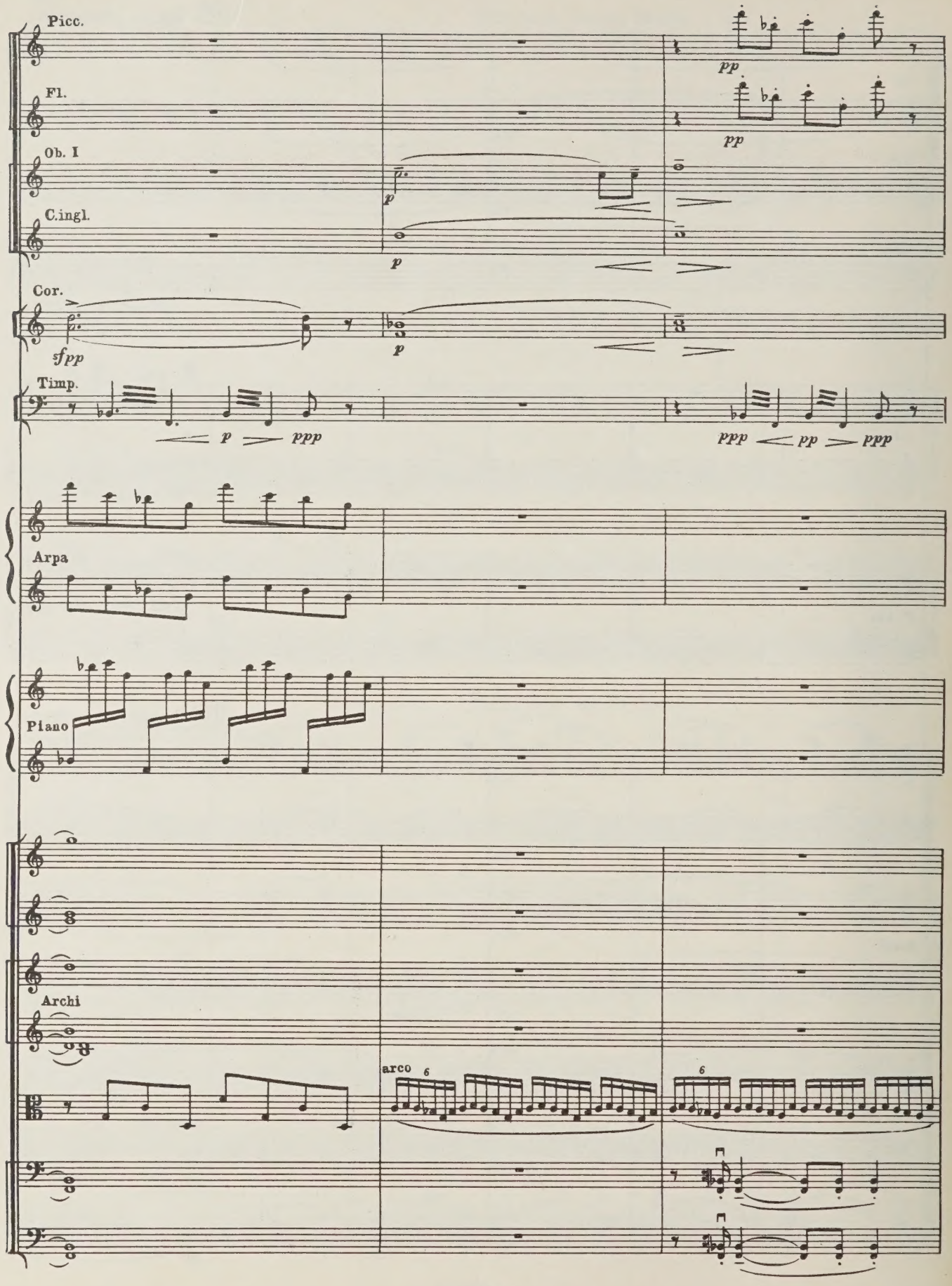

sfpp
Arpa
(la ♮)
Piano
Ped.
unis.
unis.

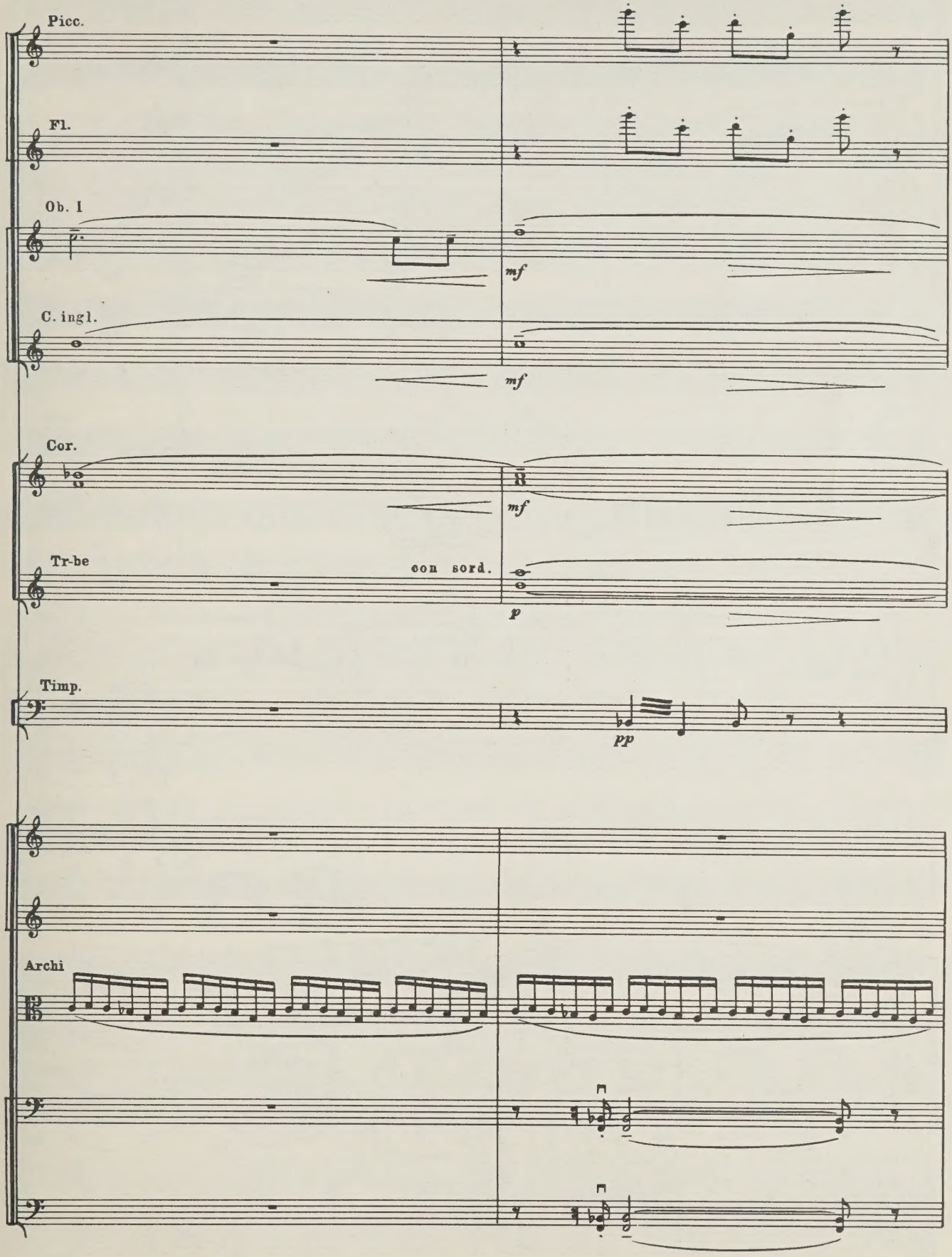

sf pp
Arpa
Piano
Ped.

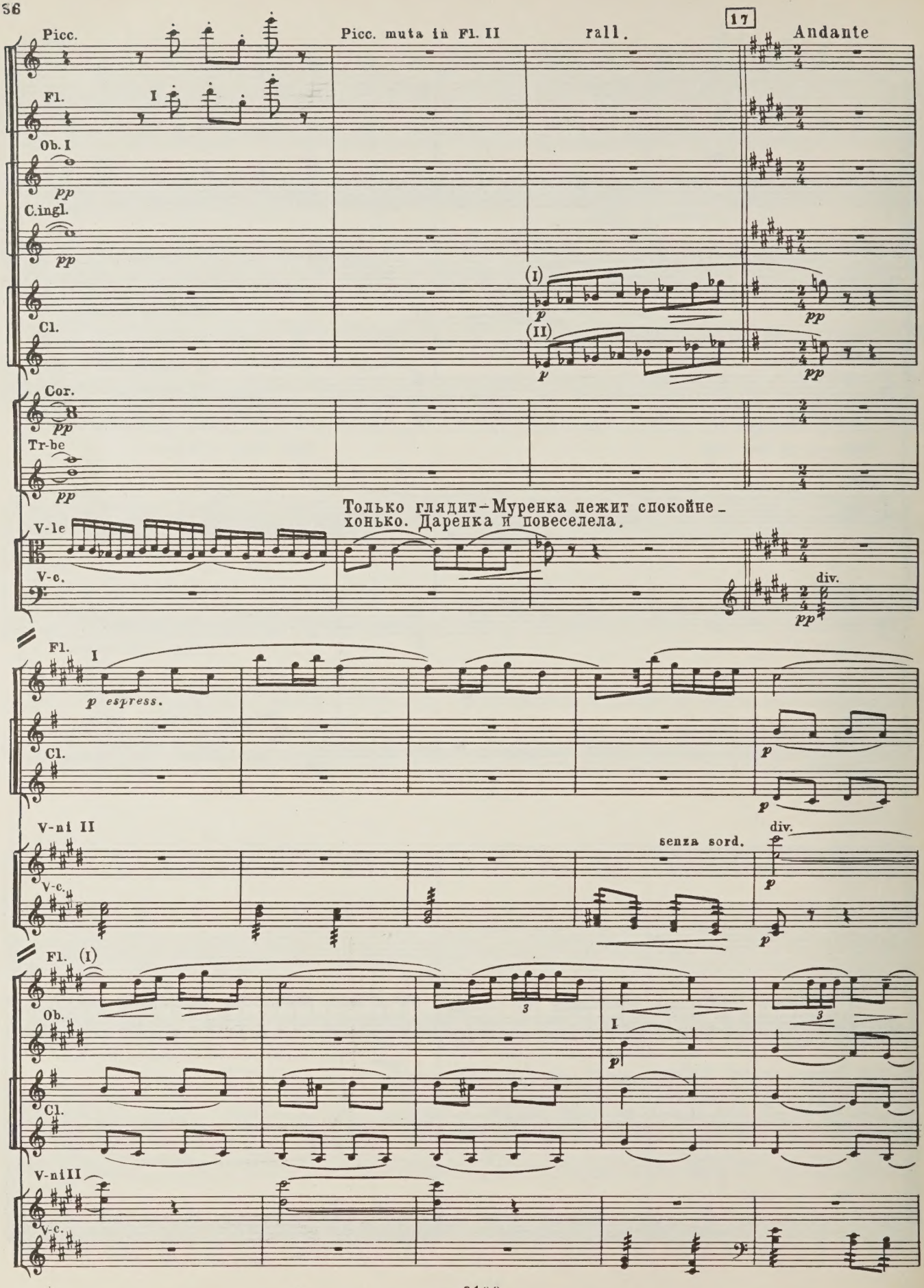

sfpp
Arpa
(sol, re♭)
Piano
unis.
div.

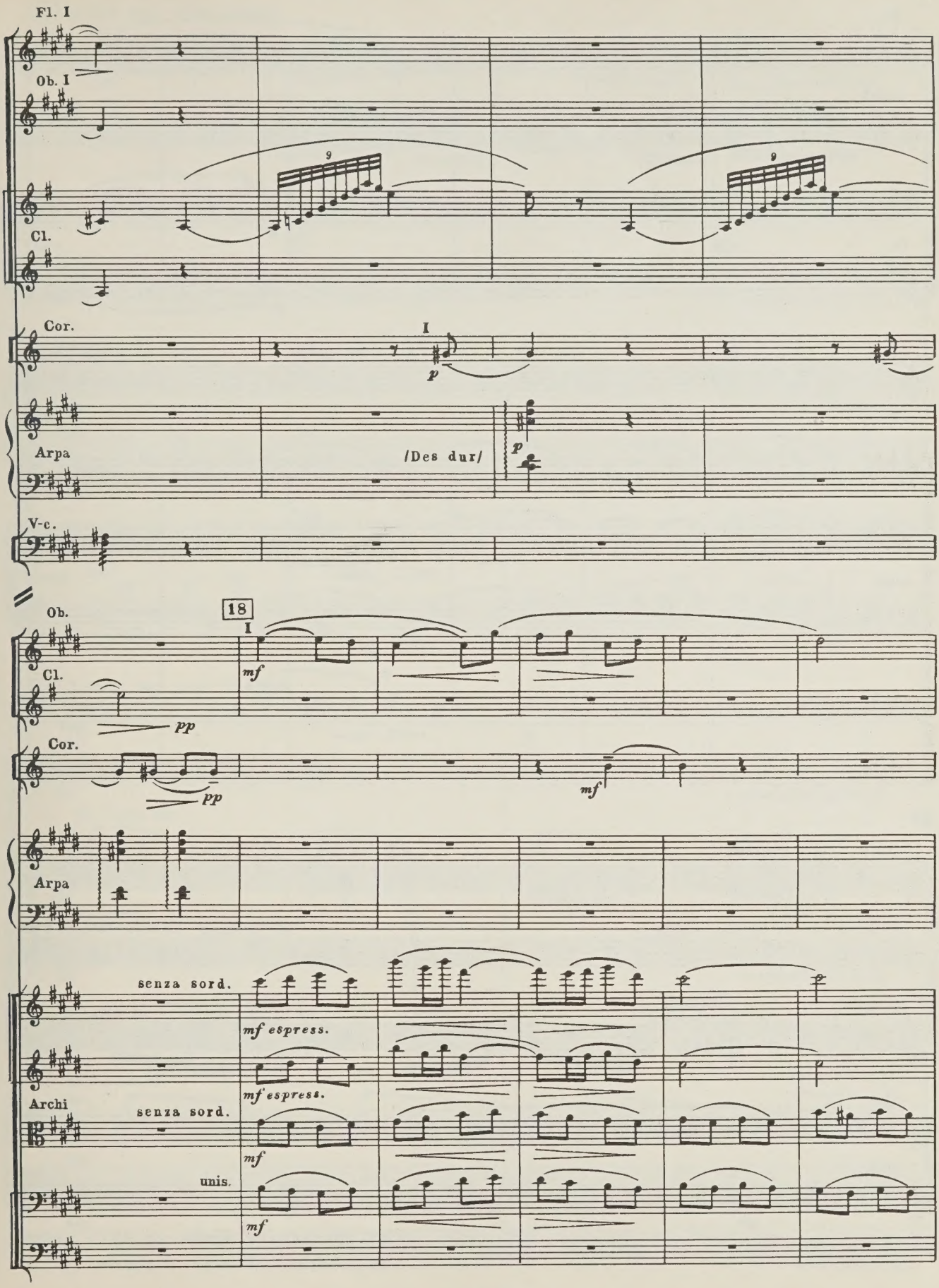

Fl. I
15 Poco meno lento
Cl.
Fag.
pp
sfpp
(sol♭,re♭)
sol♮
15 Poco meno lento
div. in 2
div. in 2
div.
unis.
pizz.
div.

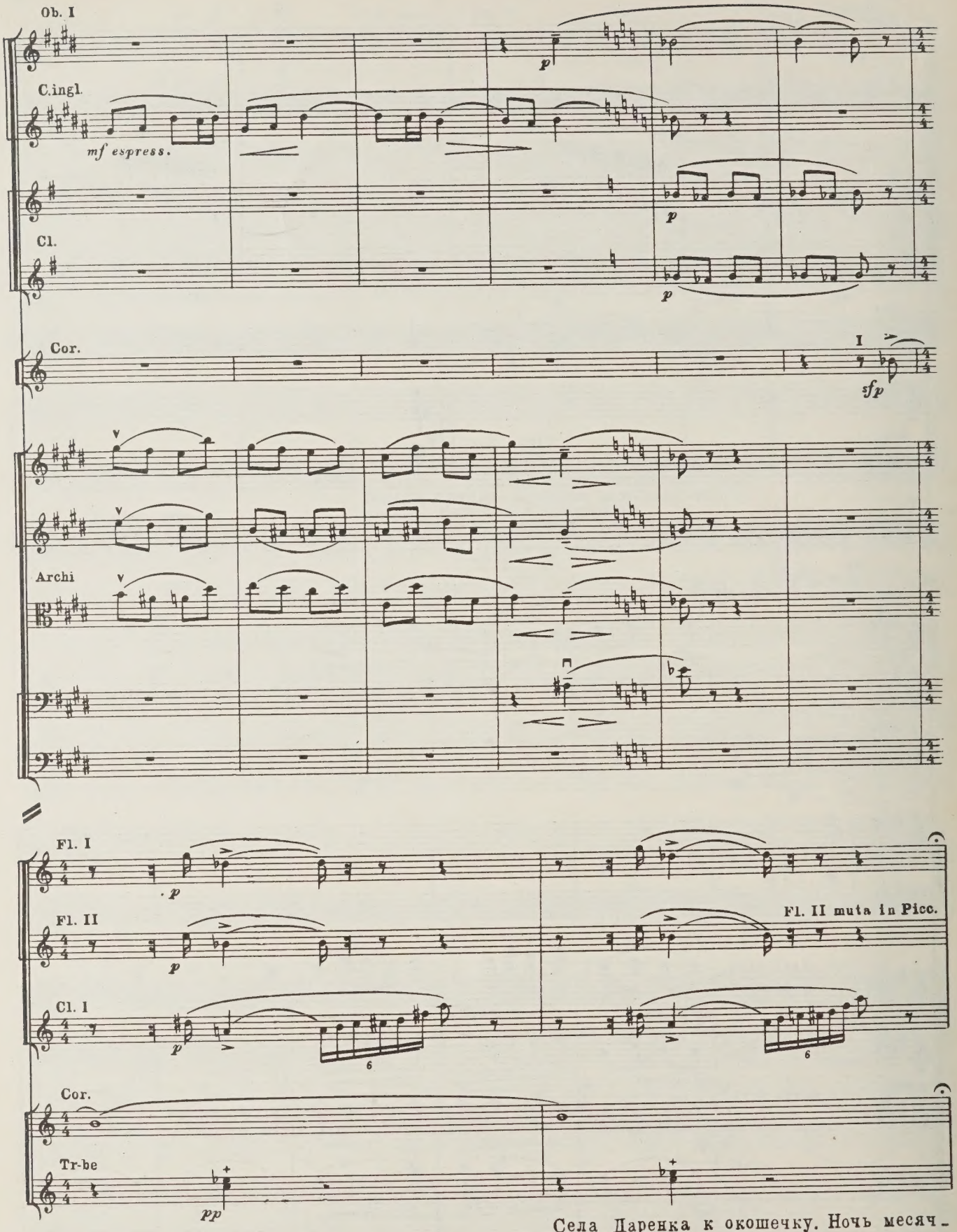

16 Tempo precedente
Cl.
Fag.
Timp
ppp < p > ppp
Arpa
p
Piano
16 Tempo precedente
Archi
div.
unis. pizz.
arco div.
pp
pp


Picc.
Fl.
Ob. I
C.ingl.
Cor.
Timp.
Arpa
Piano
Archi
arco
pp
p
sfpp
ppp


Picc.
Fl.
Ob. I
mf
C. ingl.
mf
Cor.
mf
Tr-be
con sord.
p
Timp.
pp
Archi


Picc.
Picc. muta in Fl. II
rall.
17
Andante
Fl.
I
Ob. I
pp
C.ingl.
pp
(I)
p
pp
Cl.
(II)
p
pp
Cor.
pp
Tr-be
pp
Только глядит – Муренка лежит спокойне-
хонько. Даренка и повеселела.
V-le
V-c.
div.
pp
Fl.
I
p espress.
Cl.
p
p
V-ni II
senza sord.
div.
V-c.
p
p
Fl. (I)
Ob.
3
3
I
p
Cl.
V-ni III
V-c.


Fl. I
Ob. I
Cl.
Cor.
I
p
Arpa
/Des dur/
p
V-c.
Ob.
18
I
Cl.
mf
pp
Cor.
pp
mf
Arpa
senza sord.
mf espress.
mf espress.
Archi
senza sord.
mf
unis.
mf



Села Даренка к окошечку. Ночь месяч-
ная, светлая, далеко видно.

19 Lento ma non troppo

Fl. I

pp

Fl. II

Picc.

pp

Cor.

sfp

pp

sfp

Arpa

p

mi ♮, la ♮

Piano

pp

Ped.

Ped.

19 Lento ma non troppo

con sord.

pp

con sord. div.

pp

con sord.

pp

con sord. div.

pp

(senza sord.)

pizz.

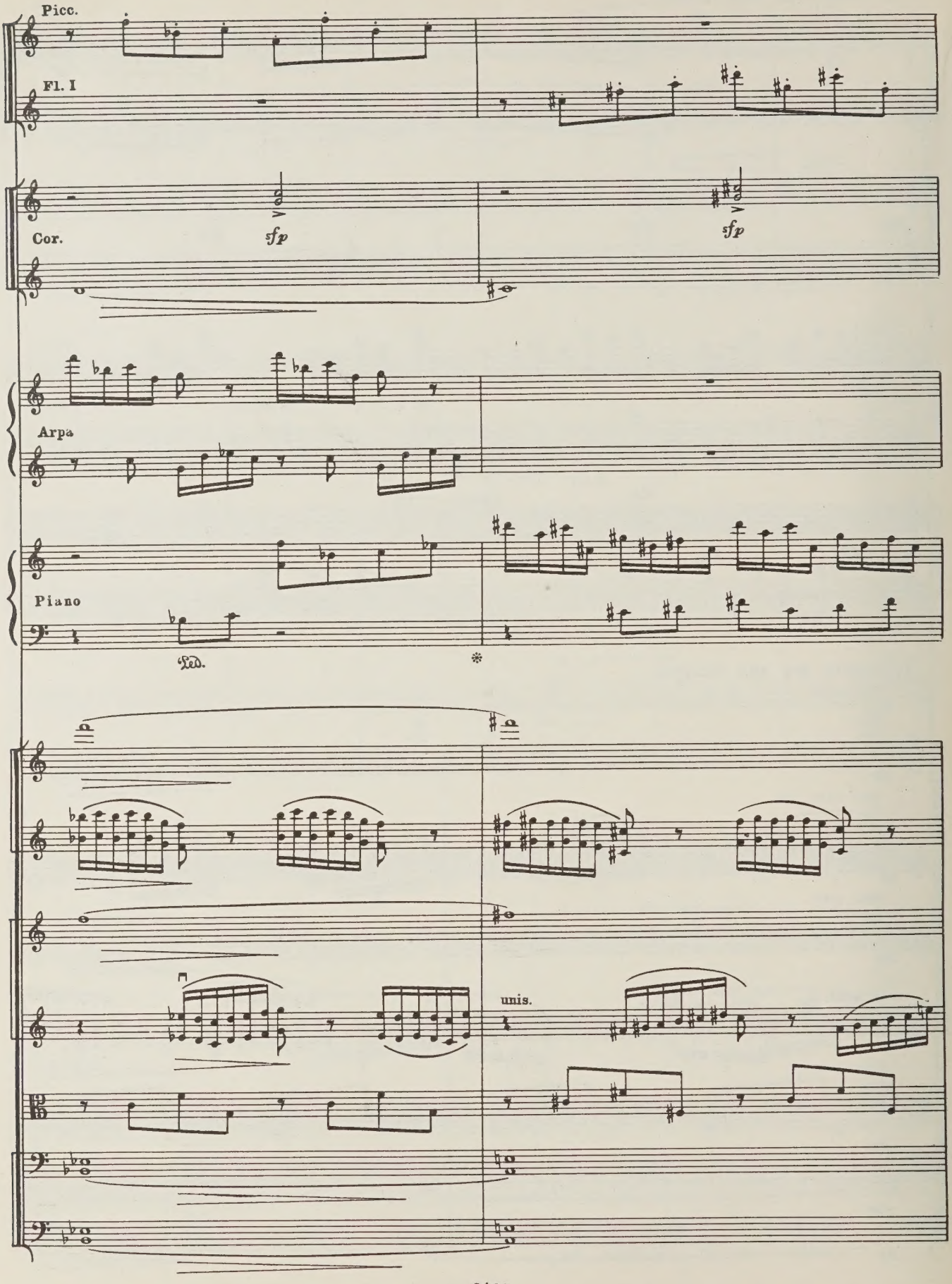
p

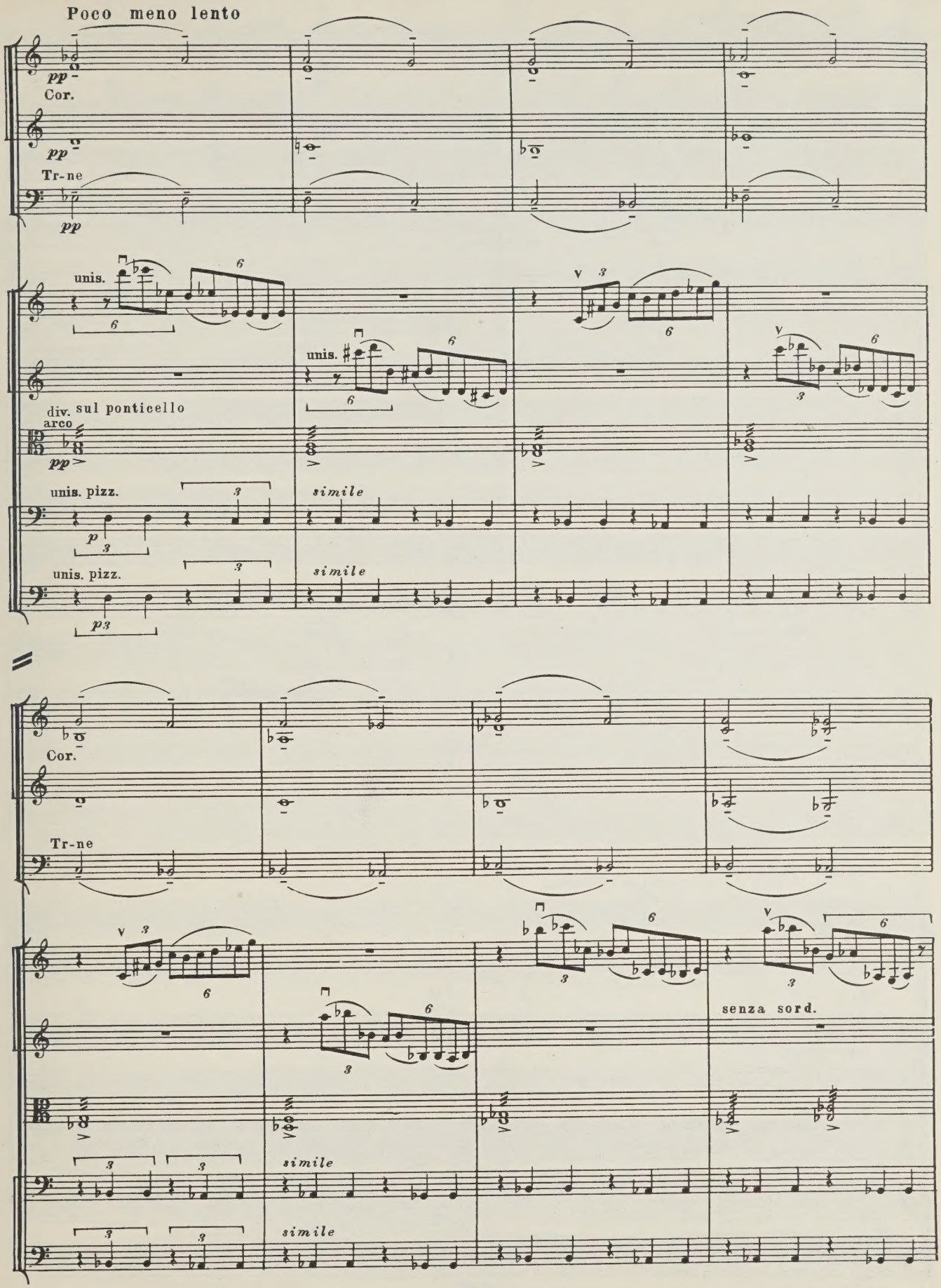
div.

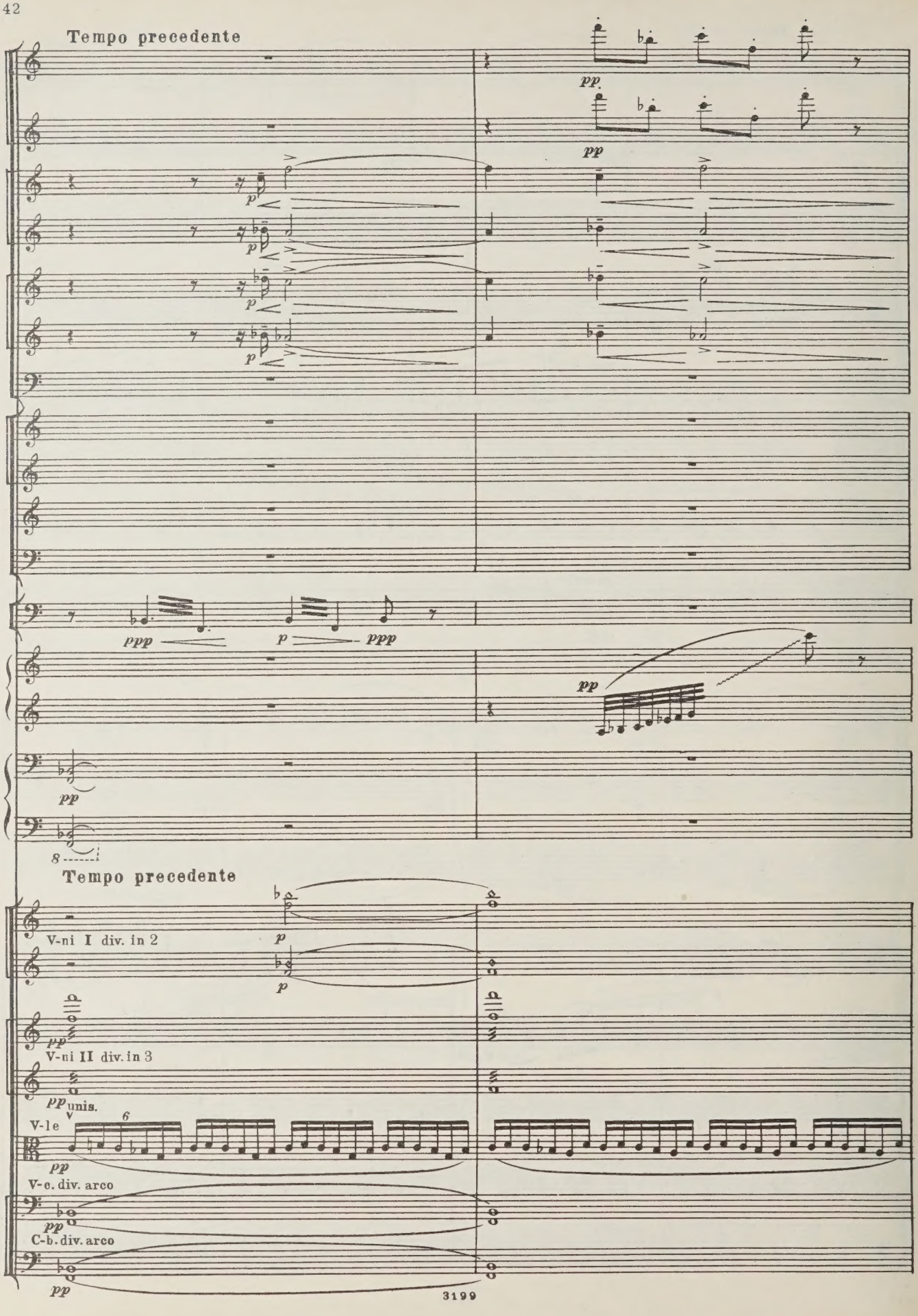
pp

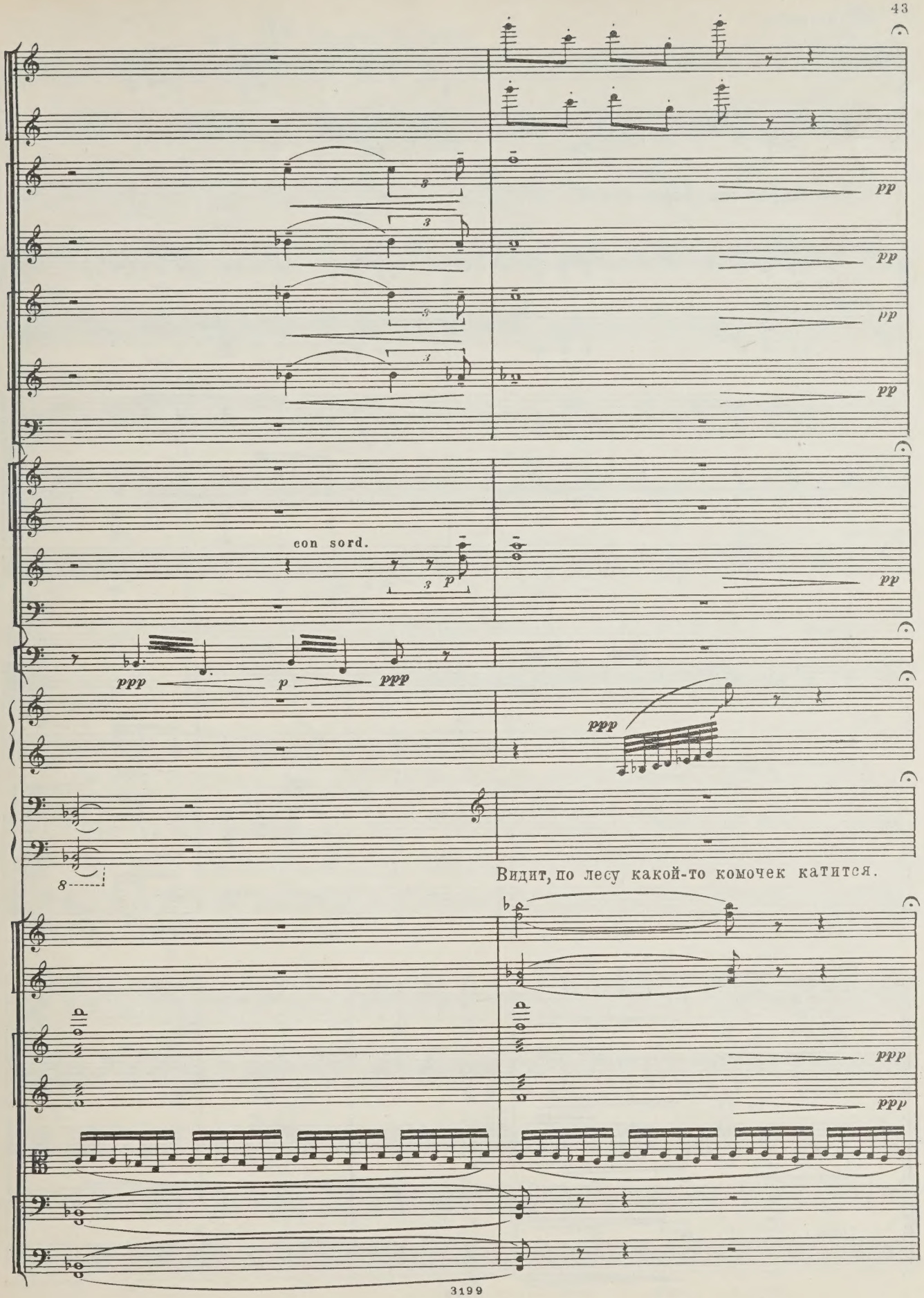
div.

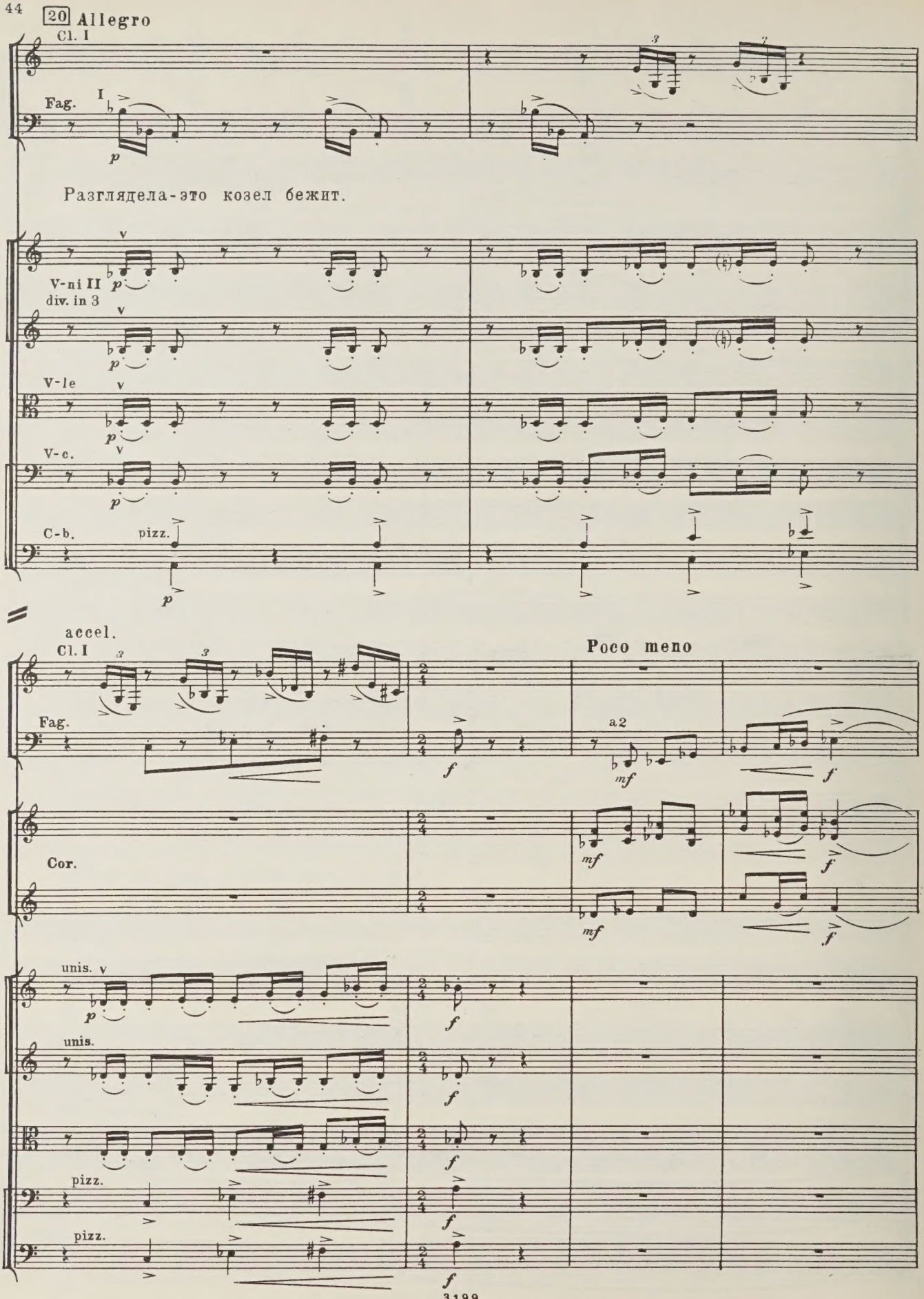
pp

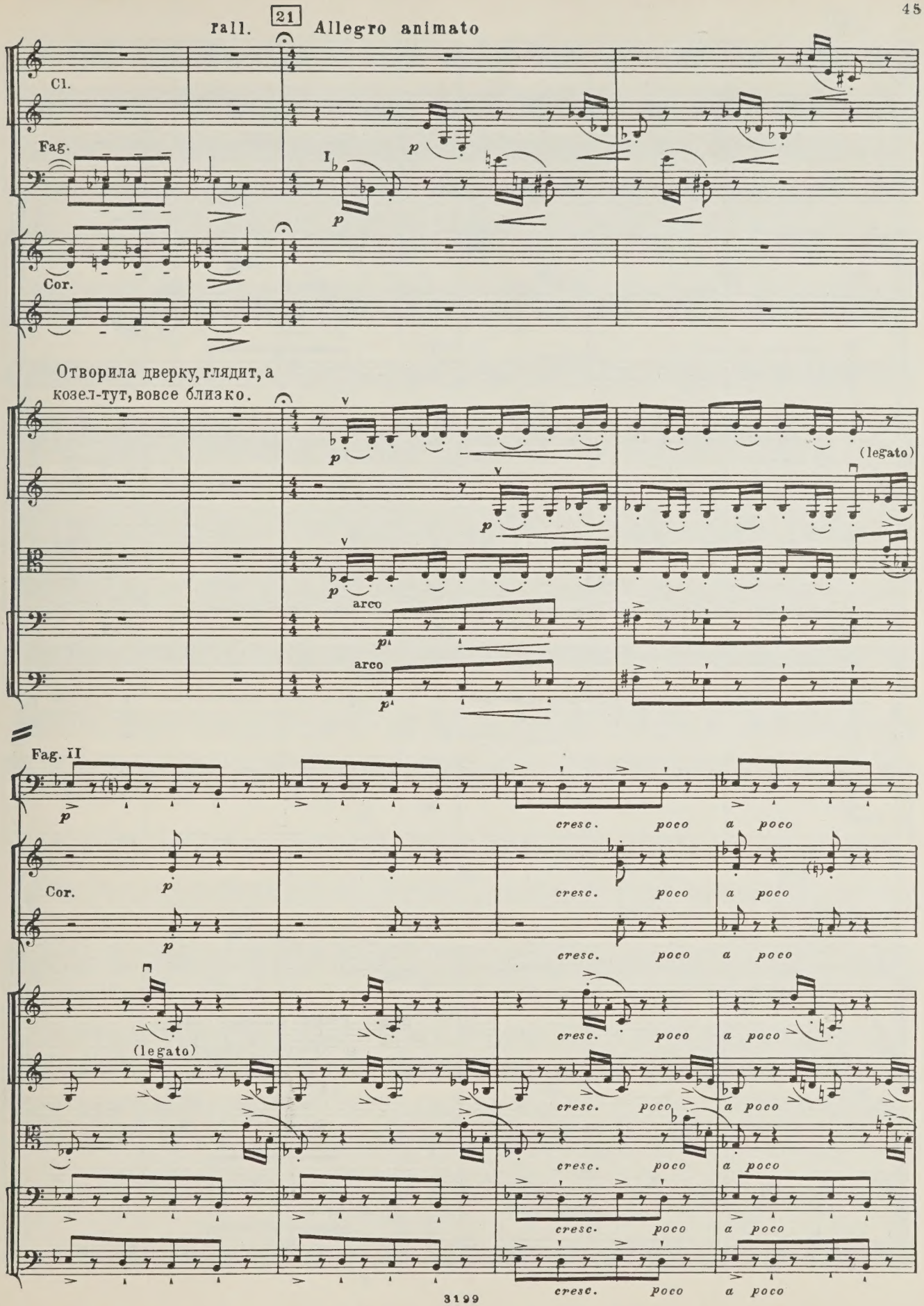

Picc.
Fl. I
Cor.
sfp
sfp
Arpa
Piano
Ped.
unis.

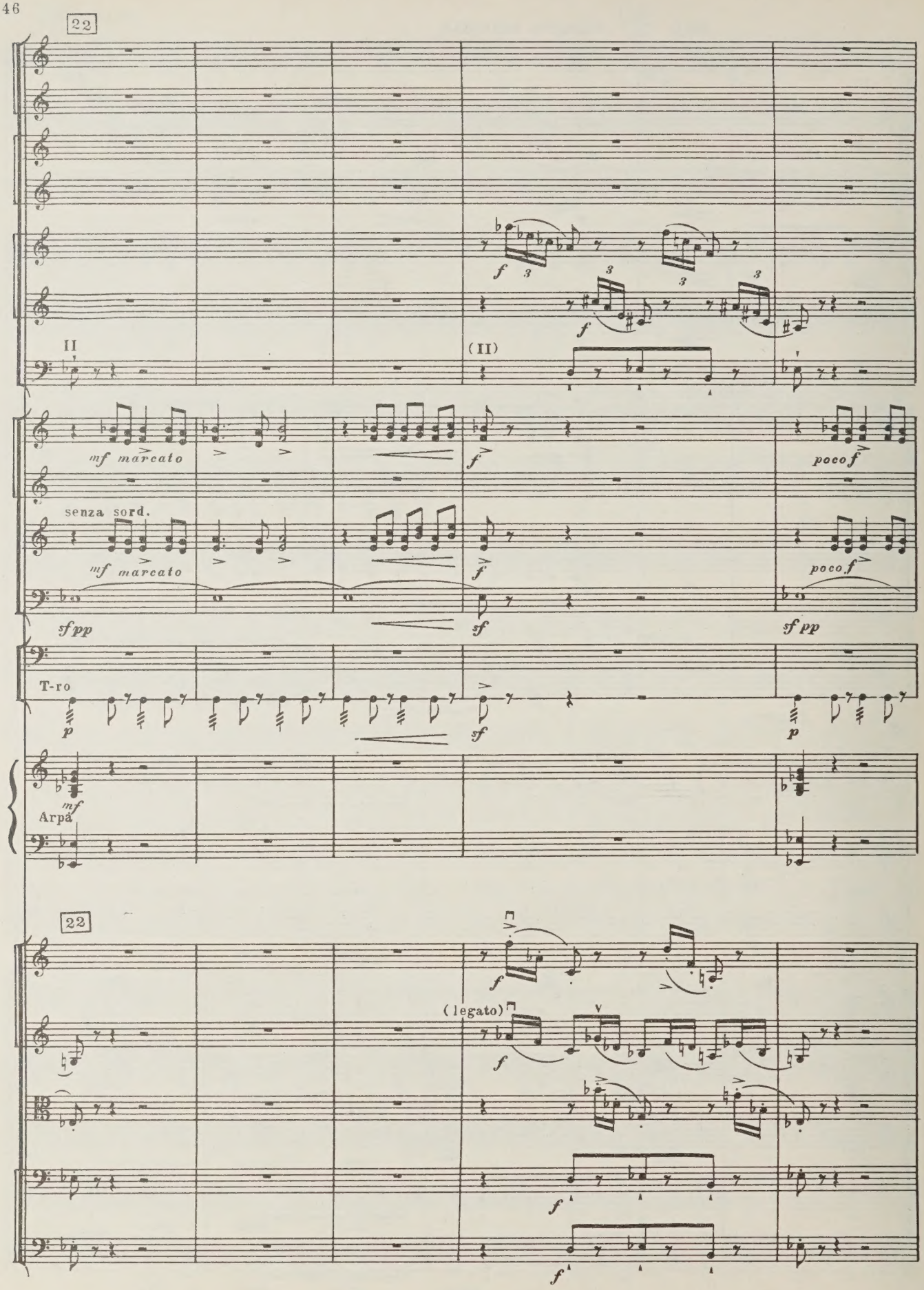

Poco meno lento
pp
Cor.
pp
Tr-ne
pp
unis.
6
6
unis.
6
6
v 3
6
v
6
3
div. sul ponticello
arco
pp
unis. pizz.
p
3
3
simile
unis. pizz.
p3
simile
Cor.
Tr-ne
v 3
6
6
3
6
3
v
6
3
senza sord.
3
3
simile
3
3
simile

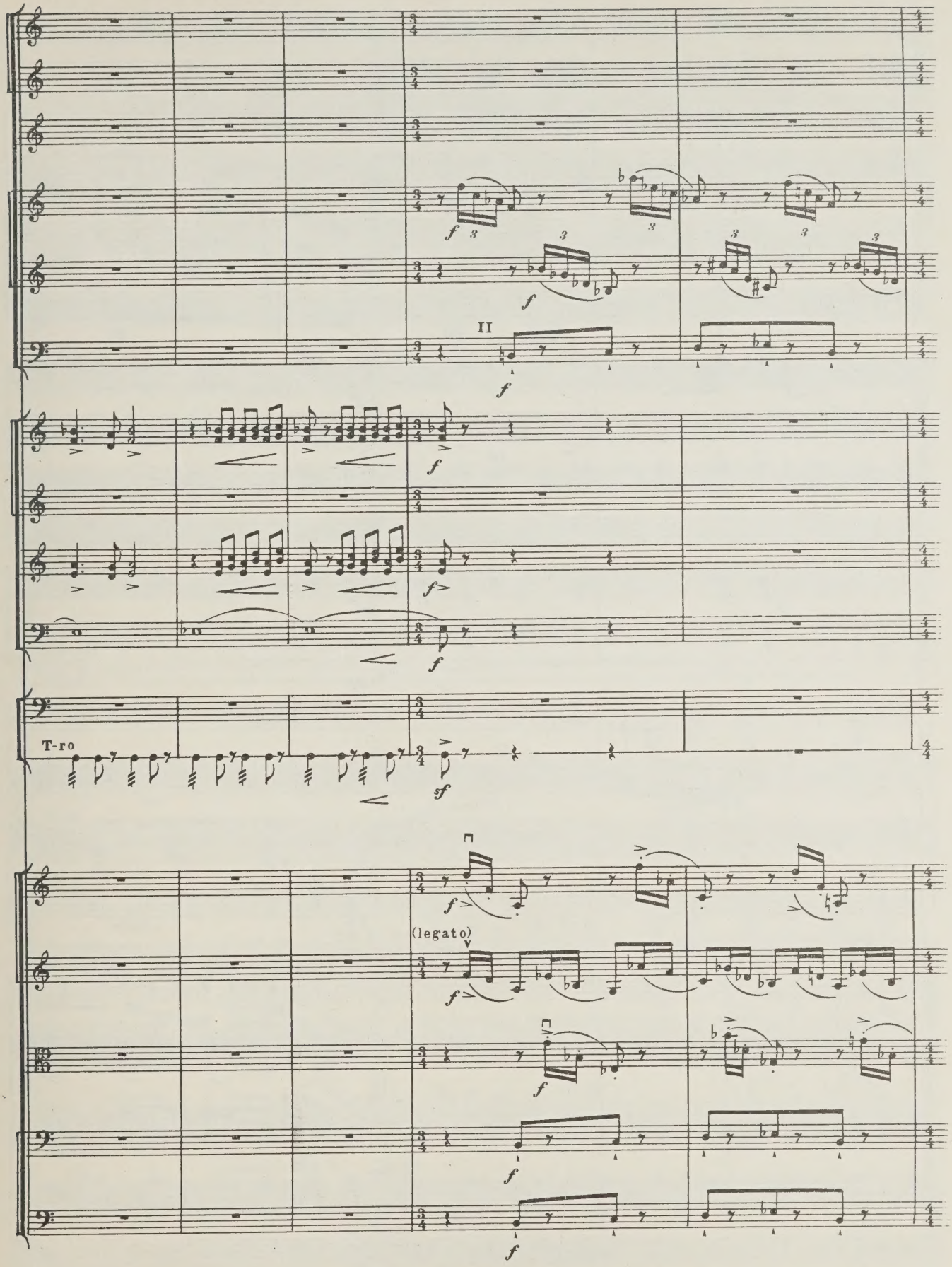

Tempo precedente
pp
p
ppp
8
Tempo precedente
V-ni I div. in 2
V-ni II div. in 3
unis.
V-le
6
V-c. div. arco
C-b. div. arco

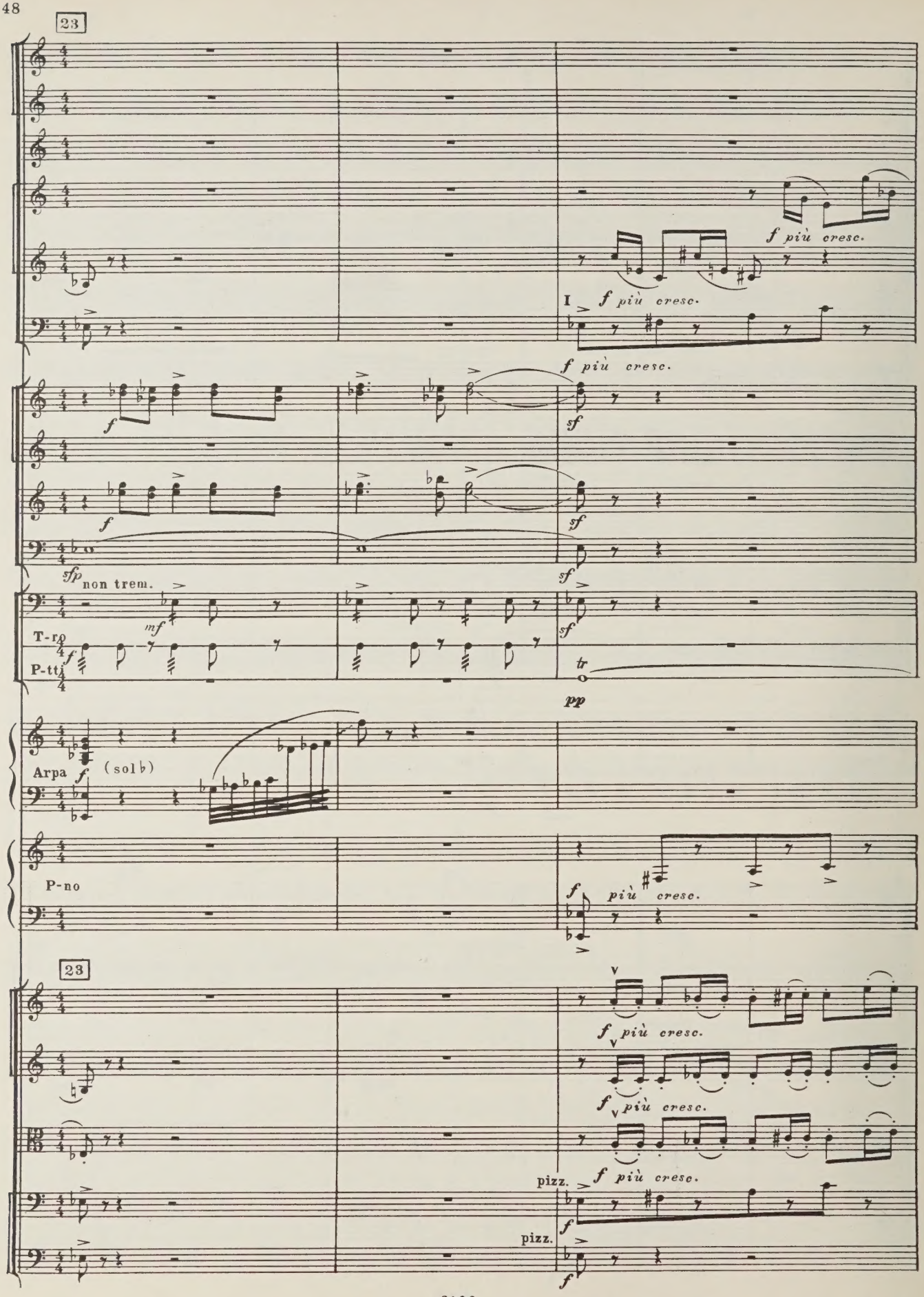

pp
pp
pp
pp
con sord.
pp
ppp
p
ppp
ppp
Видит, по лесу какой-то комочек катится.
ppp
ppp

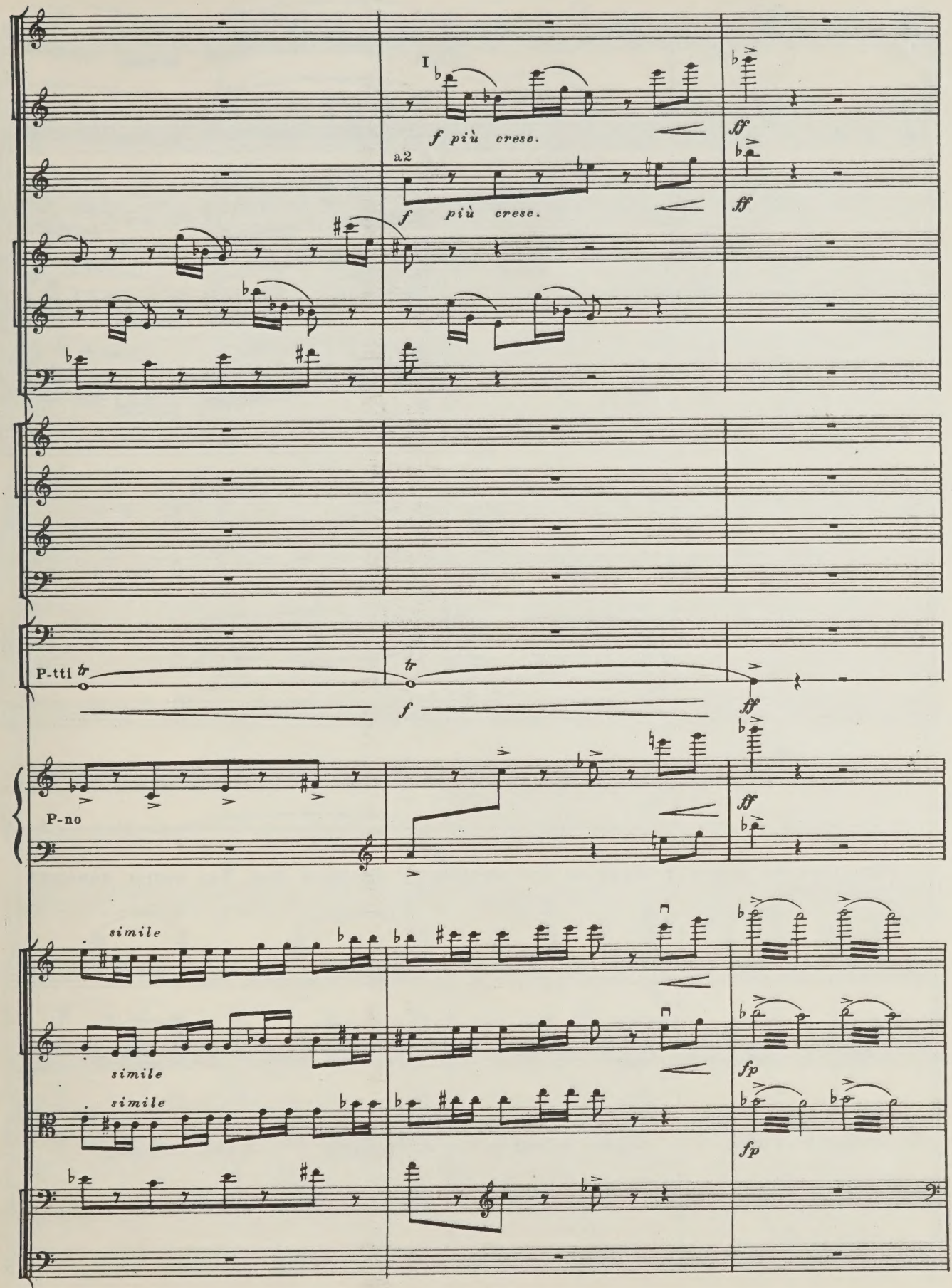

20 Allegro
Cl. I
Fag.
I
p
Разглядела-это козел бежит.
V-ni II
div. in 3
V-le
V-c.
C-b.
pizz.
accel.
Poco meno
a2
mf
f
Cor.
unis.
pizz.

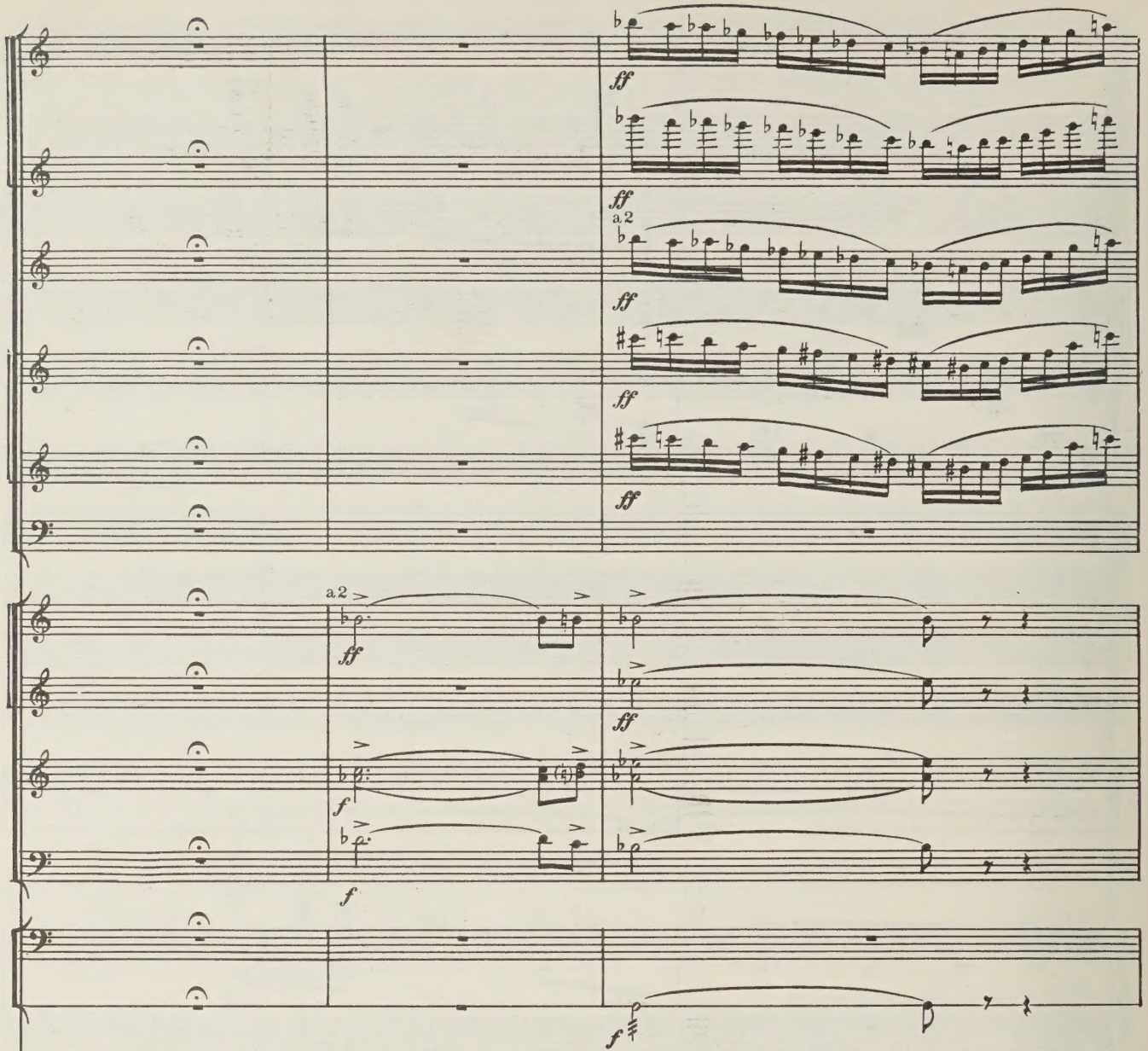

rall.
21
Allegro animato
Cl.
Fag.
Cor.
Отворила дверку, глядит, а
козел-тут, вовсе близко.
(legato)
arco
arco
Fag. II
Cor.
cresc. poco a poco
(legato)


22
II
(II)
mf marcato
senza sord.
mf marcato
sf pp
sf
poco f
poco f
sf pp
T-ro
p
sf
p
mf
Arpa
22
(legato)
f
f
f
f

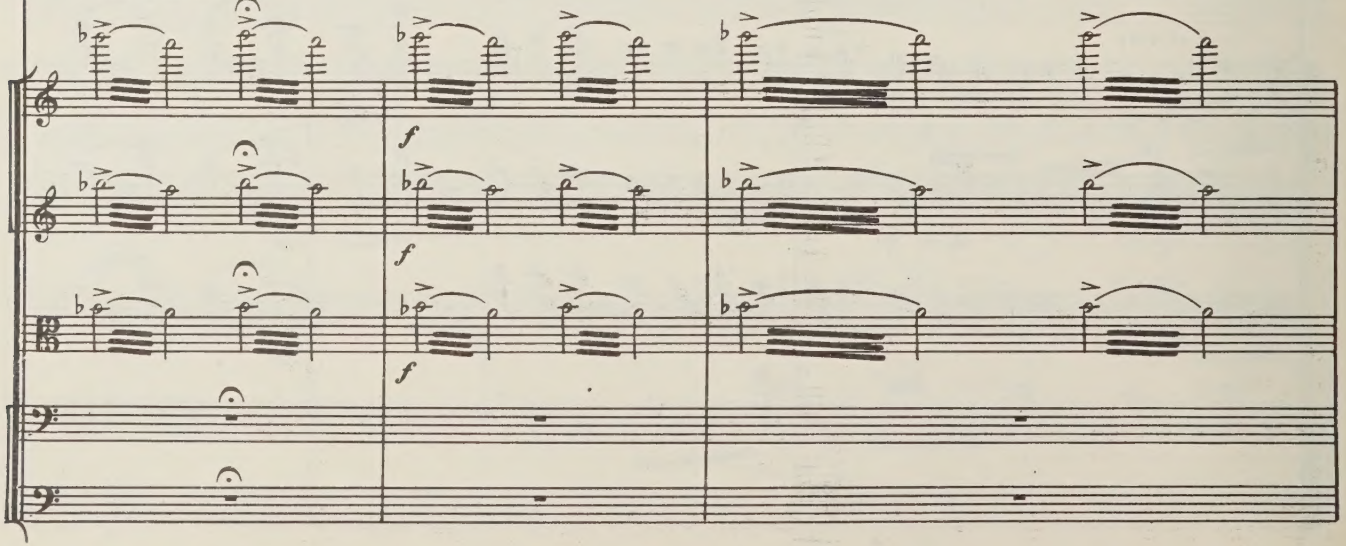

II
T-ro
(legato)

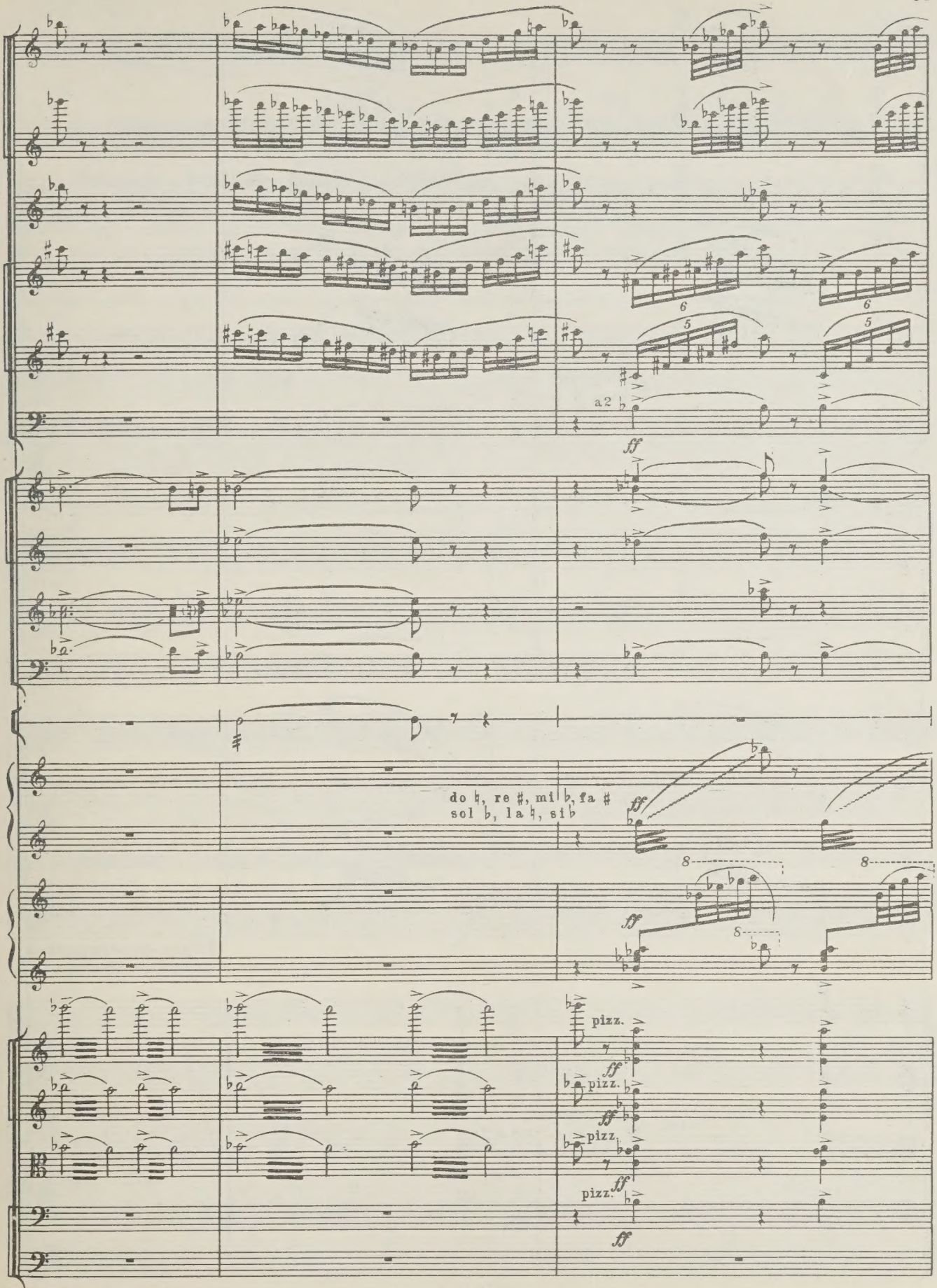

23
f più cresc.
I
f più cresc.
f più cresc.
sf
sfp
non trem.
mf
T-ro
P-tti
tr
pp
Arpa
(sol♭)
P-no
f più cresc.
23
f più cresc.
f più cresc.
pizz.
f più cresc.
pizz.

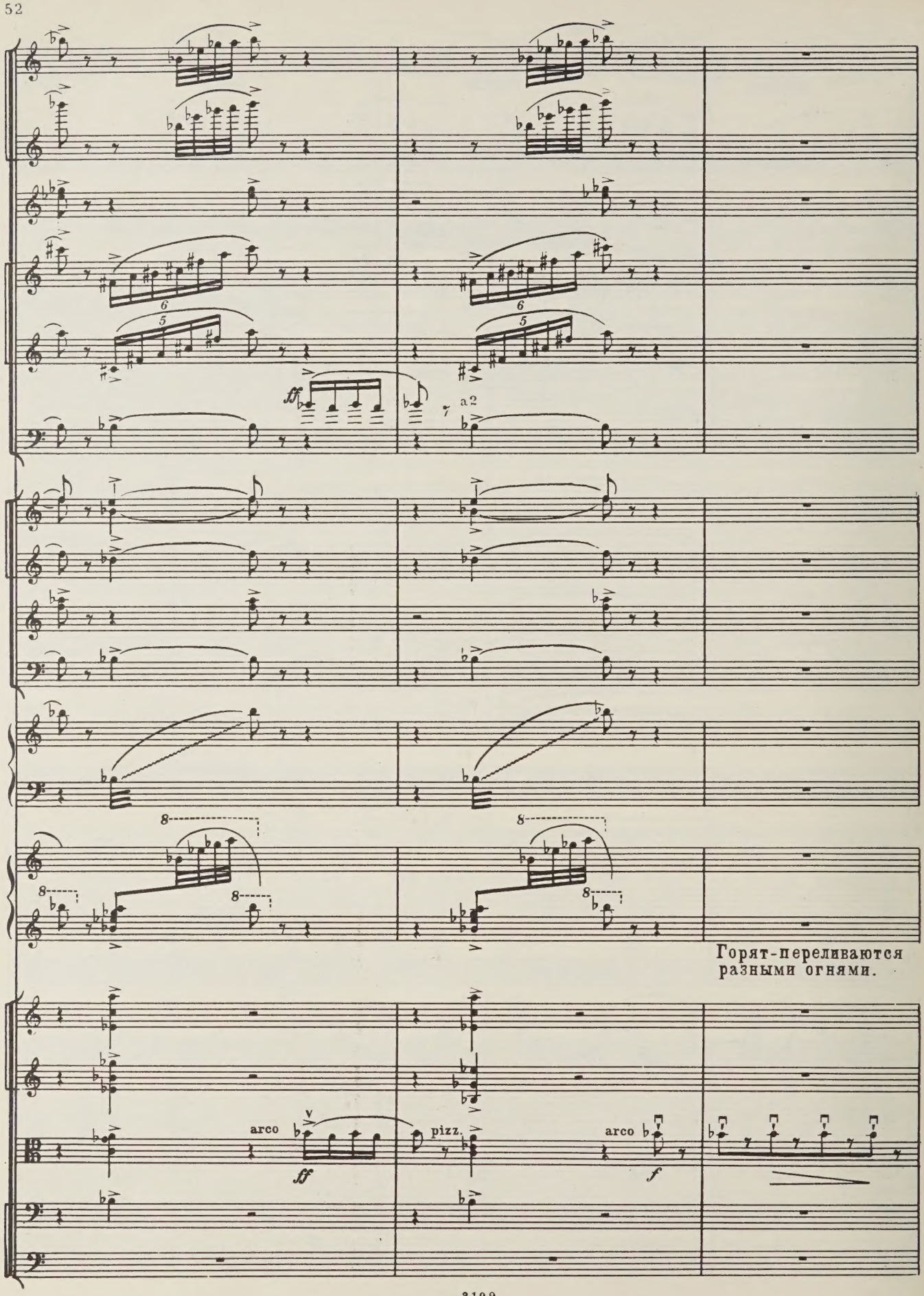

I
f più cresc.
a2
f più cresc.
ff
ff
P-tti
tr
tr
f
ff
P-no
ff
simile
simile
simile
fp
fp

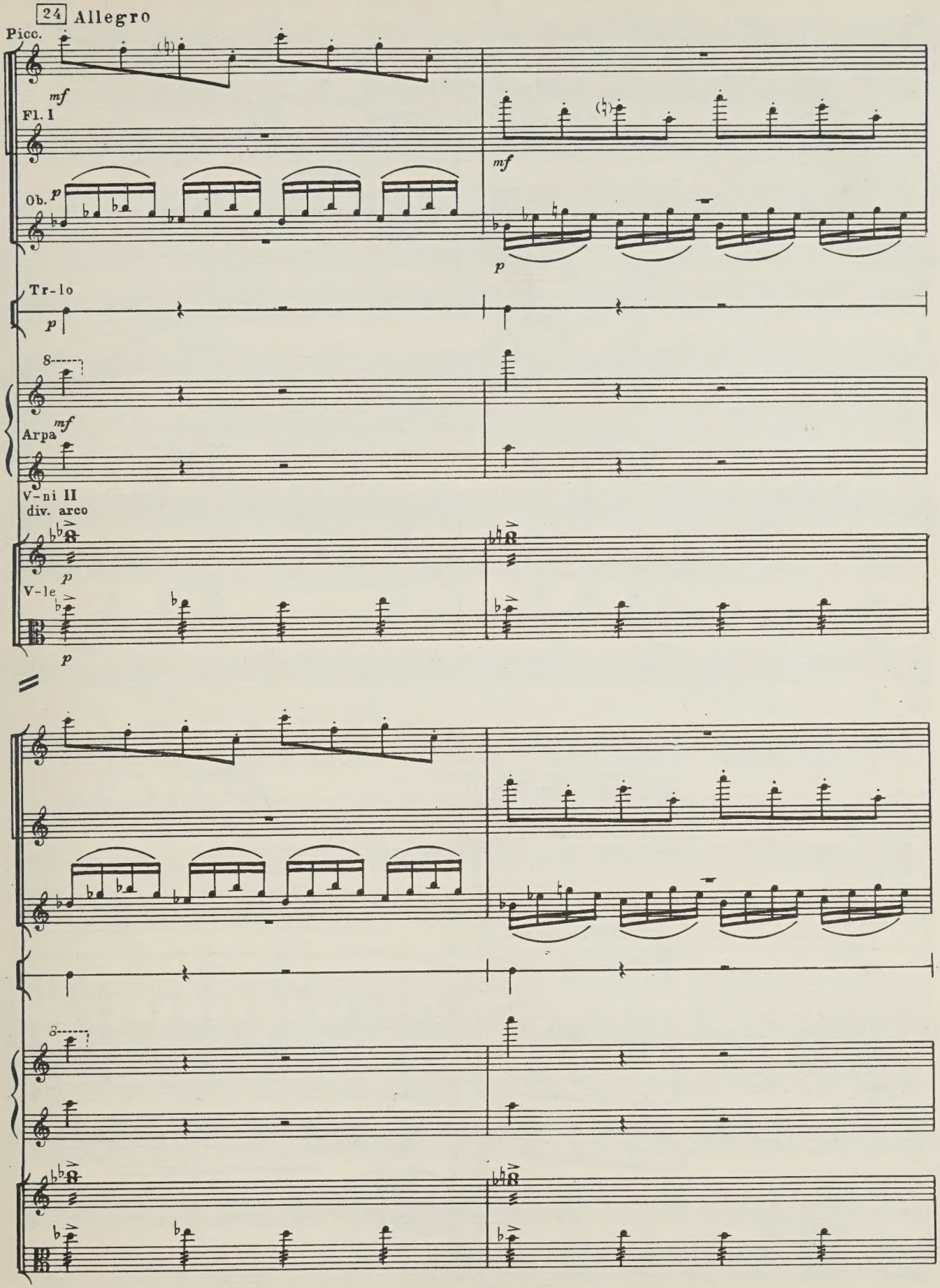


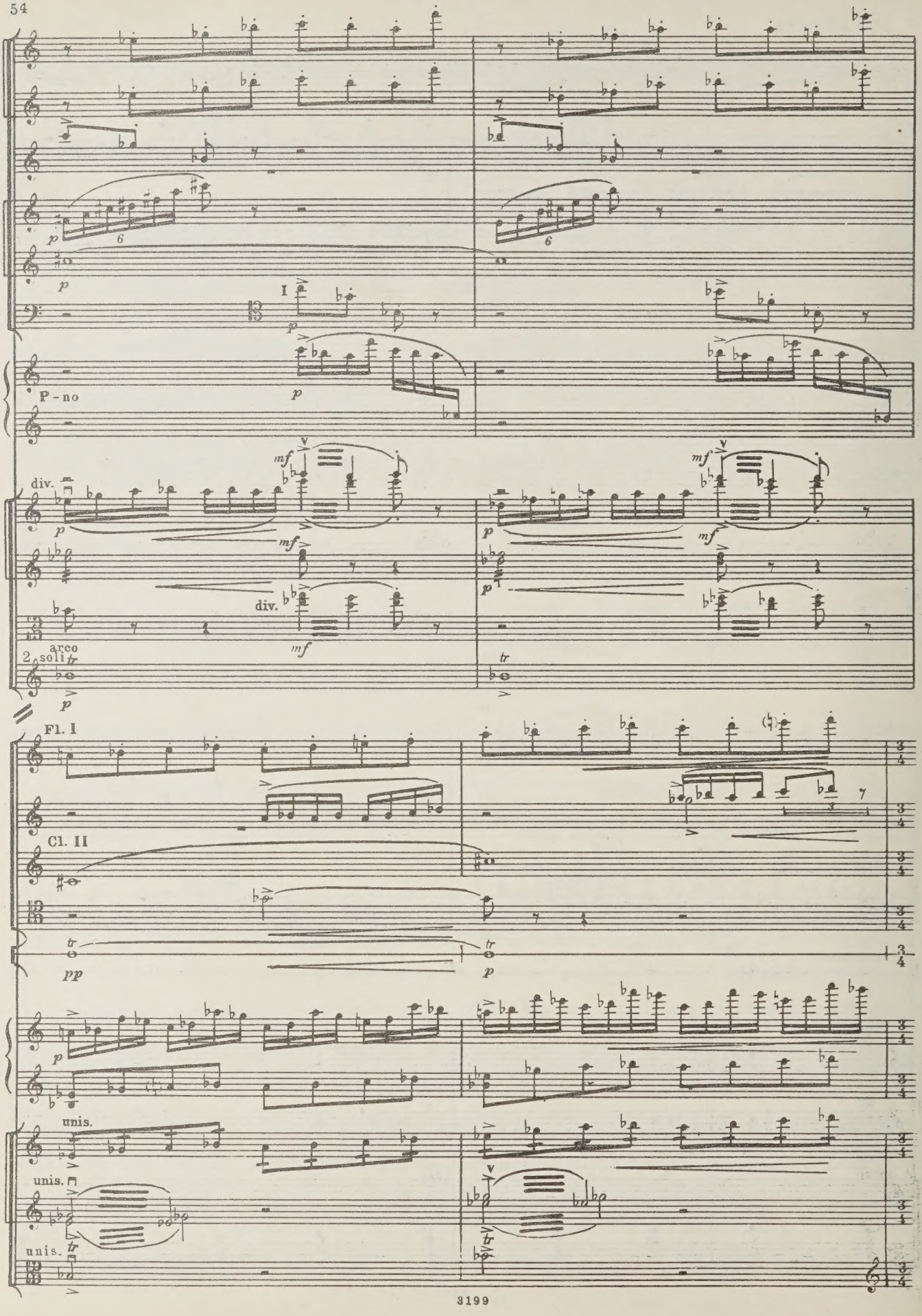
Вспрыгнул на крышу и давай по ней серебряным копытцем бить. Как искры, камешки посыпались.

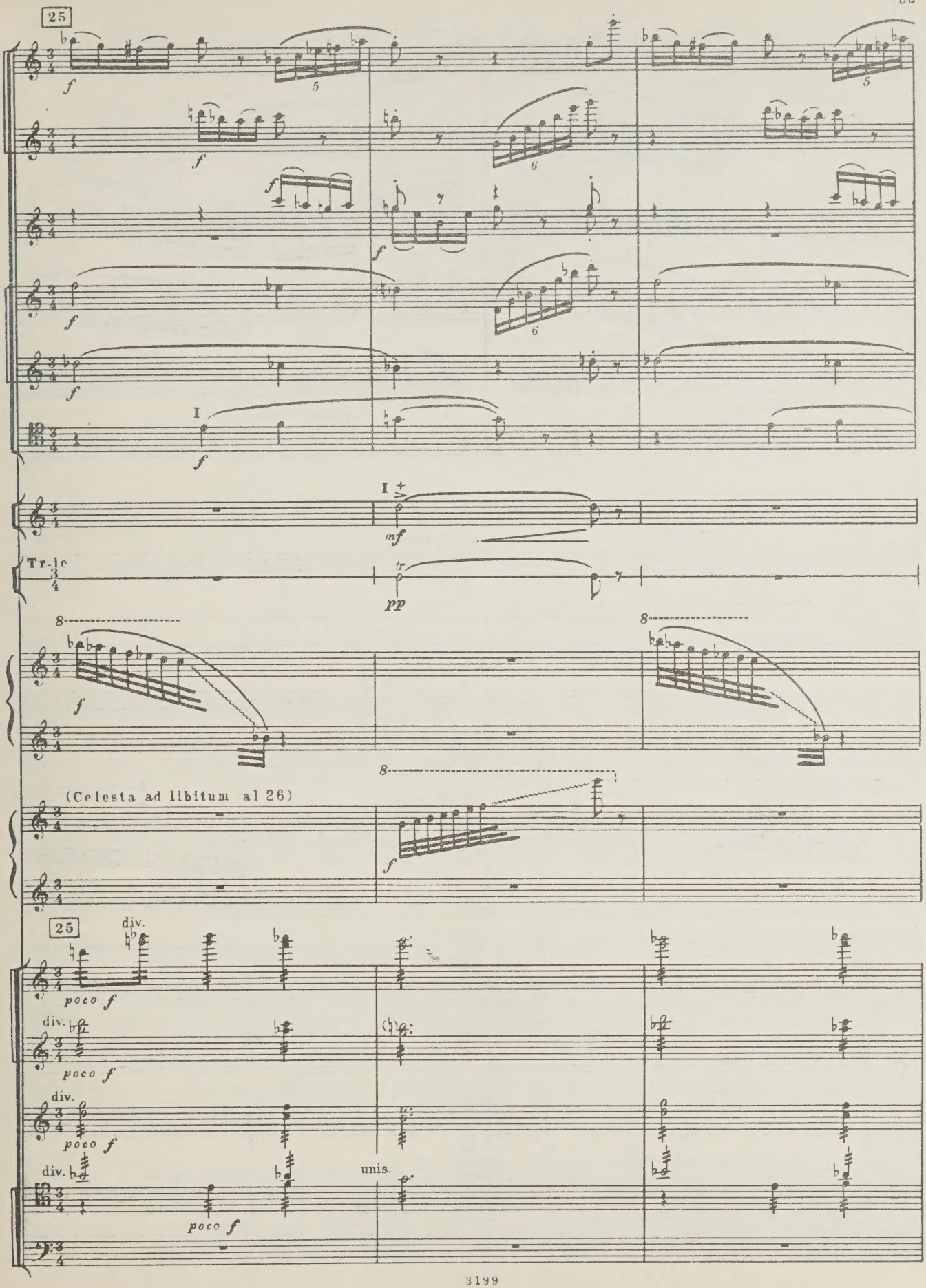


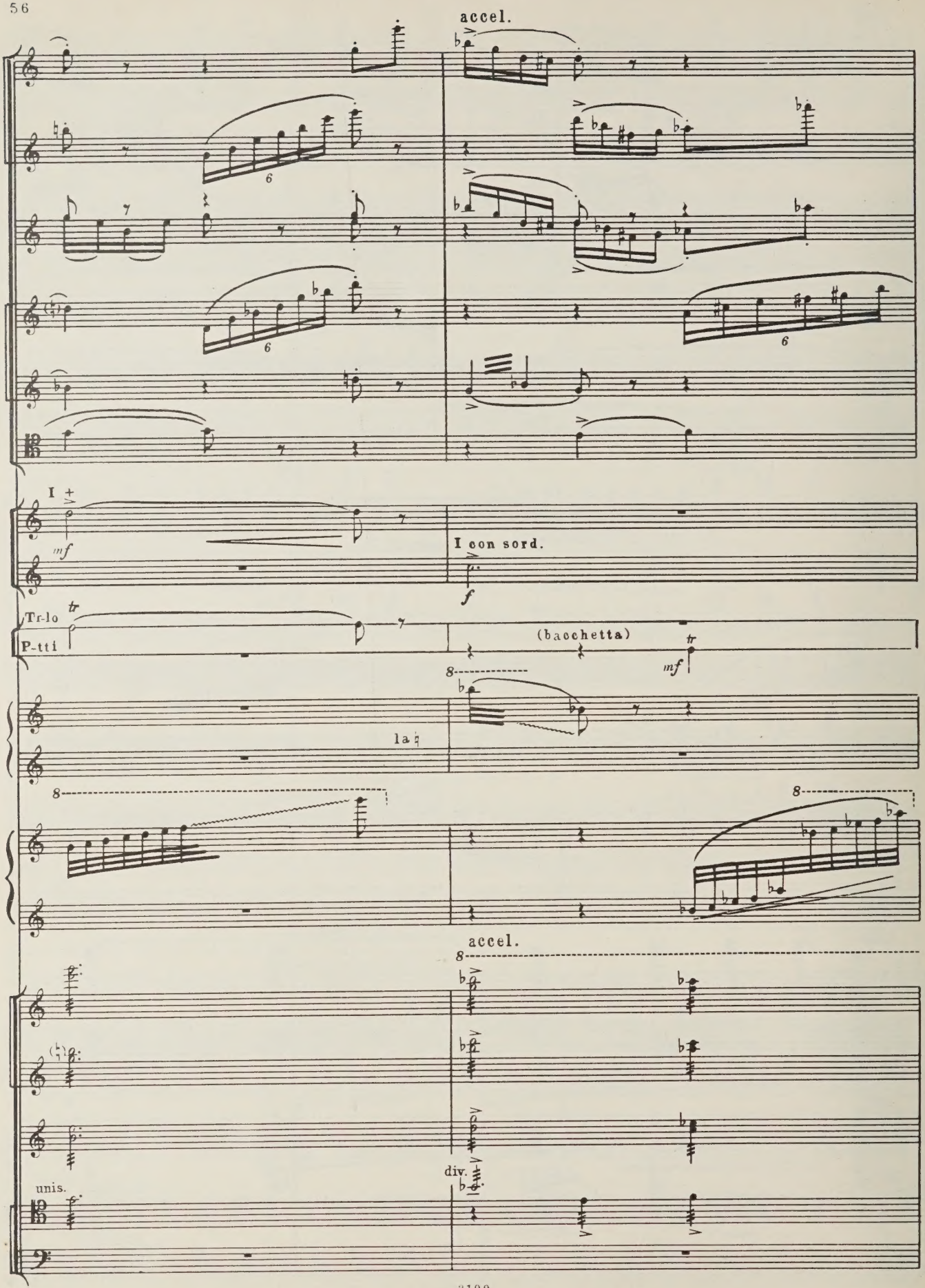

a2
ff
do ♮, re ♯, mi ♭, fa ♯
sol ♭, la ♮, si ♭
pizz.
pizz.
pizz.
pizz.

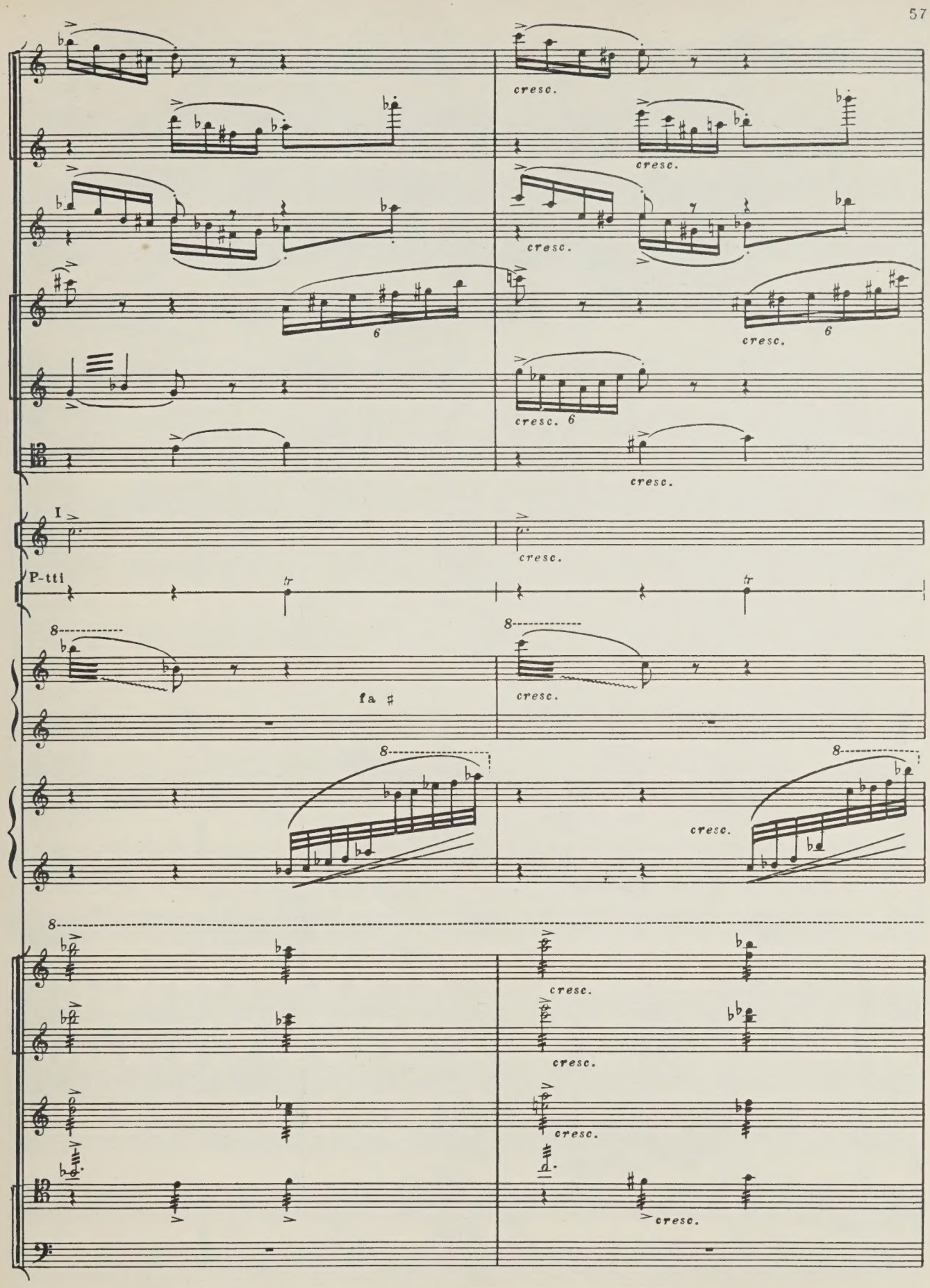

ff
a2
Горят-переливаются
разными огнями.
arco
ff
pizz.
arco
f

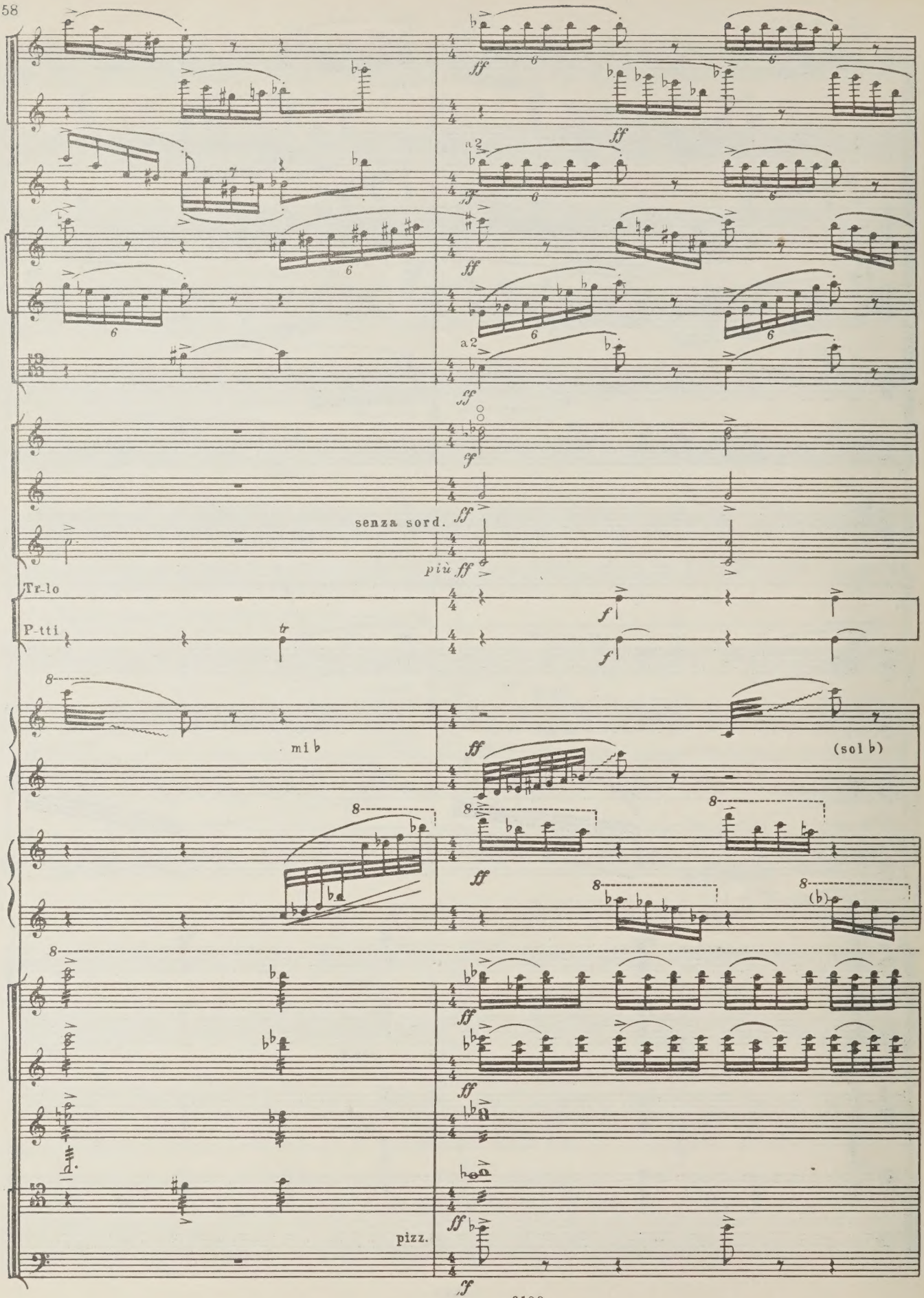

24 Allegro
Picc.
mf
Fl. I
Ob.
p
mf
p
Tr-lo
p
8
Arpa
mf
V-ni II
div. arco
V-le
p
p
8
8

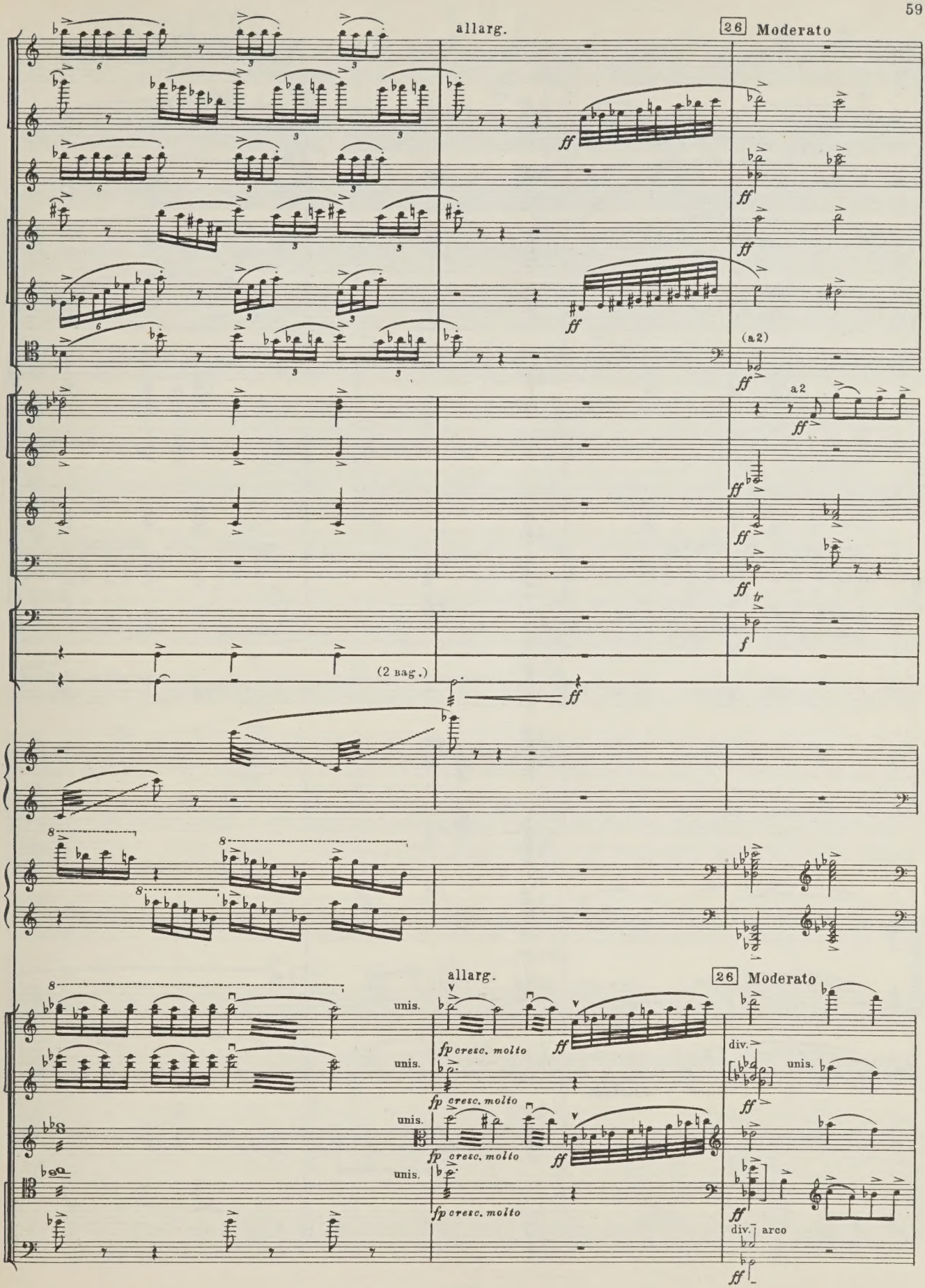

I
P - no
div.
2 soli
arco
Fl. I
Cl. II
unis.
unis.
unis.

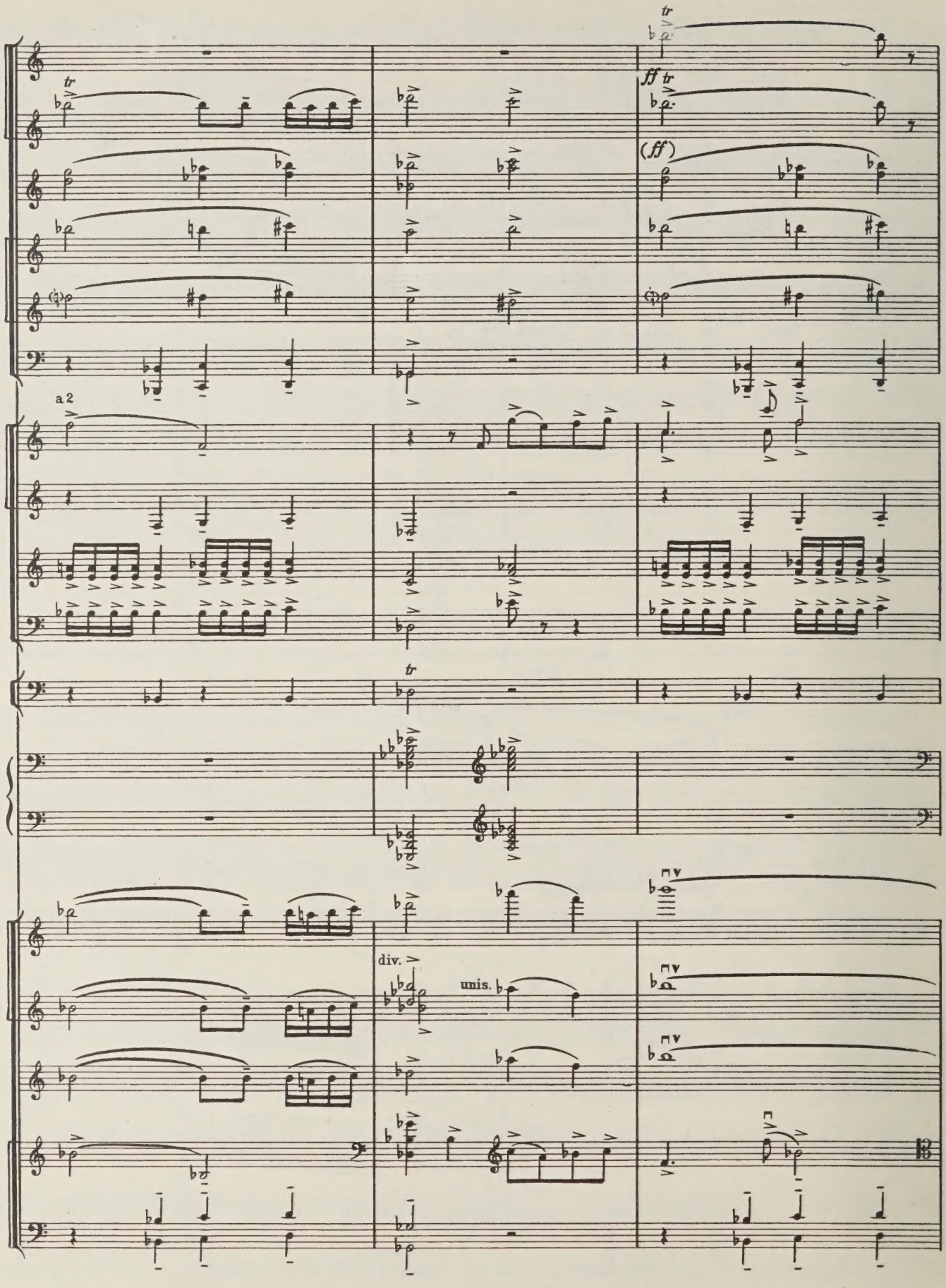

25
I
I ±
mf
Tr-le
pp
8
f
(Celesta ad libitum al 26)
25
div.
poco f
unis.

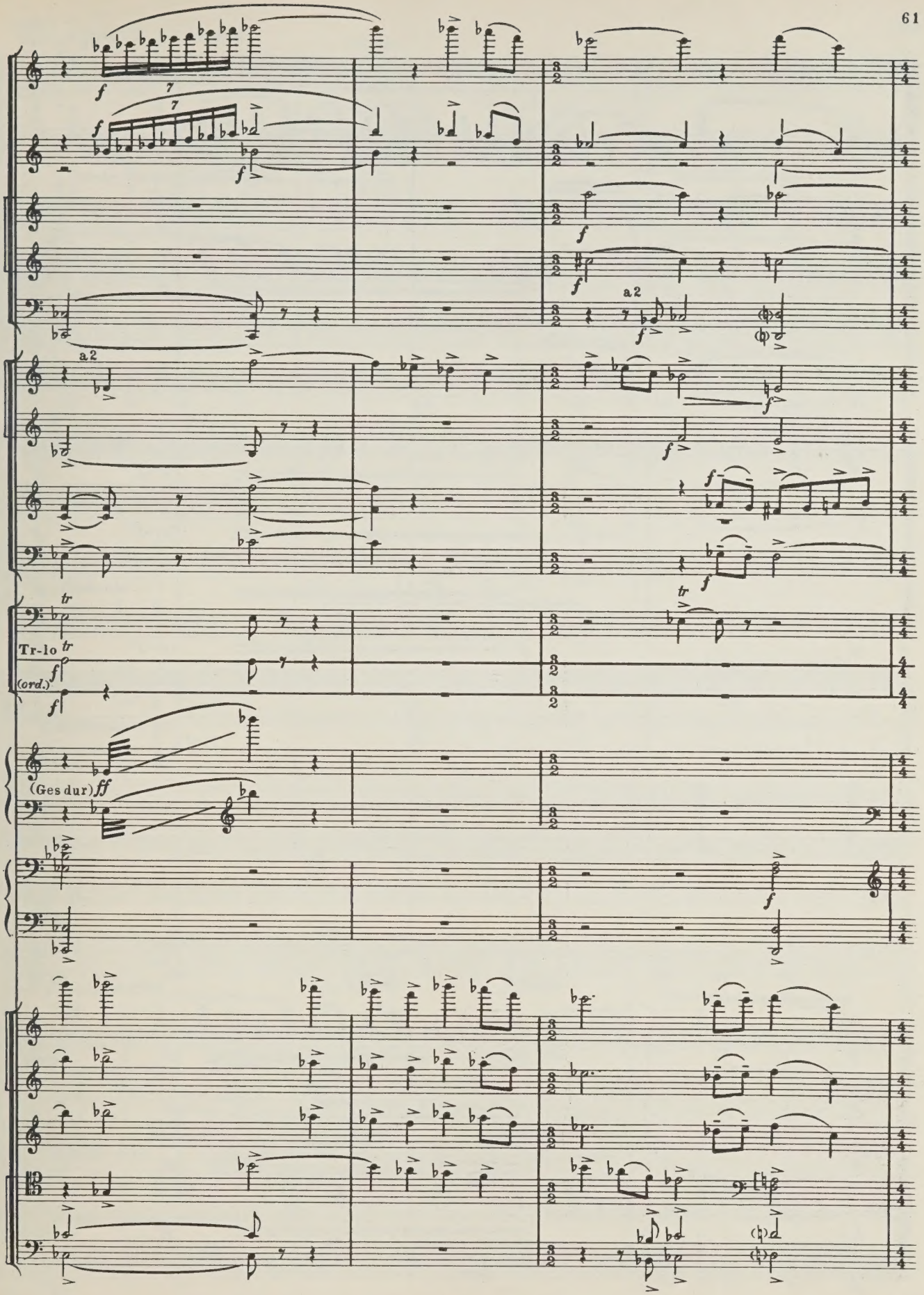

accel.
I
mf
I con sord.
f
Tr-lo
P-tti
(bacchetta)
mf
la
accel.
div.
unis.

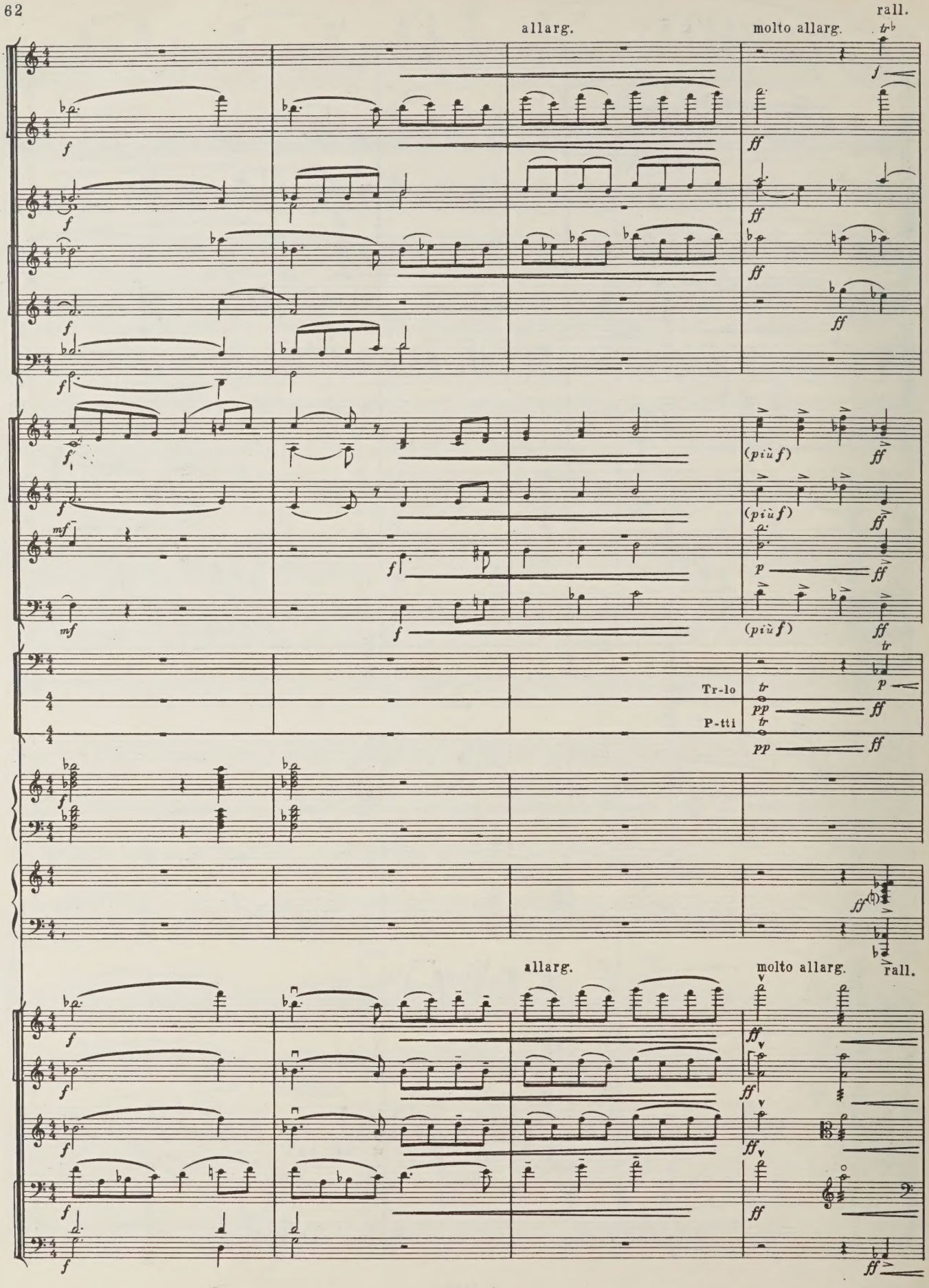

cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
6
cresc.
6
cresc. 6
cresc.
I
cresc.
P-tti
8
fa ♯
cresc.
8
8
cresc.
8
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.


a2
a2
senza sord.
più ff
Tr-lo
P-tti
mi b
(sol b)
(b)
pizz.

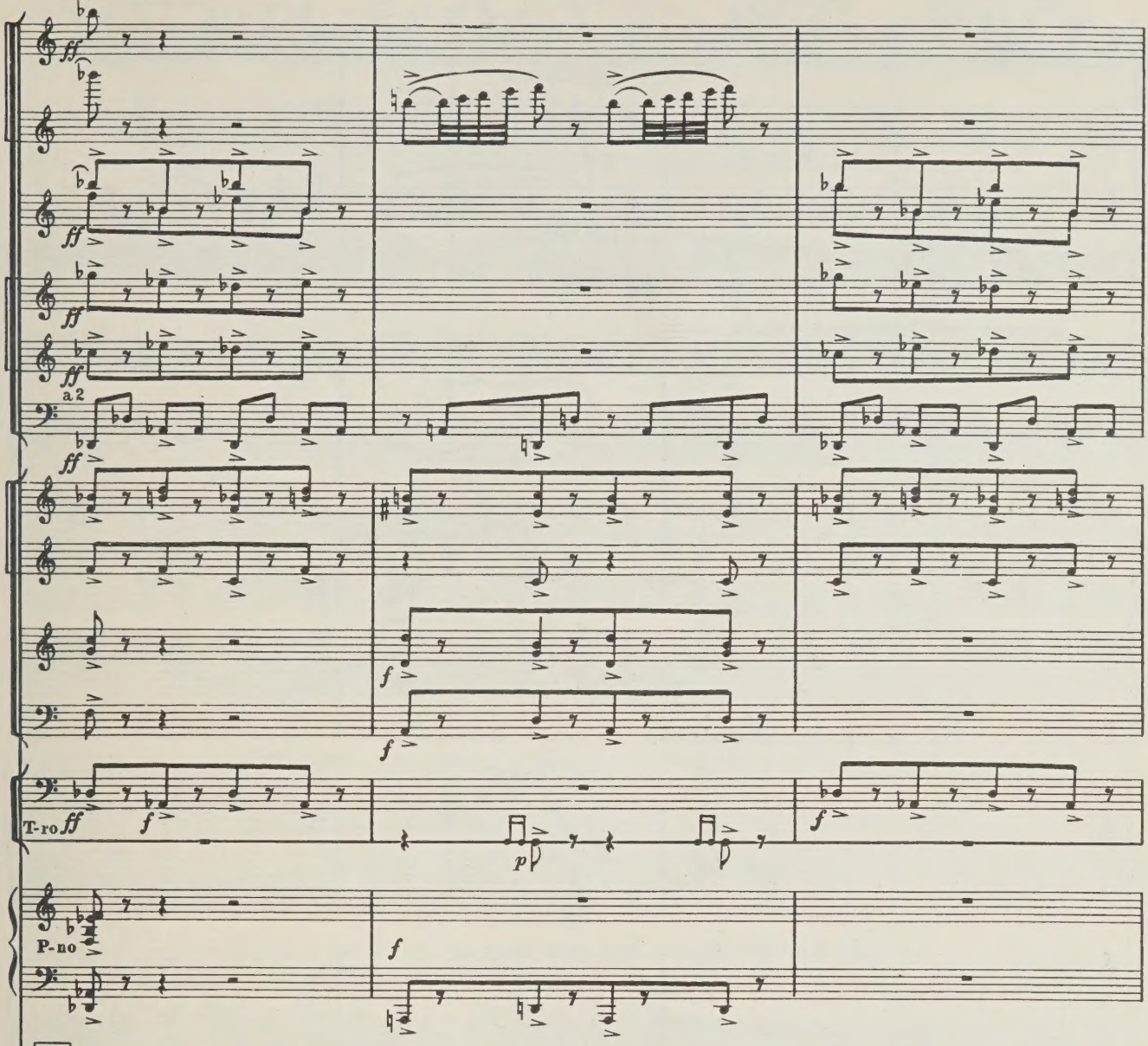

allarg.
26 Moderato
(a2)
a2
(2 bag.)
allarg.
26 Moderato
unis.
fp cresc. molto
div.
arco


tr
ff tr
(ff)
a 2
tr
div.
unis.

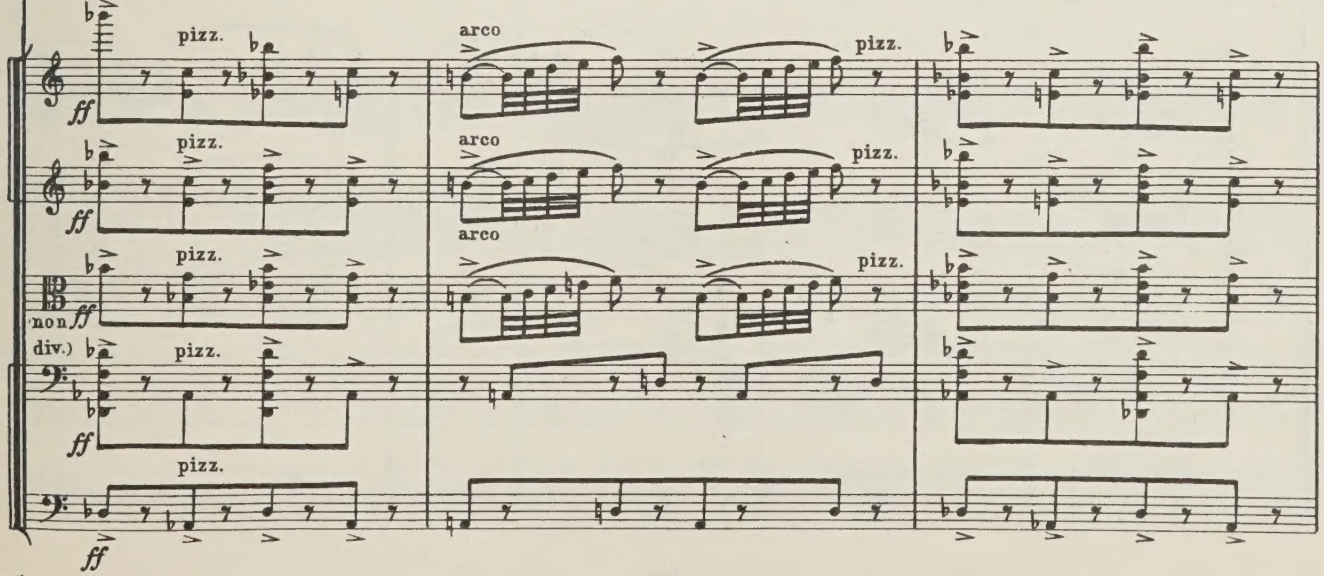

a2
tr
Tr-lo
(ord.)
(Ges dur) ff
a2

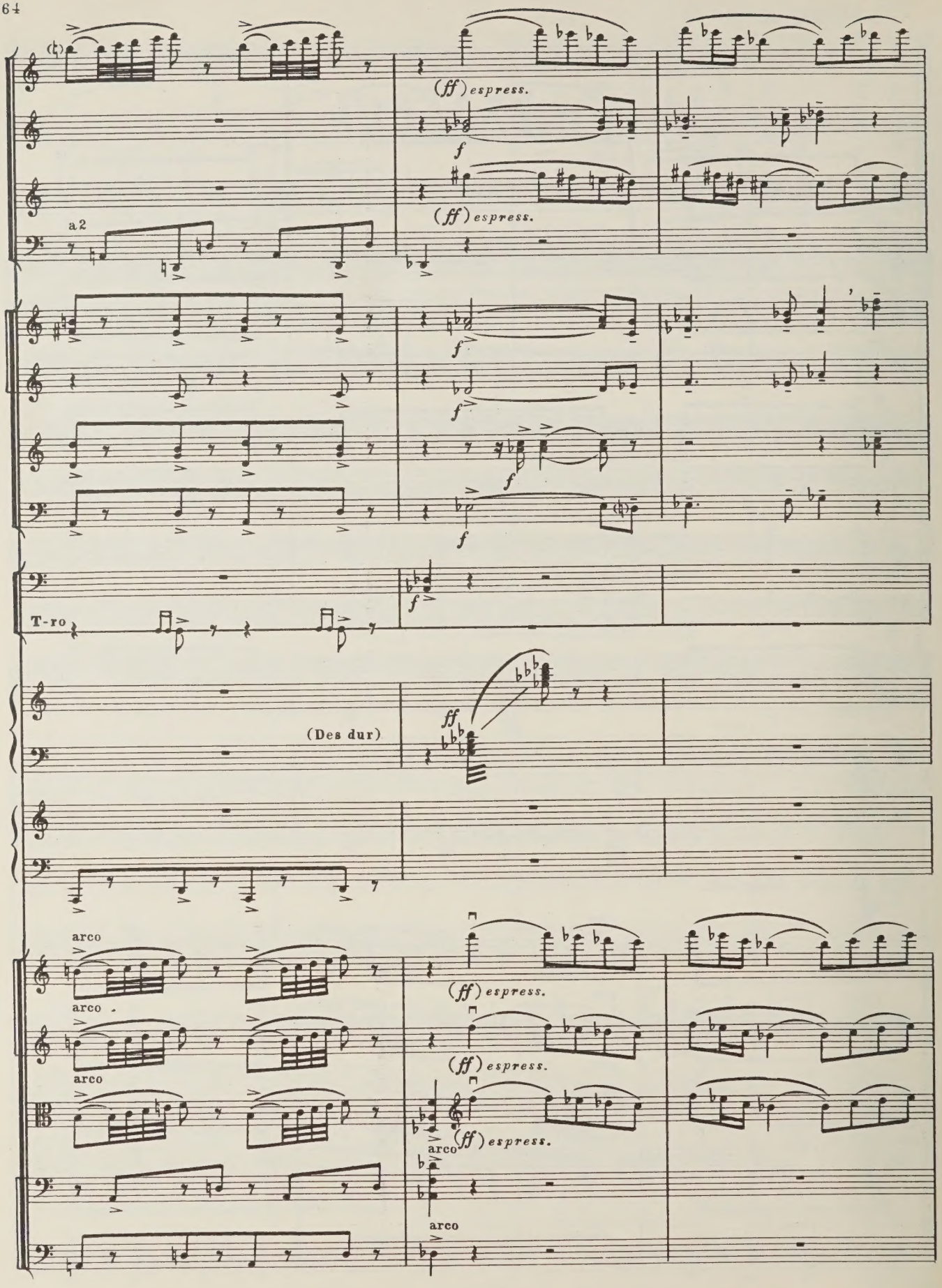

allarg.
molto allarg.
rall.
(più f)
Tr-lo
P-tti
allarg.
molto allarg.
rall.

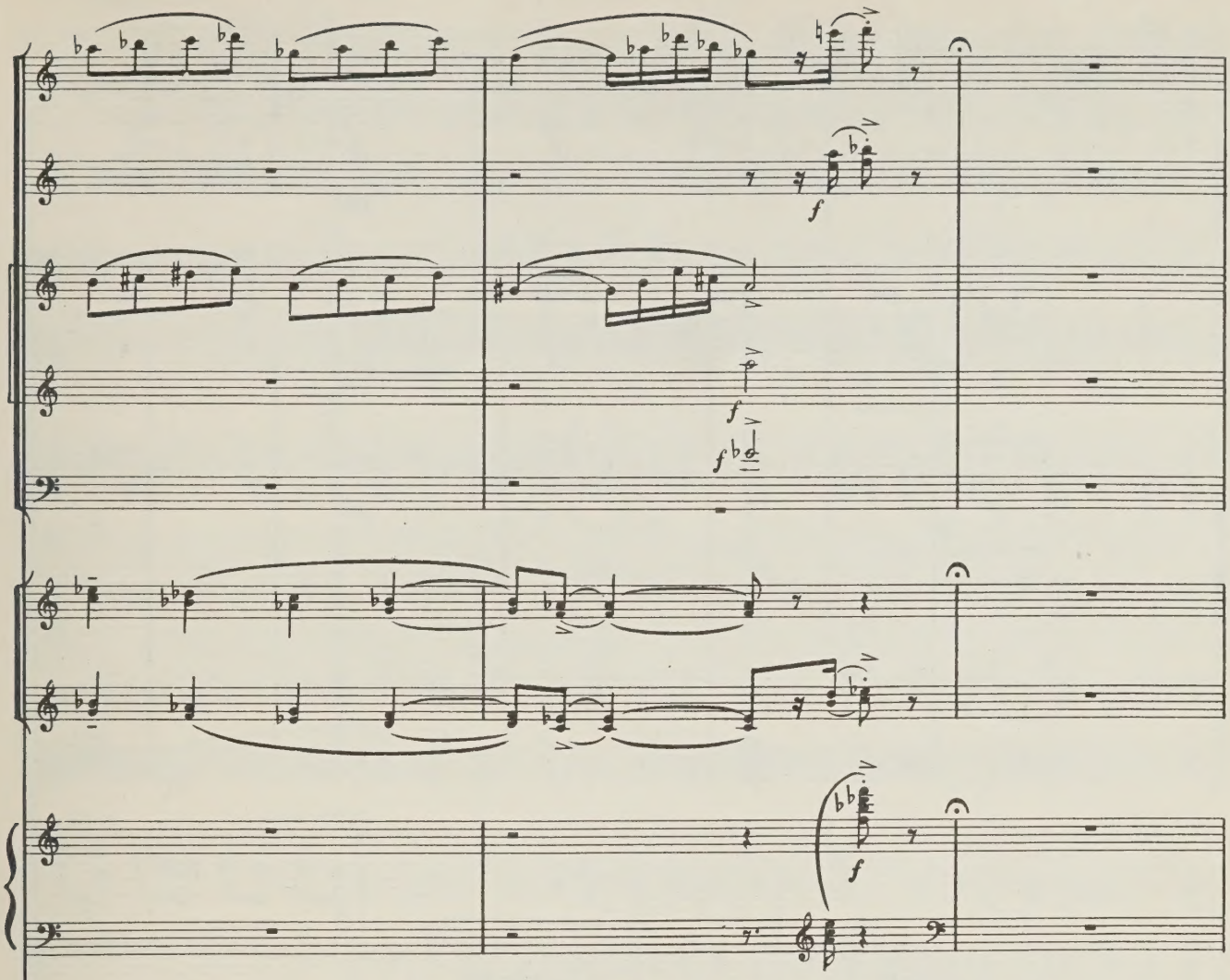
27 Allegro moderato



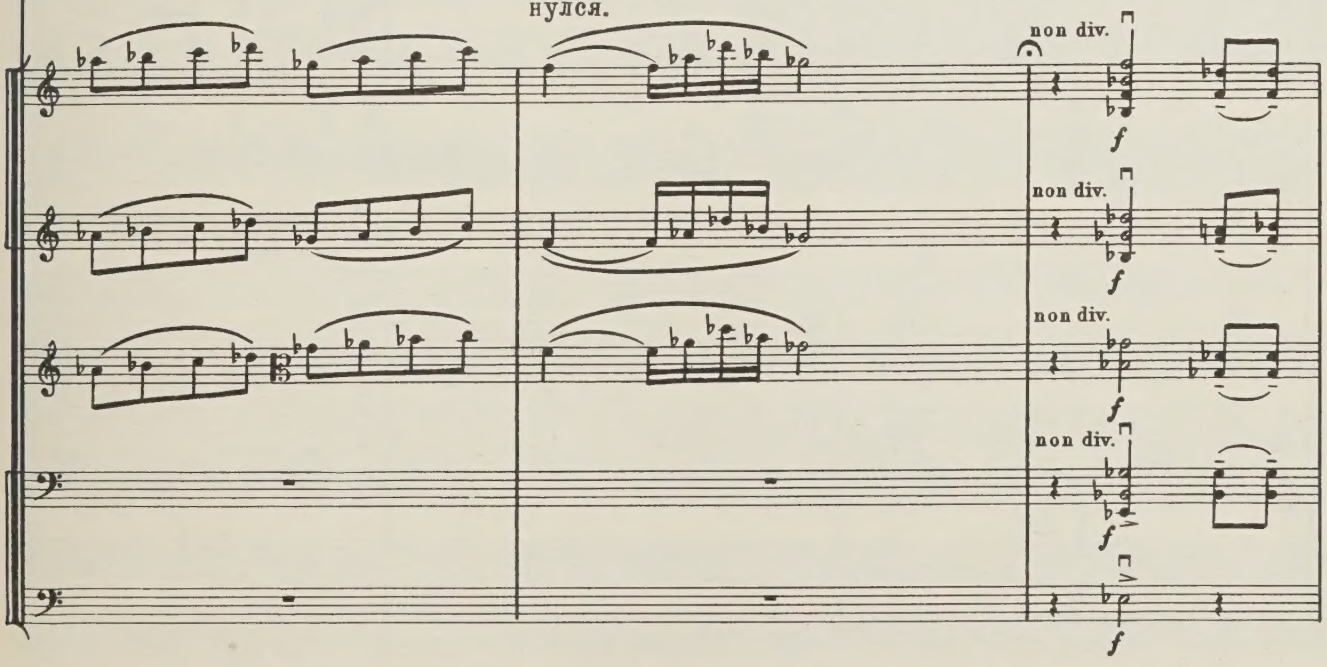
27 Allegro moderato

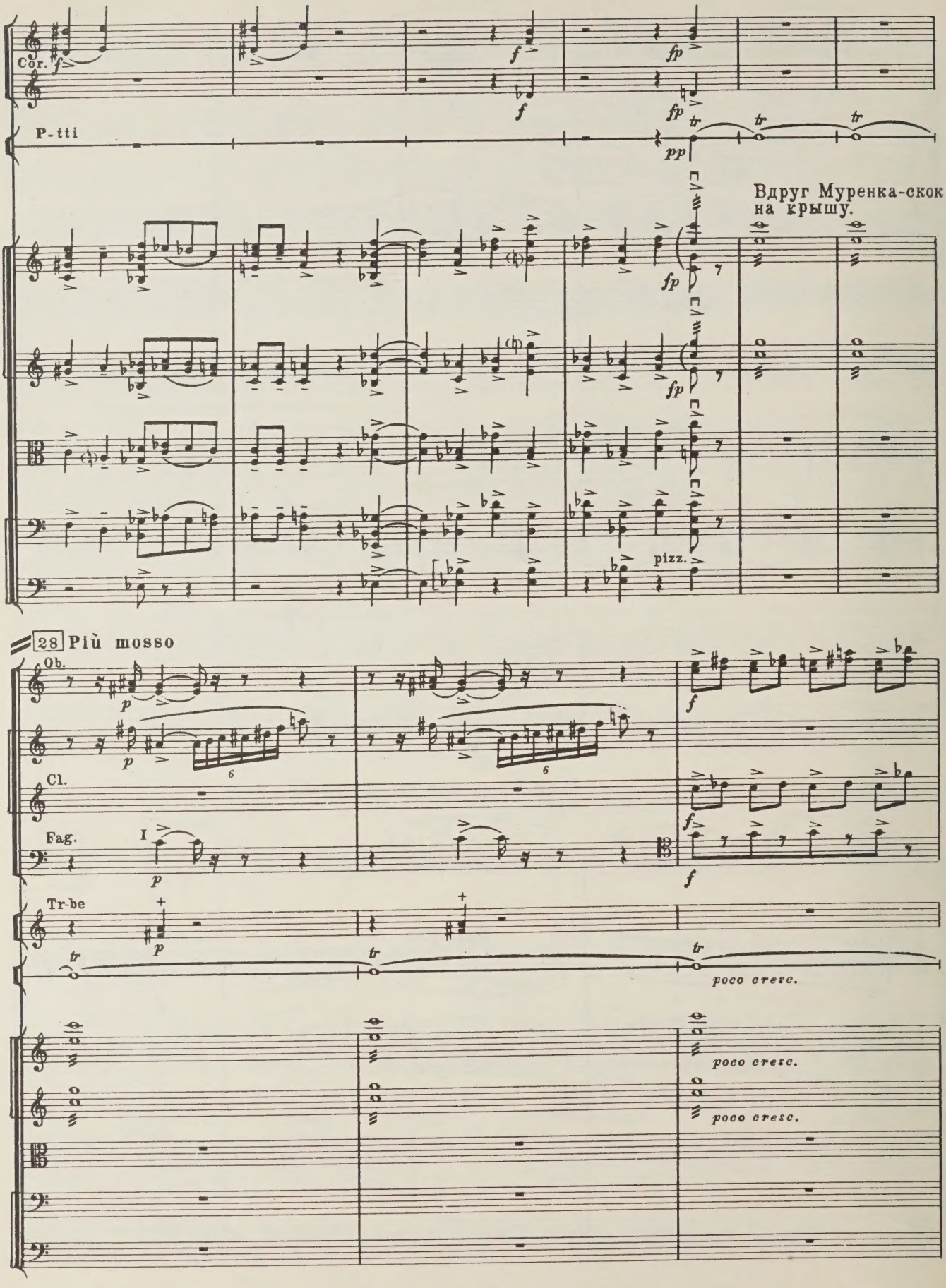


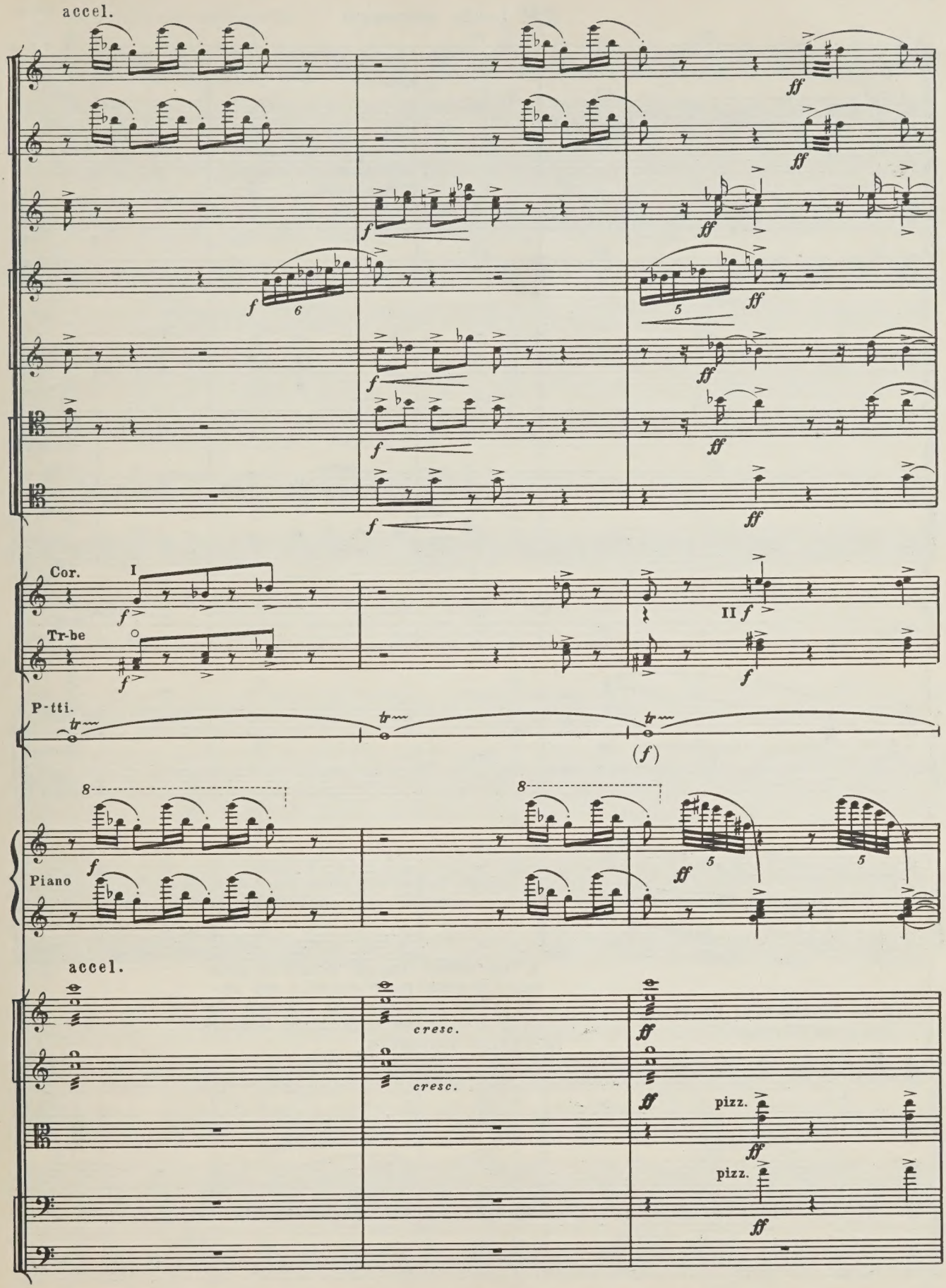

(ff) espress.
f
(ff) espress.
a 2
f
f
f
f
T-ro
f
(Des dur)
ff
arco
arco
arco
(ff) espress.
(ff) espress.
arco
(ff) espress.
arco



К этой поре как раз Кокованя и вернулся.




Cor.
f
f
fp
fp
P-tti
tr
tr
tr
pp
Вдруг Муренка-скок
на крышу.
fp
fp
pizz.
28 Più mosso
Ob.
p
Cl.
Fag.
I
p
Tr-be
+
p
tr
tr
tr
f
f
f
poco cresc.
poco cresc.
poco cresc.


accel.
Cor.
I
II
Tr-be
P-tti.
Piano
accel.
cresc.
cresc.
pizz.
pizz.

29 Lento sostenuto

rall.

ff

a2

ff

a2

p

mf

p

mf

p

mf

T-ro

P-tti

tr

fp

f

8

Arpa p

(Des-dur)

pp

(G-dur)

8

p

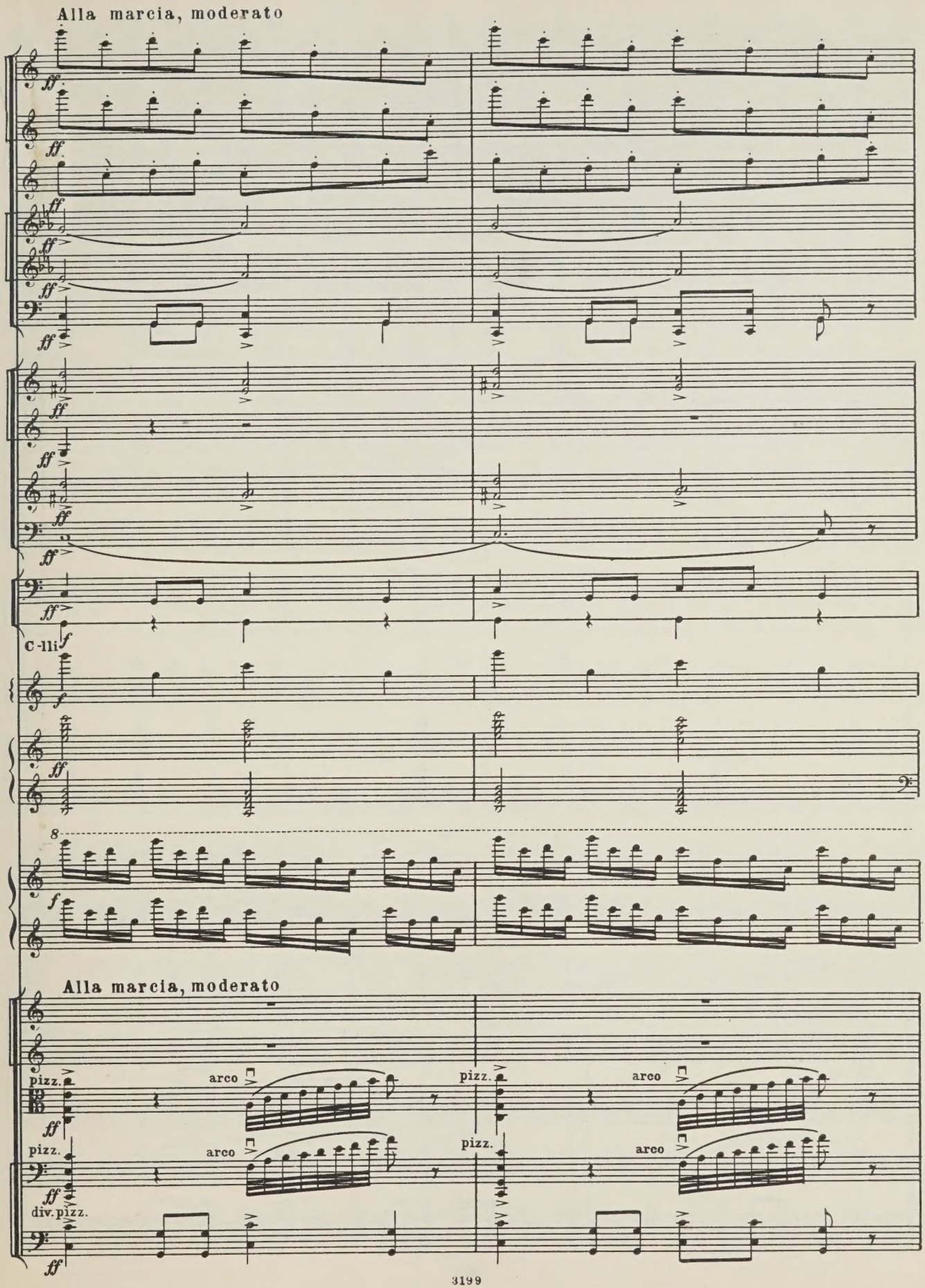
pp

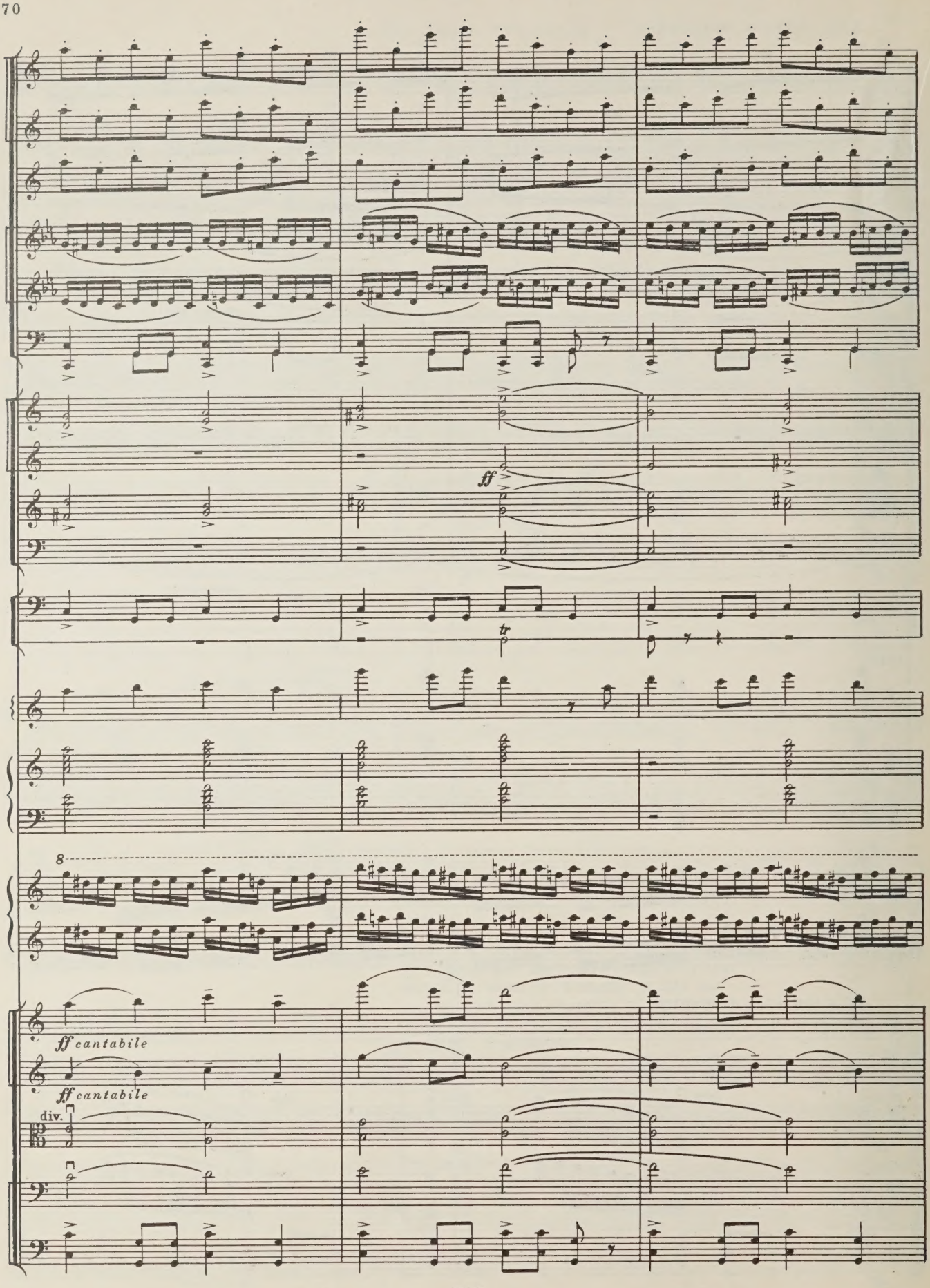
И ни Муренки, ни Серебряного копытца не стало.

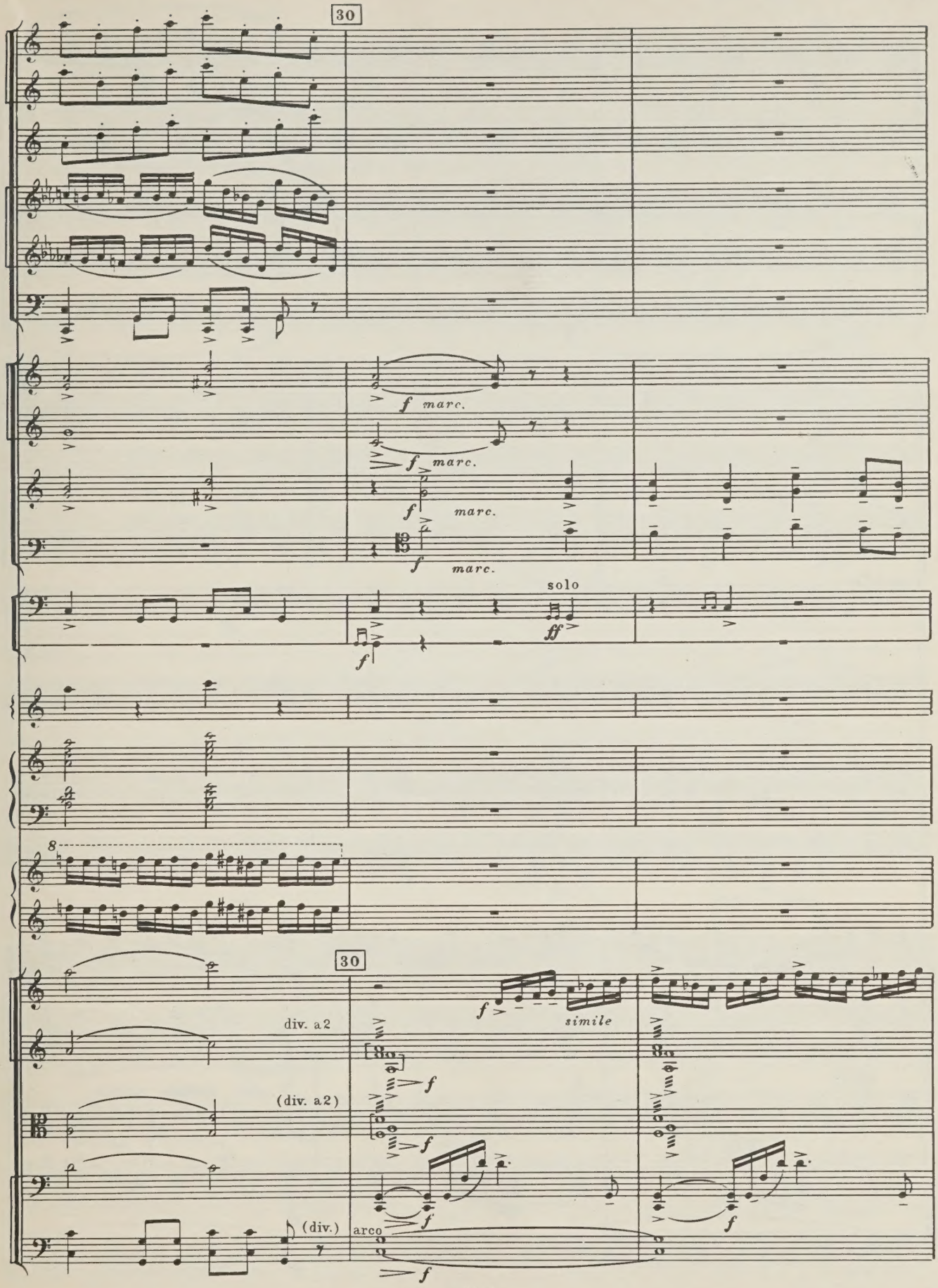
А Серебряное копытце больше не показался. Потешил раз и хватит. А где козел скакал, люди камешки находить стали. Хризолитами называются. Видали?

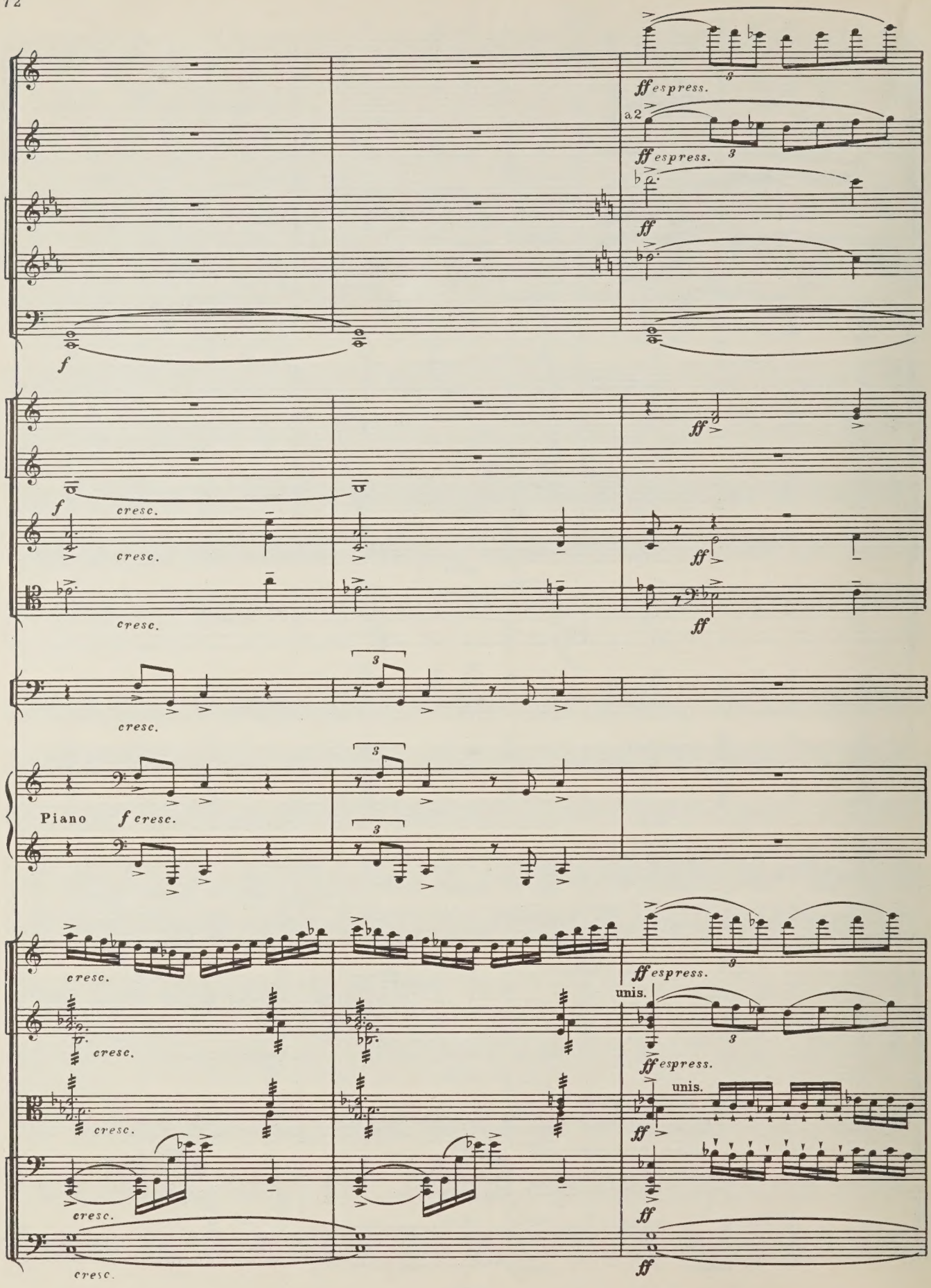
29 Lento sostenuto

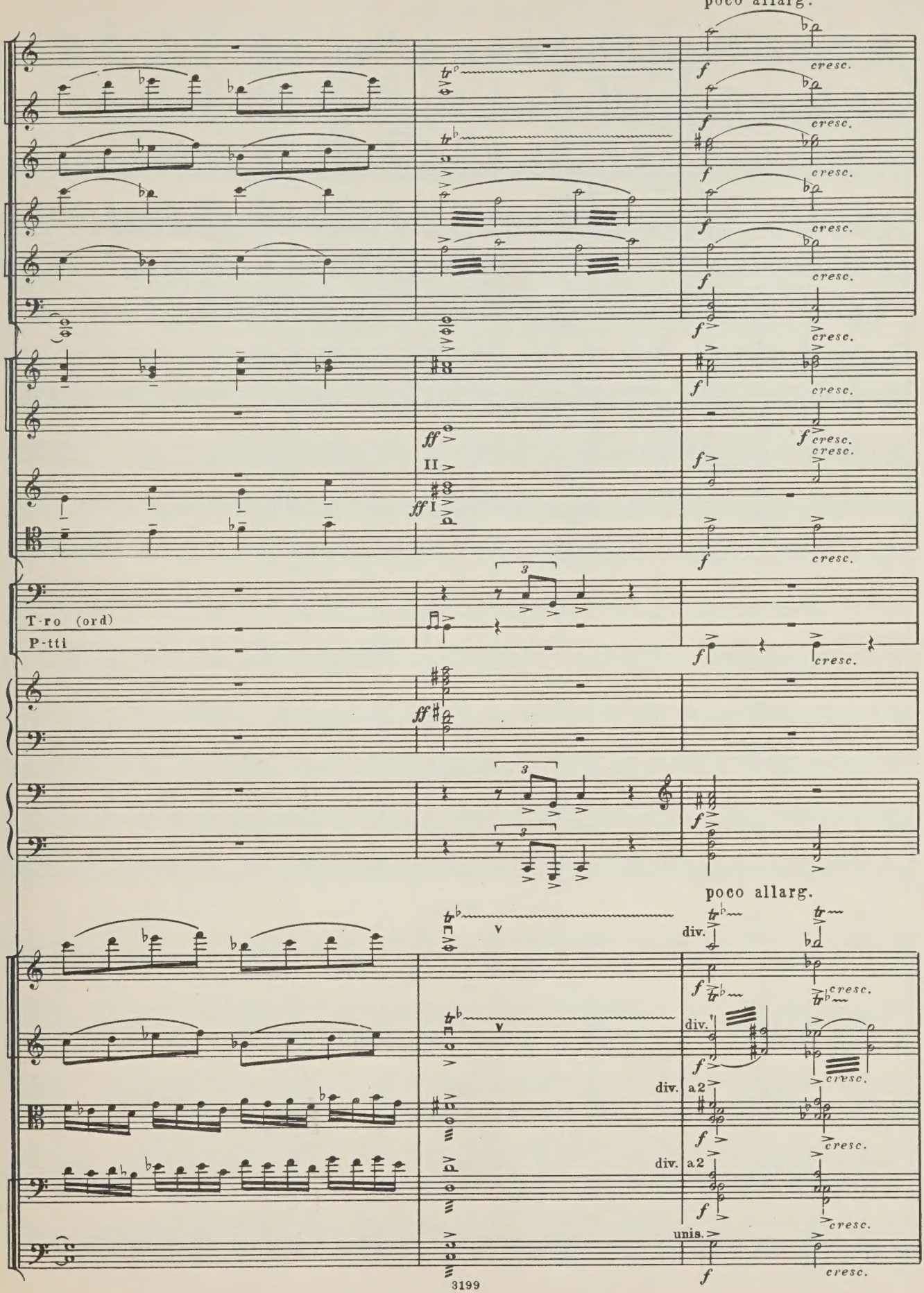
rall.


Alla marcia, moderato
C-lli
8
Alla marcia, moderato
pizz.
arco
pizz.
arco
pizz.
arco
pizz.
arco
div.pizz.


ff
tr
8
ff cantabile
ff cantabile
div.


30
f marc.
f marc.
f marc.
f marc.
solo
f
ff
8
30
div. a2
(div. a2)
(div.)
arco
f
simile


ff espress.
a2
ff espress.
ff
f
ff
f
cresc.
cresc.
cresc.
ff
ff
cresc.
Piano
f cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
ff espress.
unis.
ff espress.
unis.
ff
ff
ff


poco allarg.
cresc.
II
I
T-ro (ord)
P-tti
div.
a2
unis.
poco allarg.

31 Poco più animato

ff

a2

cresc.

Tr-lo

P-tti

C-lli

(G-dur)

8

cresc.

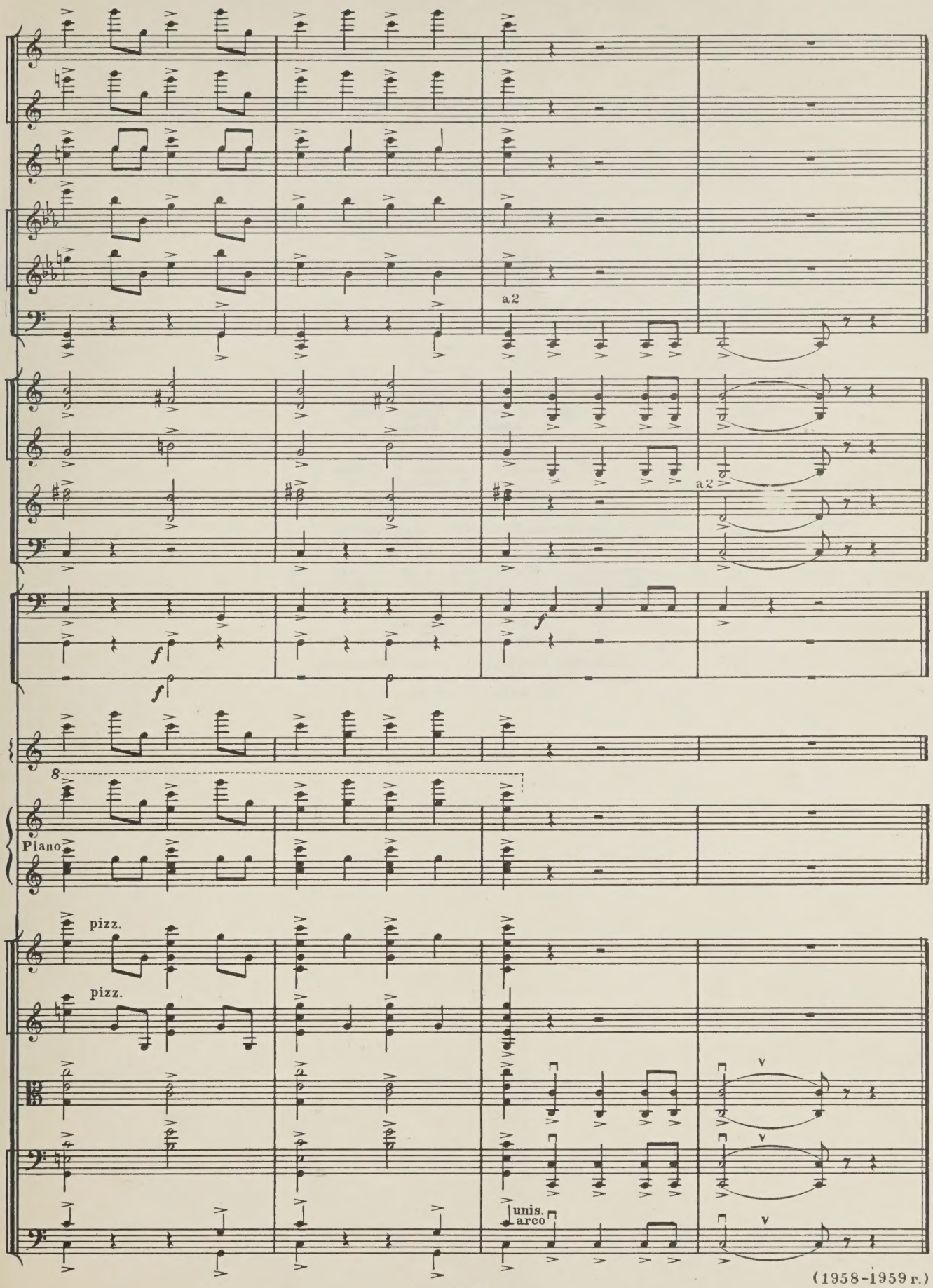
Poco più animato

31

unis.

(non div.)

div. pizz.



(1958-1959 г.)

Крейн Юлиан Григорьевич

Серебряное копытце. Зимняя сказка
(по мотивам П. Бажова)

Редактор С. Булатов
Лит. редактор И. Супинская, К. Данько
Художник Л. Ларский
Худож. редактор Г. Христиани
Техн. редактор Р. Колонин
Корректоры: М. Ефименко, М. Запрудская

Подписано к печати 10/VI 1966 г.
Формат бумаги 60×90 1/8. Печ. л. 9,5. Уч.-изд. л. 9,5.
Тираж 285 экз. Изд. № 3199. Т. п. 66 г. № 30. Зак. 226.
Цена 1 р. 40 к.

Издательство «Музыка»,
Москва, набережная Мориса Тореза, 30

Московская типография № 17 Главполиграфпрома
Государственного комитета Совета Министров СССР
по печати, ул. Щипок, 18

1 р. 40 к.

M
1625
K74S3

Krein, IUlian Grigor'evich
[The silver hoof]
Serebrianoe kopyttse

Music

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY